叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳:

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《美国之声》(the Voice) 000001

2. 《美国之声》(the Voice) 000002

3. 《美国之声》(the Voice) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《美国之声》(The Voice)
第1/3页

[ðə; ði] [vɔɪs]
THE VOICE
这 嗓音

《声音》

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːgrət] ['diːlənd]
MARGARET DELAND
玛格丽特 德兰

玛格丽特·德兰

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[ai][ˌaɪ 'aɪ][θriː][ˌaɪ 'viː]
I II III IV
我 二 三、 第四

第一、第二、第三、第四

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

" ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] ,
" Dr . Lavendar , " said William King ,
" 博士 . 薰衣草 , " 说 威廉 国王 ,

“拉文德博士，”威廉·金说道。

" [sʌm; səm] [taɪm] [wen] [gə'laɪəθ] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌtuː'tuː] . - [ɒn] [ə; eɪ] [plæŋk] [rəʊd] ,
" some time when Goliath is doing his 2 . 40 on a plank road ,
" 一些 时间 什么时候 歌利亚 是 正在做 他的 2 . - 在 一个 板 路 ,

“当歌利亚在木板路上跑2分40秒的时候，

[doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['pɛriˌvɪl] [paɪk] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪz] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
don't you want to pull him up at that house on the Perryville pike where the Grays used to live ,
不 你 想 到 拉 他 向上 在 那 房子 在 这 佩里维尔 梭鱼 在哪里 这 格雷斯 用过的 到 居住 ,

你难道不想把他拉到佩里维尔公路边那栋格雷家以前住的房子那里去吗？

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] ?
and make a call ?
和 制作 一个 称呼 ?

然后打个电话？

[æn; ən] [əʊld] ['feləʊ] [kɔːld] ['rɒbəts] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] — "
An old fellow called Roberts has taken it ; he is a — "
一个 老的 同伴 称为 罗伯茨 有 已采取 它 ; 他 是 一个 — "

一个名叫罗伯茨的老头把它拿走了；他是个——”

" [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] ; " [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['əːviŋait] .
" Teach your grandmother , " said Dr . Lavendar ; " he is an Irvingite .
" 教 你的 祖母 , " 说 博士 . 薰衣草 ; " 他 是 一个 欧文石 .

“教教你奶奶吧,”拉文德博士说；“他可是个欧文派。”

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['ləʊə(r)] ['rɪp(ə)l] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
He comes from Lower Ripple , down on the Ohio , and he has a
他 来 从 降低 波纹 , 向下 在 这 俄亥俄州 , 和 他 有 一个
['dɔːtə(r)] , [fɪ'lɪpə] . "
daughter , Philippa . "
女儿 , 菲利帕 . "

他来自俄亥俄河下游的下里普尔，他有一个女儿，名叫菲利帕。

" [əʊ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] , " [juː; jʊ] [nəʊ] - [ɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" Oh , " said Dr . King , " you know ' em , do you ? "
" 哦 , " 说 博士 . 国王 , " 你 知道 - 呃 , 做 你 ? "

“哦,”金博士说,“你认识他们，是吗？”

" [nəʊ] [ðem; ðəm] ?
" Know them ?
" 知道 他们 ?

认识他们吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
Of course I know them !
的 课程 我 知道 他们 !

我当然认识他们!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?
Do you think you are the only man who tries to enlarge his business ?
做 你 思考 你 是 这 仅有的 男人 WHO 尝试 到 放大 他的 商业 ?

你以为只有你一个人在努力扩大自己的生意吗?

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['efəts] .
But I was not successful in my efforts .
但 我 曾是 不是 成功的 在 我的 努力 .

但我的努力并没有成功。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['dʌznt] [gəʊ][tuː; tə]['eni] [tʃɜːtʃ] ;
The old gentleman doesn't go to any church ;
这 老的 绅士 不 去 到 任何 教会 ;

这位老先生不去任何教堂;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][in'klain][tuː; tə][ðə; ði] ['pɛri,vɪl] ['miːtɪŋ] - [haʊs] — [ðə; ði] ['pɑːsn]
and the young lady inclines to the Perryville meeting - house — the parson
和 这 年轻的 女士 斜坡 到 这 佩里维尔 会议 - 房子 — 这 牧师
[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] . "
there is a nice boy . "
那里 是 一个 好的 男生 . "

这位年轻女士倾向于去佩里维尔教堂——那里的牧师是个好小伙子。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][sʌm; səm]
" She is an attractive young creature , " said the doctor , smiling at some
" 她 是 一个 吸引人的 年轻的 生物 , " 说 这 医生 , 微笑 在 一些
['plez(ə)nt] ['meməri] ;
pleasant memory ;
令人愉快的 记忆 ;

“她是个很有魅力的年轻姑娘,”医生笑着说，脸上浮现出一些美好的回忆;

" [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
" the kind of girl a man would like to have for a daughter .
" 这 种类 的 女孩 一个 男人 会 喜欢 到 有 为了 一个 女儿 .

“男人梦寐以求的女儿类型。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "
But did you ever know such an old - fashioned little thing ! "
但 做过 你 曾经 知道 这样的 一个 老的 - 造型 小的 事物 ! "

但你可曾见过这么一件老式的小玩意儿!

" [wel] , [ʃiːz] [laɪk][ðə; ði][g'ɜːlz][ai] [njuː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛriˌvɪl] ['pɑːsn]
" Well , she's like the girls I knew when I was the age of the Perryville parson
" 出色地 , 她是 喜欢 这 女孩们 我 知道 什么时候 我 曾是 这 年龄 的 这 佩里维尔 牧师
,
,
,

“嗯，她就像我小时候认识的那些女孩，那时我跟佩里维尔的牧师年纪差不多。”

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [jʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [sed] .
so I suppose you'd call her old - fashioned , " Dr . Lavendar said .
所以 我 认为 你会 称呼 她 老的 - 造型 , " 博士 . 薰衣草 说 .

“所以，我想你会称她为老派人士吧，”拉文德医生说。

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] [sʌtʃ] [g'ɜːlz] ['naʊədeɪz] ; [swiːt] - ['tempəd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪð]
" There aren't many such girls nowadays ; sweet - tempered and sensible and with
" 那里 不是 许多 这样的 女孩们 如今 ; 甜的 - 淬火 和 明智的 和 和
[sʌm; səm] [fʌn] [ɪn] - [ɪm] . "
some fun in ' em . "
一些 乐趣 在 - 呃 . "

“如今这样的女孩不多了；她们性格温柔、懂事，而且还很有乐趣。”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] - [gʊd] , - [tuː] ?
" Why don't you say ' good , ' too ?
" 为什么 不 你 说 - 好的 , - 也 ?

你为什么不也说声“好”呢?

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [in'kwaiə] .
" William King inquired .
" 威廉 国王 询问 .

威廉·金问道。

" [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [sed] , ['skrætʃɪŋ] ['dæniz] [ɪə(r)] ; " ['enibɒdi]
" Unnecessary , " Dr . Lavendar said , scratching Danny's ear ; " anybody
" 不必要 , " 博士 . 薰衣草 说 , 抓挠 丹尼的 耳朵 ; " 任何人
[huː] [ɪz]['eɪmiəb(ə)l] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [ɪz] [gʊd] .
who is amiable , sensible , and humorous is good .
WHO 是 可亲 , 明智的 , 和 幽默 是 好的 .

“没必要，”拉文达医生一边挠着丹尼的耳朵一边说；“任何和蔼可亲、通情达理、幽默风趣的人都是好人。”

[kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
Can't help it . "
不能 帮助 它 . "

没办法。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz] [gʊd] , " ['wɪljəm] [kɪŋ] [sed] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['sensəb(ə)l] .
" The father is good , " William King said , " but he is certainly not sensible .
" 这 父亲 是 好的 , " 威廉 国王 说 , " 但 他 是 当然 不是 明智的 .

“父亲人很好，”威廉·金说，“但他肯定不明智。”

[hiːz] [æn; ən][əʊld] ['dɒŋki] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
He's an old donkey , with his TONGUES and his VOICE !
他是 一个 老的 驴 , 和 他的 舌头 和 他的 嗓音 !

他是一头老驴，舌头和嗓门都老了!

" ['dɑːktər; draɪv] . - [feɪs] ['səubəd] .
" Dr . Lavendar's face sobered .
" 博士 . - 脸 清醒 .

拉文德博士的脸色变得严肃起来。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['əːviŋait] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['dɒŋki] . "
" No , " he said , " he may be an Irvingite , but he isn't a donkey . "
" 不 , " 他 说 , " 他 可能 是 一个 欧文石 , 但 他 不是 一个 驴 . "

"不,"他说,"他可能是欧文派,但他不是驴。"

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][æn; ən] ['əːviŋait] , ['enihaʊ] ?
" What on earth is an Irvingite , anyhow ?
" 什么 在 地球 是 一个 欧文石 , 无论如何 ?

"Irvingite到底是什么?"

" ['wɪljəm] [ɑːskt] .
" William asked .
" 威廉 问 .

威廉问道。

['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['pɪtiɪŋli] : " ['wɪljəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]
Dr . Lavendar looked at him , pityingly : " William , you are so
博士 . 薰衣草 看起来 在 他 , 可怜地 : " 威廉 , 你 是 所以
[rɪ'dɪkjələsli] [jʌŋ] !
ridiculously young !
荒谬地 年轻的 !

拉文德医生怜悯地看着他:"威廉,你真是太年轻了!"

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I suppose you can't help it .
出色地 , 我 认为 你 不能 帮助 它 .

好吧,我想你也没办法。

[maɪ] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,
My boy , about the time you were born ,
我的 男生 , 关于 这 时间 你 是 出生 ,

我的孩子,大约在你出生的时候,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] — [sʌm; səm][fəʊks] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [seɪnt] ,
there was a man in London — some folks called him a saint ,
那里 曾是 一个 男人 在 伦敦 — 一些 各位 称为 他 一个 圣 ,

伦敦有个人,有些人称他为圣人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fəʊks] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [fuːl] ;
and some folks called him a fool ;
和 一些 各位 称为 他 一个 傻子 ;

有些人还骂他是傻瓜;

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [fəʊks][hæv; həv][hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)] [lɔːd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] .
it's a way folks have had ever since our Lord came into this world .
它是 一个 方式 各位 有 有 曾经 自从 我们的 主 来了 进入 这 世界 .

这是自主耶稣降生以来人们一直沿用的一种方式。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɜːvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [njuː] [sekt] .
His name was Irving , and he started a new sect .
他的 姓名 曾是 欧文 , 和 他 开始 一个 新的 教派 .

他名叫欧文,他创立了一个新的教派。

" (['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [wɒz; wəz][æz; əz]['əʊpən] - ['maɪndɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
" (Dr . Lavendar was as open - minded as it is possible for
" (博士 . 薰衣草 曾是 作为 打开 - 有思想 作为 它 是 可能的 为了
[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ,
one of his Church to be ,
一 的 他的 教会 到 是 ,

拉文德博士的思想非常开明,这在他所在的教会中已属罕见。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [sed] " [sekt] " [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌaʊt'saɪdəz] .)
but even he said " sect " when it came to outsiders .)
但 甚至 他 说 " 教派 " 什么时候 它 来了 到 局外人 .)

但即使是他，在谈到外人时也会用"教派"这个词。）

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðɪs] [njuː] [sekt] , [wɪtʃ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] [baɪ]
" He started this new sect , which believed that the Holy Ghost would speak again by
" 他 开始 这 新的 教派 , 哪个 相信 那 这 圣 鬼 会 说话 再次 经过
['hjuːmən][lɪps] ,
human lips ,
人类 嘴唇 ,

"他创立了这个新教派，该教派相信圣灵会再次通过人的嘴唇说话，

[dʒʌst][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['pentɪkɒst] .
just as on the Day of Pentecost .
只是 作为 在 这 天 的 五旬节 .

正如五旬节那天一样。

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] - ['spiːkɪŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [sɔːt] [ɒv; əv] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv]
Well , there was ' speaking ' in his congregation ; sort of outbursts of
出色地 , 那里 曾是 - 请讲 - 在 他的 会众 ; 种类 的 爆发 的
[ˌegzɔː'teɪʃn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
exhortation , you know .
讲道 , 你 知道 .

嗯，他的会众中确实有人"发言"；你知道，有点像是突然爆发的劝诫。

['məʊstli][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
Mostly unintelligible .
大多 无法理解 .

大部分内容难以理解。

[ai][rɪ'membə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['dʒɪbərɪʃ] - ;
I remember Dr . Alexander said it was ' gibberish ' ;
我 记住 博士 . 亚历山大 说 它 曾是 - 胡言乱语 - ;

我记得亚历山大博士说那是"胡言乱语"；

[hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .
he heard some of it when he was in London .
他 听到 一些 的 它 什么时候 他 曾是 在 伦敦 .

他在伦敦的时候听到了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] - ['dʒɪbərɪʃ] ,
It may have been ' gibberish ,
它 可能 有 到过 - 胡言乱语 ,

那可能是"胡言乱语"，

- [bʌt; bət]['nəʊbədi][kæn; kən] [daʊt] ['ɜːrvɪŋz] [sɪn'serəti] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
' but nobody can doubt Irving's sincerity in thinking it was the Voice of
- 但 无人 能 怀疑 欧文的 诚意 在 思维 它 曾是 这 嗓音 的
[gɒd] .
God .
上帝 .

但没有人会怀疑欧文认为那是上帝的声音的真诚。

[wen] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dʒʌst] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] . -
When he couldn't understand it , he just called it an ' unknown tongue . '
什么时候 他 不能 理解 它 , 他 只是 称为 它 一个 - 未知 舌头 . -

当他听不懂的时候，他就称之为"未知语言"。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['herətɪk] .
Of course he was considered a heretic .
的 课程 他 曾是 经过考虑的 一个 异教徒 .

他当然被视为异端。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .
He was put out of his Church .
他 曾是 放 出去 的 他的 教会 .

他被逐出了教会。

[hiː; hi][daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] . "
He died soon after , poor fellow . "
他 死亡 很快 后 , 贫穷的 同伴 . "

他不久后就去世了，真是个可怜的人。

" ['dʌznt] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtsɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)][juː; jʊ] [aʊt] ?
" Doesn't Mr . Roberts's everlasting arguing about it tire you out ?
" 不 先生 . 罗伯茨的 永恒 争论 关于 它 胎 你 出去 ?

“罗伯茨先生没完没了的争论难道不让你感到疲惫吗？”

" ['wɪljəm] [ɑːskt] .
" William asked .
" 威廉 问 .

威廉问道。

" [əʊ] [nəʊ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [sed] , ['tʃɪəfəli] ; " [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː] [lɒŋ] [ai][dʒʌst]
" Oh no , " Dr . Lavendar said , cheerfully ; " when he talks too long I just
" 哦 不 , " 博士 . 薰衣草 说 , 愉快地 ; " 什么时候 他 会谈 也 长的 我 只是
[ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ;
shut my eyes ;
关闭 我的 眼睛 ;

“哦，不，”拉文德医生兴高采烈地说；“当他说话太久的时候，我就闭上眼睛；

[hiː; hi]['nevə(r)][n'əʊtɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] !
he never notices it !
他 绝不 通知 它 !

他从来没注意到！

[hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][əʊld] [səʊl] .
He's a gentle old soul .
他是 一个 温和的 老的 灵魂 .

他是个心地善良的老灵魂。

[wen] [ai]['ɑːnsə(r)] [bæk] — [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ai] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
When I answer back — once in a while I really have to speak up for the
什么时候 我 回答 后退 — 一次 在 一个 尽管 我 真的 有 到 说话 向上 为了 这
['prɒtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] — [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kɪkt] ['dænɪ] .
Protestant Episcopal Church — I feel as if I had kicked Danny .
新教 圣公会 教会 — 我 感觉 作为 如果 我 有 踢 丹尼 .

当我反驳时——偶尔我真的必须为新教圣公会发声——我感觉就像我踢了丹尼一脚。

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [grɪnd] .
" William King grinned .
" 威廉 国王 咧嘴一笑 .

威廉·金咧嘴一笑。

[ðen] [hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪlz] ['fɔːwəd] ,
Then he got up and , drawing his coat - tails forward ,
然后 他 得到 向上 和 , 绘画 他的 外套 - 尾巴 向前 ,

然后他站起身，拉起衣摆，

[stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌg][ɒv; əv]['laɪləks][ɪn]['dɑːktər; draɪv] . - ['faɪəpleɪs] .
stood with his back to the jug of lilacs in Dr . Lavendar's fireplace .
站立 和 他的 后退 到 这 水壶 的 丁香 在 博士 . - 壁炉 .

他背对着拉文德医生壁炉里的那罐丁香花站着。

" [əʊ] , [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ɔːl] [bɒʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [jɔːn] ;
" Oh , well , of course it's all bosh , " he said , and yawned ;
" 哦 , 出色地 , 的 课程 它是 全部 博什 , " 他 说 , 和 打哈欠 ;

“哦，好吧，当然都是胡说八道，”他说着，打了个哈欠；

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [keɪs] [tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɒk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] .
" I was on a case till four o'clock this morning , " he apologized .
" 我 曾是 在 一个 案件 直到 四 点钟 这 早晨 , " 他 道歉 .

“我今天凌晨四点还在办案，”他道歉说。

" ['wɪljəm] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , [əd'maɪərɪŋli] , " [wɒt] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [juː; jʊ]
" William , " said Dr . Lavendar , admiringly , " what an advantage you
" 威廉 , " 说 博士 . 薰衣草 , 钦佩地 , " 什么 一个 优势 你
['feloʊz] [hæv; həv]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] [p'ɑːsənz] !
fellows have over us poor parsons !
伙伴们 有 超过 我们 贫穷的 牧师 !

“威廉，”拉文德医生赞叹道，“你们这些家伙比我们这些可怜的牧师们有多么大的优越感啊！”

['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] - [bɒʃ] - !
Everything a medical man doesn't understand is ' bosh ' !
一切 一个 医疗的 男人 不 理解 是 - 博什 - !

凡是医生不懂的，都是“胡说八道”！

[naʊ] , [wiː; wi] [kænt] ['klæsɪfaɪ] [θɪŋz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] . "
Now , we can't classify things as easily as that . "
现在 , 我们 不能 分类 事物 作为 容易地 作为 那 . "

现在，我们不能像那样轻易地对事物进行分类了。

" [wel] , [ai][doʊnt][keə(r)] , " ['wɪljəm] [sed] , ['dɒgɪdli] ; " [frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] — "
" Well , I don't care , " William said , doggedly ; " from my point of view — "
" 出色地 , 我 不 关心 , " 威廉 说 , 顽强地 ; " 从 我的 观点 的 看法 — "

“我不在乎，”威廉固执地说，“从我的角度来看——”

" [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , " [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɒz; wəz]
" From your point of view , " said Dr . Lavendar , " St . Paul was
" 从 你的 观点 的 看法 , " 说 博士 . 薰衣草 , " 英石 . 保罗 曾是
[æn; ən][ˌepɪ'leptɪk] ,
an epileptic ,
一个 癫痫 ,

拉文德医生说：“从你的角度来看，圣保罗患有癫痫病。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ? "
because he heard a Voice ? "
因为 他 听到 一个 嗓音 ? "

因为他听到了一个声音?

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] — "
" If you really want to know what I think — "
" 如果 你 真的 想 到 知道 什么 我 思考 — "

“如果你真的想知道我的想法——”

" [ai][doʊnt] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [sed] ; " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
" I don't , " Dr . Lavendar said ; " I want you to know what I think .
" 我 不 , " 博士 . 薰衣草 说 ; " 我 想 你 到 知道 什么 我 思考 .

“我不这么认为，”拉文德医生说；“我想让你知道我的想法。”

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ['hæznt] [hɜːd] ['eni] [vɔɪs] , [jet] ; [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Roberts hasn't heard any Voice , yet ; he is only listening for it .
先生 . 罗伯茨 还没有 听到 任何 嗓音 , 然而 ; 他 是 仅有的 聆听 为了 它 .

罗伯茨先生还没有听到任何声音；他只是在倾听。

['wɪljəm] , ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd]['ɪz(ə)nt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] ;
William , listening for the Voice of God isn't necessarily a sign of poor health ;
威廉 , 聆听 为了 这 嗓音 的 上帝 不是 一定 一个 符号 的 贫穷的 健康 ;

威廉，聆听上帝的声音并不一定是健康状况不佳的迹象；

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [set] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,
and provided a man doesn't set himself up to think he is the only person his Heavenly Father is willing to speak to ,
和 假如 一个 男人 不 放 他自己 向上 到 思考 他 是 这 仅有的 人 他的 天上 父亲 是 愿意的 到 说话 到 ,

只要一个人不让自己误以为他是天父唯一愿意与之交谈的人，

['lɪsənɪŋ] [woʊnt][duː; də][hɪm] ['eni] [hɑːm] .
listening won't do him any harm .
聆听 惯于 做 他 任何 伤害 .

听听对他没有任何坏处。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['henri] ['rɒbəts] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][əʊld][mæn] .
As for Henry Roberts , he is a humble old man .
作为 为了 亨利 罗伯茨 , 他 是 一个 谦逊的 老的 男人 .

至于亨利·罗伯茨，他是一位谦逊的老人。

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɪljəm] !
An example to me , William !
一个 例子 到 我 , 威廉 !

威廉，你真是我的榜样！

[ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['ærəgənt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
I am pretty arrogant once in a while .
我 是 漂亮的 傲慢的 一次 在 一个 尽管 .

我偶尔会有点自大。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [wɪð] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
I have to be , with such men as you in my congregation .
我 有 到 是 , 和 这样的 男人 作为 你 在 我的 会众 .

有像你这样的人在我的教会里，我不得不如此。

[nəʊ] ; [ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['haʊshəʊld] [ɪz] [ðæt] [gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
No ; the real trouble in that household is that girl of his .
不 ; 这 真实的 麻烦 在 那 家庭 是 那 女孩 的 他的 .

不，那家真正的麻烦是他的那个女儿。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] .
It isn't right for a young thing to live in such an atmosphere .
它 不是 正确的 为了 一个 年轻的 事物 到 居住 在 这样的 一个 气氛 .

年轻人不应该生活在这样的环境中。

" ['wɪljəm] [ə'griːd] ['sliːpɪli] .
" William agreed sleepily .
" 威廉 同意 昏昏欲睡地 .

威廉睡眼惺忪地同意了。

" ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] .
" Pretty creature .
" 漂亮的 生物 .

“漂亮的小家伙。”

[wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [dʒʌst][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
Wish I had a daughter just like her , " he said ,
希望 我 有 一个 女儿 只是 喜欢 她 , " 他 说 ,

"真希望我也有个像她一样的女儿,"他说。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] [naɪts] [rest] .
and took himself off to make up for a broken night's rest .
和 采取 他自己 离开 到 制作 向上 为了 一个 破碎的 夜晚 休息 .

他独自离开，去弥补一夜未眠的遗憾。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [ænd; ənd] ['dænɪ] [stɪl] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪlək] - [fɪld]
But Dr . Lavendar and Danny still sat in front of the lilac - filled
但 博士 . 薰衣草 和 丹尼 仍然 卫星 在 正面 的 这 紫丁香 - 已填
['faɪəpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

但拉文德医生和丹尼仍然坐在摆满丁香花的壁炉前。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][əʊld] ['henri] ['rɒbəts] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd]
and thought of old Henry Roberts listening for the Voice of God , and
和 想法 的 老的 亨利 罗伯茨 聆听 为了 这 嗓音 的 上帝 , 和
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'lɪpə] .
of his Philippa .
的 他的 菲利帕 .

我想起了老亨利·罗伯茨聆听上帝的声音，以及他的菲利帕。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ][rəʊd] [ðæt] ['wɔndə]
The father and daughter had lately taken a house on a road that wandered
这 父亲 和 女儿 有 最近 已采取 一个 房子 在 一个 路 那 漫步
['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'twiːn] ['eldəberi] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['sɪkəmɔː(r)] ,
over the hills between elderberry - bushes and under sycamores ,
超过 这 丘陵 之间 接骨木 - 灌木丛 和 在下面 梧桐树 ,

这对父女最近在一条蜿蜒穿过山丘、两侧长满接骨木灌木和梧桐树的道路旁租了一栋房子。

[frɒm; frəm][əʊld] ['tʃestə(r)] [tuː; tə] ['pɛriˌvɪl] .
from Old Chester to Perryville .
从 老的 切斯特 到 佩里维尔 .

从老切斯特到佩里维尔。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] ,
They were about half - way between the two little towns ,
他们 是 关于 一半 - 方式 之间 这 二 小的 城镇 ,

他们当时大约在两个小镇中间的位置。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)] .
and they did not seem to belong to either .
和 他们 做过 不是 似乎 到 属于 到 任何一个 .

他们似乎既不属于这个组织，也不属于那个组织。

- [smɔːl] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['bʌs(ə)l] [rɪ'peld] [ðə; ði]['saɪlənt][əʊld][mæn] [huːm] ['dɑːktər; draɪv] .
Perryville's small manufacturing bustle repelled the silent old man whom Dr .
- 小的 制造业 忙碌 排斥 这 沉默的 老的 男人 谁 博士 .
['lævəndər] [kɔːld] [æn; ən] " ['ɜːviŋait] " ;
Lavendar called an " Irvingite " ;
薰衣草 称为 一个 " 欧文石 " ;

佩里维尔的小型制造业繁荣景象令这位沉默寡言的老人感到厌烦，拉文德医生称他为"欧文派"。

[ænd; ənd][əʊld] ['tʃɛstərz] ['dɪgnəti][ænd; ənd] [dʌl] [ə'luːfnəs] [rɪ'peld] [jʌŋ] [fɪ'lɪpə] .
and Old Chester's dignity and dull aloofness repelled young Philippa .
和 老的 切斯特的 尊严 和 乏味的 冷漠 排斥 年轻的 菲利帕 .

老切斯特的尊严和沉闷的冷漠令年轻的菲利帕感到厌恶。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːbɝtsɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn] ['wʊmən] ['sɜːvənt] , ['hænə] ,
The result was that the Robertses and their one woman servant , Hannah ,
这 结果 曾是 那 这 罗伯茨 和 他们的 一 女士 仆人 , 汉娜 ,

结果是，罗伯茨一家和他们唯一的女仆汉娜，

[hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɛrɪˌvɪl] [paɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [ɪn] ['aɪðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
had been living on the Perryville pike for some months before anybody in either village was quite aware of their existence .
有 到过 活的 在 这 佩里维尔 梭鱼 为了 一些 几个月 前 任何人 在 任何一个 村庄 曾是 相当 意识到的 的 他们的 存在 .

在两个村庄的居民都完全意识到他们的存在之前，他们已经在佩里维尔公路沿线生活了几个月。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . - ['sægɪŋ] [əʊld] ['bʌgi] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðeə(r)] [geɪt] ,
Then one day in May , Dr . Lavendar's sagging old buggy pulled up at their gate ,
然后 一 天 在 可能 , 博士 . - 下垂 老的 有缺陷的 拉 向上 在 他们的 门 ,

五月的一天，拉文德医生那辆破旧的马车停在了他们家门口。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] [kɔːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl][tuː; tə] [fɪ'lɪpə] :
and the old minister called over the garden wall to Philippa :
和 这 老的 部长 称为 超过 这 花园 墙 到 菲利帕 :

老牧师越过花园围墙喊菲利帕过来：

" [woʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ?
" Won't you give me some of your apple blossoms ?
" 惯于 你 给 我 一些 的 你的 苹果 花朵 ?

“你能给我一些你的苹果花吗？”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['tʃɛstərz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəts] ['fæməli] .
" That was the beginning of Old Chester's knowledge of the Roberts family .
" 那 曾是 这 开始 的 老的 切斯特的 知识 的 这 罗伯茨 家庭 .

“那是老切斯特对罗伯茨家族了解的开始。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ['pɛrɪˌvɪl] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [tuː] : [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [fɛn] ,
A little later Perryville came to know them , too : the Rev . John Fenn ,
一个 小的 之后 佩里维尔 来了 到 知道 他们 , 也 : 这 牧师 . 约翰 芬恩 ,

不久之后，佩里维尔也认识了他们：约翰·芬恩牧师，

['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛrɪˌvɪl] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] , [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz][bɪg] ,
pastor of the Perryville Presbyterian Church , got off his big ,
牧师 的 这 佩里维尔 长老会 教会 , 得到 离开 他的 大的 ,

佩里维尔长老教会的牧师，从他那辆巨大的……上下来了，

[rɔː] - [bəʊnd] [ken'tʌki] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [gə'laɪəθ] [hæd; həd] [stɒpt] ,
raw - boned Kentucky horse at the same little white gate in the brick wall at which Goliath had stopped ,
生的 - 骨 肯塔基州 马 在 这 相同的 小的 白色的 门 在 这 砖 墙 在 哪个 歌利亚 有 停止 ,

一匹骨骼粗壮的肯塔基马，站在砖墙上那扇小小的白色门前，歌利亚曾在这里停下脚步。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɒləmli] — [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
and walked solemnly — not noticing the apple blossoms — up to the porch .
和 步行 庄严地 — 不是 注意到 这 苹果 花朵 — 向上 到 这 门廊 .

他神情肃穆地走上门廊，没有注意到苹果花。

['henri] ['rɒbəts] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][hɒt] ['twaɪlaɪt] ,
Henry Roberts was sitting there in the hot twilight ,
亨利 罗伯茨 曾是 坐着 那里 在 这 热的 暮 ,

亨利·罗伯茨坐在那里，沐浴在炎热的暮色中。

[wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['lɪsənɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][səʊ] [mɑːkt] ,
with a curious listening look in his face — a look of waiting expectation ; it was so marked ,
和 一个 好奇的 聆听 看 在 他的 脸 — 一个 看 的 等待 期待 ; 它 曾是 所以 标记 ,

他脸上带着好奇的聆听神情——一种充满期待的神情；这种神情如此明显，

[ðæt] [ðə; ði]['kɔːlə(r)] [ɪn'vɒləntrəli] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ;
that the caller involuntarily glanced over his shoulder to see if any other visitor was approaching ;
那 这 呼叫者 不由自主 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 到 看 如果 任何 其他 游客 曾是 接近 ;

来电者不由自主地回头看了一眼，看看是否有其他访客靠近；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [bʌt; bət][ðə; ði] [rəʊn] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [pəʊst] .
but there was nothing to be seen in the dusk but the roan nibbling at the hitching - post .
但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 在 这 黄昏 但 这 杂色 轻咬 在 这 搭便车 - 邮政 .

但黄昏时分，除了那匹正在啃咬拴马桩的红棕色母马之外，什么也看不到。

['mɪstə(r)] . [fɛn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ə'tendənt] [æt; ət] ['eni] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .
Mr . Fenn said that he had called to inquire whether Mr . Roberts was a regular attendant at any place of worship .
先生 . 芬恩 说 那 他 有 称为 到 查询 无论 先生 . 罗伯茨 曾是 一个 常规的 服务员 在 任何 地方 的 崇拜 .

芬恩先生说，他打电话是为了询问罗伯茨先生是否经常去某个宗教场所做礼拜。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] [ðæt] ['evri] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,
To which the old man replied gently that every place was a place of worship ,
到 哪个 这 老的 男人 回复 轻轻地 那 每一个 地方 曾是 一个 地方 的 崇拜 ,

老人温和地回答说，每个地方都是礼拜场所。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] .
and his own house was the House of God .
和 他的 自己的 房子 曾是 这 房子 的 上帝 .

他自己的房子就是上帝的殿堂。

[dʒɒn] [fɛn] [wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] — [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] ; [ænd; ənd] [jet] ,
John Fenn was honestly dismayed at such sentiments — dismayed , and a little indignant ; and yet ,
约翰 芬恩 曾是 诚实地 沮丧 在 这样的 情感 — 沮丧 , 和 一个 小的 愤怒 ; 和 然而 ,

约翰·芬恩对这种情绪感到由衷的失望——失望，还有点愤慨；然而，

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][self] - ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [dɔːnt] [hɪm] .
somehow , the self - confidence of the old man daunted him .
不知何故 , 这 自己 - 信心 的 这 老的 男人 畏惧 他 .

不知为何，老人的自信让他感到畏惧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['veri] [jʌŋ] ,
It made him feel very young ,
它 制成 他 感觉 非常 年轻的 ,

这让他感觉自己很年轻。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['dɔːntɪŋ] [tuː; tə] [juːθ] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [jʌŋ] .
and there is nothing so daunting to Youth as to feel young .
和 那里 是 没有什么 所以 令人畏惧 到 青年 作为 到 感觉 年轻的 .

对于年轻人来说，最令人畏惧的莫过于觉得自己还年轻。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [sed] , ['venərəbli] ,
Therefore he said , venerably ,
所以 他 说 , 尊敬地 ,

因此他庄严地说：

[ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'siːv] [wʌn'self]
that he hoped Mr . Roberts realized that it was possible to deceive oneself
那 他 希望 先生 . 罗伯茨 已实现 那 它 曾是 可能的 到 欺骗 自己
[ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .
in such matters .
在 这样的 事情 .

他希望罗伯茨先生能意识到，在这种事情上，人有可能自欺欺人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is a dangerous thing to neglect the means of grace , " he said .
" 它 是 一个 危险的 事物 到 忽视 这 方法 的 优雅 , " 他 说 .

他说：“忽视恩典之道是一件危险的事。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['henri] ['rɒbəts] , ['miːkli] ;
" Surely it is , " said Henry Roberts , meekly ;
" 一定 它 是 , " 说 亨利 罗伯茨 , 温顺地 ;

“当然是这样，”亨利·罗伯茨温顺地说；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɔːlə(r)][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]['ɒfə(r)][ðə; ði]
after which there was nothing for the caller to do but offer the
后 哪个 那里 曾是 没有什么 为了 这 呼叫者 到 做 但 提供 这
['əːviŋait] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mesɪndʒə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
Irvingite a copy of the American Messenger and take his departure .
欧文石 一个 复制 的 这 美国人 信使 和 拿 他的 离开 .

之后，打电话的人除了给欧文人一份《美国信使报》然后离开之外，别无他法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['dʒenjuɪnli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtsɪz] " ['deɪndʒə(r)] ,
He was so genuinely concerned about Mr . Roberts's " danger ,
他 曾是 所以 真的 担心的 关于 先生 . 罗伯茨的 " 危险 ,

他真心实意地关心罗伯茨先生的“危险”，

" [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [fɪ'lɪpə] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] .
" that he did not notice Philippa sitting on a stool at her father's side .
" 那 他 做过 不是 注意 菲利帕 坐着 在 一个 凳子 在 她 父亲的 边 .

“他没有注意到菲利帕坐在她父亲身旁的凳子上。”

[bʌt; bət] [fɪ'lɪpə] ['nəʊtɪst] [hɪm] .
But Philippa noticed him .
但 菲利帕 注意到 他 .

但菲利帕注意到了他。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] ,
So , after their kind ,
所以 , 后 他们的 种类 ,

所以，按照他们的同类，

[dɪd] [ðiːz] [tuː] ['ʃepədz] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] ['henri]
did these two shepherds of souls endeavor to establish a relationship with Henry
做过 这些 二 牧羊人 的 灵魂 努力 到 建立 一个 关系 和 亨利
[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] ['rɒbəts] .
and Philippa Roberts .
和 菲利帕 罗伯茨 .

这两位灵魂的牧羊人是否努力与亨利和菲利帕·罗伯茨建立关系？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] .
And they were equally successful .
和 他们 是 同样地 成功的 .

他们同样取得了成功。

[fɪ'lɪpə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] ,
Philippa gave her apple blossoms to the old minister ,
菲利帕 给予 她 苹果 花朵 到 这 老的 部长 ,

菲利帕将她的苹果花送给了老牧师。

— [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [fɛnz] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sʌndeɪ] .
— and went to Mr . Fenn's church the very next Sunday .
— 和 去 到 先生 . 芬恩的 教会 这 非常 下一个 星期日 .

——然后，紧接着的下一个星期天，他就去了芬恩先生的教堂。

['henri] ['rɒbəts] [ək'septɪd] [ðə; ði][trækts] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
Henry Roberts accepted the tracts with a simple belief in the kindly purpose of
亨利 罗伯茨 公认 这 小册子 和 一个 简单的 信仰 在 这 亲切地 目的 的
[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] ,
the young minister ,
这 年轻的 部长 ,

亨利·罗伯茨出于对这位年轻牧师善意的单纯信任，接受了这些传单。

[ænd; ənd] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][bəʊθ] [tʃɜːtʃɪz] .
and stayed away from both churches .
和 入住 离开 从 两个都 教堂 .

并远离了这两座教堂。

[bʌt; bət][bəʊθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['klerɪkl] [ə'tenʃən] :
But both father and daughter were pleased by the clerical attentions :
但 两个都 父亲 和 女儿 是 高兴 经过 这 文员 注意 :

但父女俩都对神职人员的殷勤感到满意：

" [ai] [lʌv] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , " [fɪ'lɪpə] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" I love Dr . Lavendar , " Philippa said to her father .
" 我 爱 博士 . 薰衣草 , " 菲利帕 说 到 她 父亲 .

“我爱拉文达医生，”菲利帕对她父亲说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [fɛn] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] .
" I am obliged to Mr . Fenn , " her father said to Philippa .
" 我 是 有义务 到 先生 . 芬恩 , " 她 父亲 说 到 菲利帕 .

“我非常感谢芬恩先生，”她父亲对菲利帕说。

" [ðə; ði] [juːθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] .
" The youth , " he added , " cares for my soul .
" 这 青年 , " 他 额外 , " 关心 为了 我的 灵魂 .

“年轻人，”他补充道，“关心我的灵魂。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] .
I am obliged to any one who cares for my soul .
我 是 有义务 到 任何 一 WHO 关心 为了 我的 灵魂 .

任何关心我灵魂的人，我都感激不尽。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [sed] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l][maɪnd]
" He was , indeed , as Dr . Lavendar said , a man of humble mind
" 他 曾是 , 的确 , 作为 博士 . 薰衣草 说 , 一个 男人 的 谦逊的 头脑
;
;
;

正如拉文德博士所说，他确实是一位谦逊的人；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hʌmbəlnɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'riːn] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [æz; əz][tuː; tə]
and yet with his humbleness was a serene certainty of belief as to
和 然而 和 他的 谦逊 曾是 一个 安详 肯定 的 信仰 作为 到
[hɪz; ɪz] [soʊlz] ['welfeə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dʒɒn] [fɛn] ,
his soul's welfare that would have been impossible to John Fenn ,
他的 灵魂的 福利 那 会 有 到过 不可能的 到 约翰 芬恩 ，

然而，在他谦逊的外表下，却蕴含着一种平静而坚定的信念，这种信念对于他的灵魂安宁来说是约翰·芬恩所不可能拥有的。

[huː] ['meʒəd] ['evri] [mænz] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['jɑːdstɪk] , [ɔː(r)]
who measured every man's chance of salvation by his own theological yardstick , or
WHO 测量 每一个 男人的 机会 的 救恩 经过 他的 自己的 神学 尺度 ， 或者
['iːv(ə)n][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] ,
even to Dr . Lavendar ,
甚至 到 博士 . 薰衣草 ，

他用自己的神学标准来衡量每个人得救的机会，甚至对拉文德医生来说也是如此。

[huː] [θɔːt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌn'meʒ(ə)rəb(ə)l] .
who thought salvation unmeasurable .
WHO 想法 救恩 无法衡量的 .

他认为救赎是无法衡量的。

[bʌt; bət] [ðen] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][hæd; həd] ['henri] ['rɑːbərtsɪz] [ɪk'spɪəriəns] .
But then neither of these two ministers had had Henry Roberts's experience .
但 然后 两者都不 的 这些 二 部长们 有 有 亨利 罗伯茨的 经验 .

但这两位部长都没有亨利·罗伯茨那样的经验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] [bæk] , [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [bɔːn] ;
It was very far back , that experience ; it happened before Philippa was born ;
它 曾是 非常 远的 后退 ， 那 经验 ； 它 发生 前 菲利帕 曾是 出生 ；

那件事发生在很久以前了；那是在菲利帕出生之前的事了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['vɪlɪdʒ] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['twenti] -
and when they came to live between the two villages Philippa was twenty -
和 什么时候 他们 来了 到 居住 之间 这 二 村庄 菲利帕 曾是 二十 -
[fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] . . . .
four years old . . . .
四 年 老的 . . . .

当她们搬到两个村庄之间居住时，菲利帕二十四岁……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['θəːti] [ðæt] [jʌŋ] ['rɒbəts] , [ə; eɪ]['tænə(r)][ɪn]['ləʊə(r)] ['rɪp(ə)l] ,
It was in the thirties that young Roberts , a tanner in Lower Ripple ,
它 曾是 在 这 三十多岁 那 年轻的 罗伯茨 ， 一个 皮匠 在 降低 波纹 ，

那是在三十年代，年轻的罗伯茨，当时是下里普尔的一名制革工人，

[went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪ'kwest] [left] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] .
went to England to collect a small bequest left him by a relative .
去 到 英格兰 到 收集 一个 小的 遗赠 左边 他 经过 一个 相对的 .

他前往英国领取一位亲戚留给他的一小笔遗产。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [lɒŋ] [wiːks] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] ,
The sense of distance , the long weeks at sea in a sailing - vessel ,
这 感觉 的 距离 ， 这 长的 周 在 海 在 一个 帆船 - 血管 ，

距离感，以及在帆船上漫长的海上航行周数。

[ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['veri]
the new country and the new people , all impressed themselves upon a very
这 新的 国家 和 这 新的 人们 , 全部 印象深刻 他们自己 之上 一个 非常
['sensətɪv] [maɪnd] ,
sensitive mind ,
敏感的 头脑 ,

新的国家和新的人民，都深深地印在了我这颗非常敏感的心灵上。

[ə; eɪ] [maɪnd] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd]
a mind which , even without such emotional preparation , was ready to respond
一个 头脑 哪个 , 甚至 没有 这样的 情绪 准备 , 曾是 准备好 到 回应
[tuː; tə] ['eni] ['diːpli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ə'piːl] .
to any deeply emotional appeal .
到 任何 深 情绪 上诉 .

即使没有这种情感上的准备，他的心灵也随时准备回应任何深刻的情感诉求。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'piːl] .
Then came the appeal .
然后 来了 这 上诉 .

然后就是上诉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [njuː] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌŋz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
It was that new gospel of the Tongues , which , in those days ,
它 曾是 那 新的 福音 的 这 方言 , 哪个 , 在 那些 天 ,

那是当时流行的方言福音，

[ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ɔːl] ['lʌndən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['edwəd] ['ɜːvɪŋ] — [fə'nætɪk] ,
astounded and thrilled all London from the lips of Edward Irving — fanatic ,
震惊 和 激动不已 全部 伦敦 从 这 嘴唇 的 爱德华 欧文 — 狂热分子 ,
[seɪnt] , [ænd; ənd] ['mɑːtə(r)] !
saint , and martyr !
圣 , 和 烈士 !

爱德华·欧文——狂热者、圣人和殉道者——的这番话震惊并震撼了整个伦敦！

— [ðə; ði] [mæn] [huː] , ['hævɪŋ] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] [ɪn] ['prɒfəsi] ,
— the man who , having prayed that God would speak again in prophecy ,
— 这 男人 WHO , 拥有 祈祷 那 上帝 会 说话 再次 在 预言 ,

——这个人曾祈祷上帝再次以预言的方式说话，

[wʊd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [preə(r)] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preə(r)]
would not deny the power of prayer by refusing to believe that his prayer
会 不是 否定 这 力量 的 祷告 经过 拒绝 到 相信 那 他的 祷告
[wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ,
was answered ,
曾是 回答 ,

他不会因为拒绝相信自己的祈祷得到了回应而否认祈祷的力量。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
even though the prophecy was unintelligible .
甚至 尽管 这 预言 曾是 无法理解 .

尽管预言晦涩难懂。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
And later , when the passionate cadences of the spirit were in English ,
和 之后 , 什么时候 这 热情的 节奏 的 这 精神 是 在 英语 ,

后来，当这首充满激情的诗歌以英语演唱时，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] [traɪt] [ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [wɜːdz] ,
and were found to be only trite or foolish words ,
和 是 成立 到 是 仅有的 老套 或者 愚蠢 字 ,

结果发现这些话不过是些陈词滥调或愚蠢之言。

[rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [tʃɑːnt] [baɪ][sʌm; səm][sɪn'sɪə(r)] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wʊmən] ,
repeated and repeated in a wailing chant by some sincere , hysterical woman ,
重复 和 重复 在 一个 哀嚎 呗 经过 一些 真诚 , 歇斯底里的 女士 ,

一个真诚而歇斯底里的女人用哀嚎般的吟唱一遍又一遍地重复着

[hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [deɪ] [ɒv; əv] ['pentɪkɒst] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [wɜːld] !
he still believed that a new day of Pentecost had dawned upon a sinful world !
他 仍然 相信 那 一个 新的 天 的 五旬节 有 黎明 之上 一个 罪恶的 世界 !

他仍然相信，五旬节的新日子已经降临到这个罪恶的世界！

" [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [wʊd] [gɒd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stəʊn] ?
" For , " said he , " when I asked for bread , would God give me a stone ?
" 为了 , " 说 他 , " 什么时候 我 问 为了 面包 , 会 上帝 给 我 一个 石头 ?

"因为,"他说，"当我向上帝祈求面包时，上帝会给我一块石头吗？"

" ['henri] ['rɒbəts] [went] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə]
" Henry Roberts went to hear the great preacher and forgot his haste to
" 亨利 罗伯茨 去 到 听到 这 伟大的 牧师 和 忘了 他的 匆忙 到
[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['legəsi] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tænjɑːd] .
receive his little legacy so that he might hurry back to the tanyard .
收到 他的 小的 遗产 所以 那 他 可能 匆忙 后退 到 这 制革厂 .

"亨利·罗伯茨去听那位伟大的传教士布道，忘记了急着领取他那点遗产，以便赶紧回到制革厂。

['ɜːrvɪŋz] ['eləkwəns] [ɪn'trɑːnst] [hɪm] ,
Irving's eloquence entranced him ,
欧文的 口才 着迷 他 ,

欧文的雄辩让他着迷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪm] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
and it alone would have held him longer than the time he had
和 它 独自的 会 有 握住 他 更长 比 这 时间 他 有
[ə'laʊd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tænəri] .
allowed himself for absence from the tannery .
允许 他自己 为了 缺席 从 这 制革厂 .

光是这件事就足以让他待得比他允许自己离开制革厂的时间更长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɒn] [ðæt] [lɔːdz] [deɪ] [wen] ,
But it happened that he was present on that Lord's Day when ,
但 它 发生 那 他 曾是 展示 在 那 主场 天 什么时候 ,

但恰巧他在那个主日当天也在场，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [saʊnd] , [ðə; ði] [tʌŋz] [fɜːst] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi]['tʃæp(ə)l][ɪn]
with a solemn and dreadful sound , the Tongues first spoke in that dingy Chapel in
和 一个 庄严 和 可怕 声音 , 这 方言 第一的 辐 在 那 昏暗的 教堂 在
['riːdʒənt][skweə(r)] ,
Regent Square ,
摄政 正方形 ,

伴随着庄严肃穆而又令人恐惧的声音，方言第一次在摄政广场那间昏暗的小教堂里响起。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [huː] [hɜːd] [ðæt] [saʊnd] ['evə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
and no man who heard that Sound ever forgot it !
和 不 男人 WHO 听到 那 声音 曾经 忘了 它 !

凡是听过这种声音的人，都永远不会忘记它！

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [juːθ] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] .
The mystical youth from America was shaken to his very soul .
这 神秘 青年 从 美国 曾是 摇晃 到 他的 非常 灵魂 .

这位来自美国的神秘青年受到了极大的震撼。

[hiː; hi] [steɪd] [ɒn] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
He stayed on in London for nearly a year ,
他 入住 在 在 伦敦 为了 几乎 一个 年 ,

他在伦敦待了将近一年，

[ɪ'mɜːrs] [hɪm'self] [ɪn] [ðəʊz] [taɪdz] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [swept] ['seɪnə] [maɪndz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
immersing himself in those tides of emotion which swept saner minds than his
沉浸式 他自己 在 那些 潮汐 的 情感 哪个 扫荡 更理智 思想 比 他的
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [draɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] .
from the somewhat dry land of ordinary human experience .
从 这 有些 干燥 土地 的 普通的 人类 经验 .

他沉浸在那些情感的浪潮中，这些情感的浪潮甚至能将比他更理智的人从略显枯燥的普通人类经验中席卷而来。

[ðæt] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,
That no personal revelation was made to him ,
那 不 个人的 启示 曾是 制成 到 他 ,

他没有得到任何个人启示。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪərɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌŋz] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔːd] ,
that the searing benediction of the Tongues had not touched his own awed ,
那 这 灼烧 祝福 的 这 方言 有 不是 感动 他的 自己的 敬畏 ,

那些圣言的灼热祝福并没有触动他内心的敬畏之情。

[ˌʌp'lɪftɪd] [braʊ] , [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] : [hiː; hi] [bɪ'liːvd] !
uplifted brow , made no difference : he believed !
提升 眉头 , 制成 不 不同之处 : 他 相信 !

他扬起眉毛，但这并没有什么用：他相信了！

— [ænd; ənd] [preɪd] [gɒd] [tuː; tə] [help] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːf] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [bæk]
— and prayed God to help any lingering unbelief that might be holding him back
— 和 祈祷 上帝 到 帮助 任何 挥之不去的 不信 那 可能 是 保持 他 后退
[frɒm; frəm] [diːpə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
from deeper knowledges .
从 更深 知识 .

——并祈求上帝帮助他消除任何可能阻碍他获得更深层次知识的残余不信。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['edwəd] ['ɜːrvɪŋz] ['fɒləʊə(r)] ;
To the end of his days he was Edward Irving's follower ;
到 这 结尾 的 他的 天 他 曾是 爱德华 欧文的 追随者 ;

他终其一生都是爱德华·欧文的追随者；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and when he went back to America it was as a missionary of the
和 什么时候 他 去 后退 到 美国 它 曾是 作为 一个 传教士 的 这
[njuː] [sekt] ,
new sect ,
新的 教派 ,

他回到美国后，成为了这个新教派的传教士。

[ðæt] [kɔːld] [ɪt'self] [baɪ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌæpə'stɒlɪk] [tʃɜːtʃ] .
that called itself by the sounding title of The Catholic Apostolic Church .
那 称为 本身 经过 这 听起来 标题 的 这 天主教 使徒 教会 .

它自称为“天主教使徒教会”。

[ɪn]['ləʊə(r)]['rɪp(ə)l][hiː; hi] [priːtʃ] [tuː; tə]['eni] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

In Lower Ripple he preached to any who would listen to him the doctrine of

在 降低 波纹 他 布道 到 任何 WHO 会 听 到 他 这 教义 的

[ðə; ði] [njuː] ['pentɪkɒst] .

the new Pentecost .

这 新的 五旬节 .

在下里普尔，他向所有愿意听他讲道的人宣扬新五旬节的教义。

[æt; ət][fɜːst][ˌkjʊəri'ɒsəti] [brɔːt] [hɪm] ['hɪərə(r)] ; [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [drə'mætɪk][ænd; ənd]

At first curiosity brought him hearers ; his story of the Voice , dramatic and

在 第一的 好奇心 带来 他 听众 ; 他的 故事 的 这 嗓音 , 戏剧性 和

[mɪ'stɪəriəs] ,

mysterious ,

神秘 ,

起初，好奇心为他带来了听众；他讲述的关于“声音”的故事，既戏剧化又神秘。

[wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɪn] ['daʊtɪŋ] ['saɪləns] ;

was listened to in doubting silence ;

曾是 听着 到 在 怀疑 沉默 ;

在充满怀疑的沉默中听着；

[ðen] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] — [səʊ] ['hɒtli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ænd; ənd]

then disapproved of — so hotly disapproved of that he was sessioned and

然后 不赞成 的 — 所以 热 不赞成 的 那 他 曾是 会议 和

[riːd] [aʊt][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] .

read out of Church .

读 出去 的 教会 .

然后他受到了强烈反对——反对得如此彻底，以至于他被单独谈话，并被逐出了教会。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɪn] ['westən] [ˌpensl'veɪniə] ,

But in those days in western Pennsylvania ,

但 在 那些 天 在 西 宾夕法尼亚州 ,

但在当时的宾夕法尼亚西部，

[mɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɒv; əv] " [tʌŋz] "

mere living was too engrossing a matter for much thought of " tongues "

仅仅 活的 曾是 也 引人入胜 一个 事情 为了 很多 想法 的 " 舌头 "

[ænd; ənd] " ['vɔɪsɪz] " ;

and " voices " ;

和 " 声音 " ;

仅仅是生活本身就太令人分心，以至于无暇顾及“语言”和“声音”；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [tɔːkt] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] , [nɒt][tuː; tə]['ɑːgjuː]

it was easier , when a man talked of dreams and visions , not to argue

它 曾是 更轻松 , 什么时候 一个 男人 谈话 的 梦境 和 愿景 , 不是 到 争论

[wɪð] [hɪm] ,

with him ,

和 他 ,

当一个人谈论梦想和幻象时，最好不要和他争论。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " ['kreɪzi] .

but to say that he was " crazy .

但 到 说 那 他 曾是 " 疯狂的 .

但要说他“疯了”，那就太离谱了。

" [səʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['henri] ['rɑːbərtsɪz] ['herəsi] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən]

" So by and by Henry Roberts's heresy was forgotten and his religion

" 所以 经过 和 经过 亨利 罗伯茨的 异端 曾是 被遗忘的 和 他的 宗教

['mɪəli] [smaɪld] [æt; ət] .

merely smiled at .

仅仅 微笑 在 .

“就这样，亨利·罗伯茨的异端邪说逐渐被人遗忘，他的宗教信仰也遭到了人们的嘲笑。”

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [nəʊ] [ruːts] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
Certainly it struck no roots outside his own heart .
当然 它 击 不 根 外部 他的 自己的 心 .

当然，它并没有在他内心之外扎根。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['fæməli][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] .
Even his family did not share his belief .
甚至 他的 家庭 做过 不是 分享 他的 信仰 .

就连他的家人也不认同他的信仰。

[wen] [hiː; hi] ['mærid] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fɪfti] ,
When he married , as he did when he was nearly fifty ,
什么时候 他 已婚 , 作为 他 做过 什么时候 他 曾是 几乎 五十 ,

他结婚时，已经快五十岁了。

[hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪθ] — [ɪn'diːd] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð]
his wife was impatient with his Faith — indeed , fearful of it , and with
他的 妻子 曾是 不耐烦 和 他的 信仰 — 的确 , 可怕 的 它 , 和 和
[pə'sɪstənt] ,
persistent ,
执着的 ,

他的妻子对他的信仰感到不耐烦——事实上，她害怕他的信仰，并且对他的坚持不懈感到不满。

['nægɪŋ] ['riːznəblnəs] [ɜːdʒd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [pɑːðz] [ɒv; əv]
nagging reasonableness urged his return to the respectable paths of
唠叨 合理性 敦促 他的 返回 到 这 可敬 路径 的
[ˌprezbɪ'tɪəriənɪzəm] .
Presbyterianism .
长老会 .

内心深处的理性促使他回归到受人尊敬的长老会道路上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][peɪn] , [wen] [hɪz; ɪz][gɜːl] , [hɪz; ɪz] [fɪ'lɪpə] ,
To his pain , when his girl , his Philippa ,
到 他的 疼痛 , 什么时候 他的 女孩 , 他的 菲利帕 ,

令他痛苦的是，当他的女孩，他的菲利帕，

[gruː] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] ;
grew up she shrank from the emotion of his creed ;
生长 向上 她 缩小 从 这 情感 的 他的 信条 ;

长大后，她对他的信条所蕴含的情感感到畏惧；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [tʃɜːtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ləʊkəst] - [triːz]
she and her mother went to the brick church under the locust - trees
她 和 她 母亲 去 到 这 砖 教会 在下面 这 刺槐 - 树木
[ɒv; əv]['ləʊə(r)] ['rɪp(ə)l] ;
of Lower Ripple ;
的 降低 波纹 ;

她和母亲去了下里普尔槐树下的砖砌教堂；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [daɪd] [fɪ'lɪpə] [went] [ðeə(r)][ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['henri] ['rɒbəts] ,
and when her mother died Philippa went there alone , for Henry Roberts ,
和 什么时候 她 母亲 死亡 菲利帕 去 那里 独自的 , 为了 亨利 罗伯茨 ,

母亲去世后，菲利帕独自一人去了那里，为亨利·罗伯茨效力。

[nɒt] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [dɪd][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
not being permitted to bear witness in the Church , did so out of it ,
不是 存在 允许 到 熊 证人 在 这 教会 , 做过 所以 出去 的 它 ,

由于不被允许在教会内作见证，他便在教会外作见证。

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][beə(r)]['ʌpə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,
by sitting at home on the Sabbath day , in a bare upper chamber ,
经过 坐着 在 家 在 这 安息日 天 , 在 一个 裸 上 房间 ,

安息日，他独自坐在家里，在一间简陋的楼上房间里。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] .
waiting for the manifestation of the Holy Spirit .
等待 为了 这 表现 的 这 圣 精神 .

等待圣灵的显现。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] .
It never came .
它 绝不 来了 .

它始终没有到来。

[ðə; ði] [tʌŋz] ['nevə(r)] [spəʊk] .
The Tongues never spoke .
这 方言 绝不 辐 .

这些方言从未开口说话。

[jet] [stɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['lɪsənɪŋ] — ['lɪsənɪŋ] — ['lɪsənɪŋ] ; [ə; eɪ] ['kaɪndli] ,
Yet still , while the years passed , he waited , listening — listening — listening ; a kindly ,
然而 仍然 , 尽管 这 年 通过了 , 他 等待 , 聆听 — 聆听 — 聆听 ; 一个 亲切地 ,

然而，岁月流逝，他依然等待，倾听——倾听——倾听；一个和蔼的，

['sɪmp(ə)l][əʊld][mæn] [wɪð] ['mɪstɪkl] [braʊn] [aɪz] ,
simple old man with mystical brown eyes ,
简单的 老的 男人 和 神秘 棕色的 眼睛 ,

一位有着神秘棕色眼睛的朴实老人，

[bɪ'liːvɪŋ] ['miːkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'wɜːrθ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] [ðæt] [saʊnd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
believing meekly in his own unworth to hear again that Sound from Heaven ,
相信 温顺地 在 他的 自己的 不值得 到 听到 再次 那 声音 从 天堂 ,

他默默地相信自己不配再次听到那来自天堂的声音，

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['maɪti] [wɪnd] , [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['lʌndən] ['tʃæp(ə)l] ,
as of a rushing , mighty wind , that had filled the London Chapel ,
作为 的 一个 匆忙 , 强大的 风 , 那 有 已填 这 伦敦 教堂 ,

如同呼啸而过的强风，充满了伦敦教堂。

['bəʊɪŋ] ['hjuːmən] [səʊlz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [bəʊz] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːn] !
bowing human souls before it as a great wind bows the standing corn !
鞠躬 人类 灵魂 前 它 作为 一个 伟大的 风 弓 这 常设 玉米 !

人类的灵魂向它俯首称臣，如同狂风吹倒挺立的玉米！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪkstɪz] [ðæt] ['henri] ['rɒbəts] [brɔːt] [ðɪs] [feɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə][ðə; ði][stəʊn] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['pɛriˌvɪl] [paɪk] ,
It was late in the sixties that Henry Roberts brought this faith and his Philippa to the stone house on the Perryville pike ,
它 曾是 晚的 在 这 六十年代 那 亨利 罗伯茨 带来 这 信仰 和 他的 菲利帕 到 这 石头 房子 在 这 佩里维尔 梭鱼 ,

六十年代末，亨利·罗伯茨将这种信仰和他的菲利帕带到了佩里维尔公路旁的那座石头房子里。

[weə(r)] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] .
where , after some months had passed , they were discovered by the old and the young ministers .
在哪里 , 后 一些 几个月 有 通过了 , 他们 是 发现 经过 这 老的 和 这 年轻的 部长们 .

几个月后，他们被老牧师和年轻牧师们发现了。

[ðə; ði] [tuː] ['klɜːdʒɪmən] [met] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðeə(r)] [kɔːlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ,
The two clergymen met once or twice in their calls upon the new - comer ,
这 二 神职人员 遇见 一次 或者 两次 在 他们的 呼叫 之上 这 新的 - 角 ,

这两位牧师在拜访这位新来者时曾见过一两次面。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] :
and each acquired an opinion of the other :
和 每个 获得 一个 观点 的 这 其他 :

于是，他们彼此都对对方产生了看法：

[dʒɒn] [fɛn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['mɪnɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
John Fenn said to himself that the old minister was a good man ,
约翰 芬恩 说 到 他自己 那 这 老的 部长 曾是 一个 好的 男人 ,

约翰·芬恩心想，这位老牧师是个好人。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ;
if he was an Episcopalian ;
如果 他 曾是 一个 圣公会 ;

如果他是一名圣公会教徒；

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [sed] [tuː; tə] ['wɪljəm] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]
and Dr . Lavendar said to William King that he hoped there would be
和 博士 . 薰衣草 说 到 威廉 国王 那 他 希望 那里 会 是
[ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " ['θiːəlɒg] " [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] .
a match between the " theolog " and Philippa .
一个 匹配 之间 这 " 神学家 " 和 菲利帕 .

拉文德博士对威廉·金说，他希望这位"神学家"能与菲利帕相配。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] ;
" The child ought to be married and have a dozen children , " he said ;
" 这 孩子 应该 到 是 已婚 和 有 一个 打 孩子们 , " 他 说 ;

"这孩子应该结婚生子，生十几个孩子，"他说；

" [ɔːl'ðəʊ] [fɛnz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [wɪl] [duː; də] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn] — [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['mʌðərɪŋ] ['bædli]
" although Fenn's little sister will do to begin on — she needs mothering badly
" 虽然 芬恩的 小的 姐姐 将要 做 到 开始 在 — 她 需求 母性 糟糕
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

"虽然芬恩的小妹妹可以先从她开始——她非常需要母亲的关爱。"

[jes] , [mɪs] ['fɪli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] - [ænd; ənd] ['æp(ə)l] - ['bʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
Yes , Miss Philly ought to be making smearkase and apple - butter for that
是的 , 错过 费城 应该 到 是 制作 - 和 苹果 - 黄油 为了 那
[peɪl] [ænd; ənd] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] .
pale and excellent young man .
苍白 和 出色的 年轻的 男人 .

是的，菲莉小姐应该为那位面色苍白但品行端正的年轻人做些抹酱和苹果酱。

[hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['wʊmən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɔː(r)]
He intimated that I was a follower of the Scarlet Woman because I wore
他 暗示 那 我 曾是 一个 追随者 的 这 猩红 女士 因为 我 穿着
[ə; eɪ] ['sɜːpləs] . "
a surplice . "
一个 圣衣 . "

他暗示我是红衣女巫的追随者，因为我穿着一件圣袍。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] !
" Now look here !
" 现在 看 这里 !

"现在看这里！"

[ai] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɔːk] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] ;
I draw the line at that sort of talk , " the doctor said ;
我 画 这 线 在 那 种类 的 讲话 , " 这 医生 说 ;

"我坚决反对这种言论，"医生说；

" [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ;
" he can lay down the law to me , all he wants to ;
" 他 能 躺 向下 这 法律 到 我 , 全部 他 想要 到 ;

“他可以随意对我立规矩；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ɪn'strʌktɪŋ] [juː; jʊ] — "
but when it comes to instructing you — "
但 什么时候 它 来 到 指导 你 — "

但说到指导你们——”

" [əʊ] , [wel] , [hiːz] [jʌŋ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [suːðd] [hɪm] ;
" Oh , well , he's young , " Dr . Lavendar soothed him ;
" 哦 , 出色地 , 他是 年轻的 , " 博士 . 薰衣草 舒缓 他 ;

“哦，他还年轻，”拉文达医生安慰他说；

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] . "
" you can't expect him not to know everything at his age . "
" 你 不能 预计 他 不是 到 知道 一切 在 他的 年龄 . "

“你不能指望他这个年纪什么都不懂。”

" [hiːz] [ə; eɪ] [skwɜːt] , " [sed] ['wɪljəm] .
" He's a squirt , " said William .
" 他是 一个 喷出 , " 说 威廉 .

“他是个小家伙，”威廉说。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɪn] [əʊld] ['tʃestə(r)] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ɪts] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [juːθ]
In those days in Old Chester middle age was apt to sum up its opinion of youth
在 那些 天 在 老的 切斯特 中间 年龄 曾是 易于 到 和 向上 它是 观点 的 青年
[ɪn] [ðɪs] [ɪk'spresɪv] [wɜːd] .
in this expressive word .
在 这 富有表现力的 单词 .

在当时的切斯特老城，中年人常常用这句富有表现力的话语来概括他们对年轻人的看法。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [skwɜːt] [wʌns] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , " [ænd; ənd] ['veri] [naɪs]
" We were all squirts once , " said Dr . Lavendar , " and very nice
" 我们 是 全部 喷射 一次 , " 说 博士 . 薰衣草 , " 和 非常 好的
[bɔɪz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,
boys we were ,
男孩们 我们 是 ,

“我们都曾是小屁孩，”拉文德医生说，“而且我们都是非常好的男孩。”

[tuː] — [æt; ət] [liːst] [ai][wɒz; wəz] .
too — at least I was .
也 — 在 至少 我 曾是 .

我也一样——至少我曾经是。

[jes] , [ai] [həʊp] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɪl] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['kriːtʃə(r)] [əʊld] ['rɑːbərtsɪz] [fɪ'lɪpə] [ɪz] .
Yes , I hope the youngster will see what a sweet creature old Roberts's Philippa is .
是的 , 我 希望 这 青少年 将要 看 什么 一个 甜的 生物 老的 罗伯茨的 菲利帕 是 .

是的，我希望这个年轻人能看到老罗伯茨的菲利帕是多么可爱的一条狗。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['kriːtʃə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['wɪljəm] [kɪŋ] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋli]
" She was a sweet creature ; but as William King said , she was amusingly
" 她 曾是 一个 甜的 生物 ; 但 作为 威廉 国王 说 , 她 曾是 有趣的是
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .
old - fashioned .
老的 - 造型 .

“她是个很可爱的人；但正如威廉·金所说，她有点老派，挺有趣的。”

[ðə; ði][əʊld] ['tʃestə(r)] [gɜːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ,
The Old Chester girl of those days ,
这 老的 切斯特 女孩 的 那些 天 ,

那时的老切斯特女孩

[huː] [siːm] ([tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [deɪz]) [səʊ][ˌmedi'iːv(ə)l] , [wɒz; wəz]['mɒd(ə)n]
who seems (to look back upon her in these days) so medieval , was modern
WHO 似乎 (到 看 后退 之上 她 在 这些 天) 所以 中世纪 , 曾是 现代的
[kəm'peəd] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] !
compared to Philippa !
比较的 到 菲利帕 !

现在回过头来看，菲利帕似乎很中世纪，但与她相比，菲利帕却很现代！

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɪstɪkl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ;
But there was nothing mystical about her ;
但 那里 曾是 没有什么 神秘 关于 她 ;

但她身上没有任何神秘色彩；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['sailəns] [ænd; ənd] [sɒft] ['geiəti] [ænd; ənd]
she was just modest and full of pleasant silences and soft gaieties and
她 曾是 只是 谦虚的 和 满的 的 令人愉快的 沉默 和 柔软的 欢乐 和
['sɪmp(ə)l] , ['stɑːtlɪŋ] [truːθ] - ['telɪŋ] .
simple , startling truth - telling .
简单的 , 令人震惊 真相 - 讲述 .

她为人谦逊，充满令人愉悦的沉默和轻柔的欢笑，以及简单却令人震惊的真话。

[æt; ət][fɜːst] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nɪə(r)] ['pɛriˌvɪl] , [ʃiː; ʃi] [juːst] , [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)]
At first , when they came to live near Perryville , she used , when the weather
在 第一的 , 什么时候 他们 来了 到 居住 靠近 佩里维尔 , 她 用过的 , 什么时候 这 天气
[wɒz; wəz] [faɪn] ,
was fine ,
曾是 美好的 ,

起初，当他们搬到佩里维尔附近居住时，天气好的时候，她常常……

[tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['grɑːsi] [rəʊd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
to walk over the grassy road , under the brown and white branches of the
到 走 超过 这 草丛 路 , 在下面 这 棕色的 和 白色的 分支 的 这
['sɪkəmɔː(r)] ,
sycamores ,
梧桐树 ,

沿着长满青草的小路走，穿过棕色和白色的梧桐树枝桠。

['ɪntuː][əʊld] ['tʃestə(r)] , [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [tʃɜːtʃ] .
into Old Chester , to Dr . Lavendar's church .
进入 老的 切斯特 , 到 博士 . - 教会 .

进入老切斯特，前往拉文德医生的教堂。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ,
" I like to come to your church , " she told him ,
" 我 喜欢 到 来 到 你的 教会 , " 她 讲述 他 ,

“我喜欢来你们教堂，”她对他说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt] [priːtʃ] [kwaɪt] [sʌtʃ] [lɒŋ] ['sɜːrmən] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [fɛn] [dʌz] .
" because you don't preach quite such long sermons as Mr . Fenn does .
" 因为 你 不 布道 相当 这样的 长的 布道 作为 先生 . 芬恩 做 .

“因为你不像芬恩先生那样经常布道。”

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['veri] [hɒt][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [wɔːk] [ænd; ənd][sæt]
" But when it rained or was very hot she chose the shorter walk and sat
" 但 什么时候 它 下雨了 或者 曾是 非常 热的 她 选择 这 较短 走 和 卫星
['ʌndə(r)][dʒɒn] [fɛn] ,
under John Fenn ,
在下面 约翰 芬恩 ,

“但下雨或天气很热时，她会选择走较短的路，坐在约翰·芬恩的树荫下。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [ə'setɪk] [feɪs] ,
looking up at his pale , ascetic face ,
寻找 向上 在 他的 苍白 , 苦行僧 脸 ,

抬头望着他那苍白、清冷的脸庞，

['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sə:tənti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]
lighted from within by his young certainties concerning the old ignorances of
照明 从 之内 经过 他的 年轻的 确定性 有关 这 老的 无知 的
['piːp(ə)l] [laɪk] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] — [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] .
people like Dr . Lavendar — life and death and eternity .
人们 喜欢 博士 . 薰衣草 — 生活 和 死亡 和 永恒 .

他内心充满着年轻的笃定，而这些笃定与像拉文德医生这样的人的古老无知截然不同——生、死、永恒。

[ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . - [wʌn] ['sɜːt(ə)nti] , [lʌv] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪgnərənt] , [ðɪs]
Of Dr . Lavendar's one certainty , Love , he was deeply ignorant , this
的 博士 . - 一 肯定 , 爱 , 他 曾是 深 无知 , 这
['ɒnɪst] [bɔɪ] ,
honest boy ,
诚实的 男生 ,

对于拉文德医生唯一确信的事情——爱，这个诚实的男孩却一无所知。

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪpəz] ['fɑː.ðərz] [səʊl] !
who was so concerned for Philippa's father's soul !
WHO 曾是 所以 担心的 为了 菲利帕的 父亲的 灵魂 !

谁如此关心菲利帕父亲的灵魂呢！

[bʌt; bət] [fɪ'lɪpə] [dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sə:tənti] ; [ʃiː; ʃi] [kəuks] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)]
But Philippa did not listen much to his certainties ; she coaxed his little sister
但 菲利帕 做过 不是 听 很多 到 他的 确定性 ; 她 哄骗 他的 小的 姐姐
['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [pjuː] ,
into her pew ,
进入 她 座位 ,

但菲利帕并没有太在意他的断言；她哄着他的小妹妹坐进了自己的座位。

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kʌdl] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
and sat with the child cuddled up against her ,
和 卫星 和 这 孩子 依偎 向上 反对 她 ,

她抱着孩子坐在那里，孩子依偎在她身边。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪd]
watching her turn over the leaves of the hymn - book or trying to braid
观看 她 转动 超过 这 树叶 的 这 圣歌 - 书 或者 尝试 到 编织
[ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [mɪs] ['fɪliz] [blæk] [sɪlk] [mæn'tɪlə] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['pɪɡˌteɪlz] .
the fringe of Miss Philly's black silk mantilla into little pigtails .
这 边缘 的 错过 费城的 黑色的 丝绸 曼蒂拉 进入 小的 猪尾巴 .

看着她翻阅赞美诗集，或者试着把菲利小姐黑色丝绸披肩的流苏编成小辫子。

['sʌmtaɪmz] [mɪs] ['fɪli] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['keəwɔːn] [jʌŋ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt]
Sometimes Miss Philly would look up at the careworn young face in the pulpit
有时 错过 费城 会 看 向上 在 这 忧心忡忡 年轻的 脸 在 这 讲坛
[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['həʊli] ['mɛriz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ,
and think how holy Mary's brother was ,
和 思考 如何 圣 玛丽的 兄弟 曾是 ,

有时菲莉小姐会抬头看着讲坛上那张饱经风霜的年轻面孔，心想玛丽的哥哥真是个圣洁的人。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɜːnɪd] — [ænd; ənd] [haʊ] ['ʃæbi] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ]
and how learned — and how shabby ; for he had only a
和 如何 学习 — 和 如何 破旧 ; 为了 他 有 仅有的 一个
['haʊskiːpə(r)] , ['mɪsɪz] . ['sempəl] ,
housekeeper , Mrs . Semple ,
管家 , 太太 . 森普尔 ,

他学识渊博——却又十分寒酸；因为他只有一位管家，森普尔太太。

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd]['meəri] .
to take care of him and Mary .
到 拿 关心 的 他 和 玛丽 .

照顾他和玛丽。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmbədi] [bɪ'saɪdz] ['mɪsɪz] . ['sempəl] ! [fɪ'lɪpə] ,
Not but what he might have had somebody besides Mrs . Semple ! Philippa ,
不是 但 什么 他 可能 有 有 某人 除了 太太 . 森普尔 ! 菲利帕 ,
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,
for all her innocence ,
为了 全部 她 无辜 ,

但他本可以拥有除了森普尔太太以外的其他人！菲利帕，尽管她天真无邪，

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] — ['ɔːlməʊst] ['enibɒdi] !
could not help being aware that he might have had — almost anybody !
可以 不是 帮助 存在 意识到的 那 他 可能 有 有 — 几乎 任何人 !

不禁意识到他可能拥有——几乎任何人！

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] ['fɪliz] [seks] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ræpt] [feɪs] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
For others of Philly's sex watched the rapt face there in the pulpit .
为了 其他的 的 费城的 性别 观看 这 欣喜若狂 脸 那里 在 这 讲坛 .

费城其他女性则注视着讲坛上那张全神贯注的脸。

[wen] [fɪ'lɪpə] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ] [sləʊ] [blʌʃ] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri]
When Philippa thought of that , a slow blush used to creep up to her very
什么时候 菲利帕 想法 的 那 , 一个 慢的 脸红 用过的 到 潜行者 向上 到 她 非常
['templz] .
temples .
寺庙 .

每当菲利帕想到这一点，她的太阳穴就会慢慢泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['ɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ðæn; ðən][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
She saw him oftener in the pulpit than out of it ,
她 锯 他 更频繁 在 这 讲坛 比 出去 的 它 ,

她见到他的次数更多是在讲坛上而不是讲坛外。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æpt][nɒt][tuː; tə][biː; bi]
because when he came to call on her father she was apt not to be
因为 什么时候 他 来了 到 称呼 在 她 父亲 她 曾是 易于 不是 到 是
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

因为当他来拜访她父亲时，她往往不在场。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [keɪm] ['veri] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['əːviŋait] ,
At first he came very frequently to see the Irvingite ,
在 第一的 他 来了 非常 频繁地 到 看 这 欧文石 ,

起初他经常来看望欧文派教徒，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] " [diːl] " [wɪð] [hɪm] ;
because he felt it his duty to " deal " with him ;
因为 他 毛毡 它 他的 责任 到 " 交易 " 和 他 ;

因为他觉得有责任“处理”他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
but he made so little impression that he foresaw the time when it would be
但 他 制成 所以 小的 印象 那 他 预见 这 时间 什么时候 它 会 是
['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːfreɪɪm] [wɒz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdəlz] .
necessary to say that Ephraim was joined to his idols .
必要的 到 说 那 以法莲 曾是 加入 到 他的 偶像 .

但他所取得的成就微乎其微，以至于他预见到总有一天会有人说以法莲与他的偶像有染。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] " [let] [hɪm] [ə'ləʊn] ,
But though it might be right to " let him alone ,
但 尽管 它 可能 是 正确的 到 " 让 他 独自的 ,

但是，尽管"让他一个人待着"或许是正确的，

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['henri] ['rɑːbərtsɪz] [haʊs] ; " [fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] ,
" he could not stop calling at Henry Roberts's house ; " for , " he reminded himself ,
" 他 可以 不是 停止 呼叫 在 亨利 罗伯茨的 房子 ; " 为了 , " 他 提醒 他自己 ,

他忍不住不停地去亨利·罗伯茨家拜访；"因为，"他提醒自己，

" [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['dɔːtə(r)] [meɪ] ['sæŋktɪfaɪ] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['fɑːðə(r)] !
" the believing daughter may sanctify the unbelieving father !
" 这 相信 女儿 可能 圣化 这 不信者 父亲 !

信主的女儿可以使不信主的父亲成圣！

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌns] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] ,
" He said this once to Dr . Lavendar ,
" 他 说 这 一次 到 博士 . 薰衣草 ,

"他曾对拉文德医生说过这话，

[wen] [hɪz; ɪz] [rəʊn] [ænd; ənd] [əʊld] [gə'laɪəθ] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [let] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] .
when his roan and old Goliath met in a narrow lane and paused to let their masters exchange a word or two .
什么时候 他的 杂色 和 老的 歌利亚 遇见 在 一个 狭窄的 车道 和 暂停 到 让 他们的 大师 交换 一个 单词 或者 二 .

当他那匹枣红色的马和老歌利亚在一条狭窄的小巷里相遇时，他们停下来，让他们的主人交谈了一两句话。

" [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['dɔːtə(r)] [bɪ'liːvz] ? " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] .
" But do you know what the believing daughter believes ? " said Dr . Lavendar .
" 但 做 你 知道 什么 这 相信 女儿 相信 ? " 说 博士 . 薰衣草 .

"但是你知道信主的女儿相信什么吗？"拉文德医生说。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [bæn'dænə] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɒt] [deɪ] ;
He wiped his forehead with his red bandanna , for it was a hot day ;
他 擦拭 他的 前额 和 他的 红色的 头巾 , 为了 它 曾是 一个 热的 天 ;

因为天气炎热，他用红色头巾擦了擦额头；

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [strɔː] [hæt] ['veri] [fɑː(r)] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
then he put his old straw hat very far back on his head and looked at the young man with a twinkle in his eye ,
然后 他 放 他的 老的 稻草 帽子 非常 远的 后退 在 他的 头 和 看起来 在 这 年轻的 男人 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,

然后他把那顶旧草帽往后戴得很靠后，眼神里闪着光看着那个年轻人。

[wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [dis'kʌmfit] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [æz; əz] [dʒɒn] [fen] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] ,
which , considering the seriousness of their conversation , was discomfiting ; but , after all , as John Fenn reminded himself ,
哪个 , 考虑 这 严肃 的 他们的 对话 , 曾是 令人不安的 ; 但 , 后 全部 , 作为 约翰 芬恩 提醒 他自己 ,

考虑到他们谈话的严肃性，这令人感到尴尬；但毕竟，正如约翰·芬恩提醒自己的那样，

['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd][səʊ] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd]
Dr . Lavendar was very old , and so might be forgiven if his mind
博士 . 薰衣草 曾是 非常 老的 , 和 所以 可能 是 已原谅 如果 他的 头脑
[wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['sɪəriəsnəs] .
was lacking in seriousness .
曾是 缺乏 在 严肃 .

拉文德医生年纪很大了，所以如果他的思维不够严谨，也是可以理解的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [bɪ'liːvd] : " [ai] [θɪŋk] — [ai] [həʊp] , "
As for his question of what the daughter believed : " I think — I hope , "
作为 为了 他的 问题 的 什么 这 女儿 相信 : " 我 思考 — 我 希望 , "
[sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] ,
said the young minister ,
说 这 年轻的 部长 ,

至于他问女儿的信仰是什么，这位年轻的牧师说："我想——我希望。"

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [saʊnd] .
" that she is sound .
" 那 她 是 声音 .

她身体健康。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ] [tʃɜːtʃ] [kwaɪt] ['regjələli] . "
She comes to my church quite regularly . "
她 来 到 我的 教会 相当 经常 . "

她经常来我们教堂。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ] [tʃɜːtʃ] [kwaɪt] [ɪ'regjələli] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [wɔːnd]
" But she comes to my church quite irregularly , " Dr . Lavendar warned
" 但 她 来 到 我的 教会 相当 不规则地 , " 博士 . 薰衣草 警告
[hɪm] ;
him ;
他 ;

"但她来我教堂的次数很不规律，"拉文德医生警告他；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['twiŋkl] .
and there was another of those disconcerting twinkles .
和 那里 曾是 其他 的 那些 令人不安 闪烁 .

又一次出现了那种令人不安的闪光。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['ɒnɪst] , ['sɒləm] [aɪz] .
The boy looked at him with honest , solemn eyes .
这 男生 看起来 在 他 和 诚实的 , 庄严 眼睛 .

男孩用真诚而严肃的眼神看着他。

" [ai] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [saʊnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːnɪstli] .
" I still believe that she is sound , " he said , earnestly .
" 我 仍然 相信 那 她 是 声音 , " 他 说 , 切实 .

"我仍然相信她身体健康，"他认真地说。

['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [bæn'dænə] .
Dr . Lavendar blew his nose with a flourish of the red bandanna .
博士 . 薰衣草 吹 他的 鼻子 和 一个 繁荣 的 这 红色的 头巾 .

拉文德医生用红色头巾擤了擤鼻子。

" [wel] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .
" Well , perhaps she is , perhaps she is , " he said , gravely .
" 出色地 , 也许 她 是 , 也许 她 是 , " 他 说 , 严重地 .

"嗯，或许她是，或许她是，"他严肃地说。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ɒv; əv] [ðæt] " [pə'hæps] " [dɪd] [nɒt] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [fɛnz]
But the reassurance of that " perhaps " did not make for John Fenn's
但 这 放心 的 那 " 也许 " 做过 不是 制作 为了 约翰 芬恩的
[piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ;
peace of mind ;
和平 的 头脑 ;

但这种"或许"的保证并没有让约翰·芬恩感到安心;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] ['weðə(r)] [mɪs] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [bɪ'liːvɪŋ]
he could not help asking himself whether Miss Philippa WAS a " believing
他 可以 不是 帮助 问 他自己 无论 错过 菲利帕 曾是 一个 " 相信
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

他不禁自问，菲利帕小姐是否是一位"虔诚的女儿"。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['herəsiz] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi]
" She did not , he was sure , share her father's heresies , but perhaps she
" 她 做过 不是 , 他 曾是 当然 , 分享 她 父亲的 异端 , 但 也许 她
[wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
was indifferent to them ?
曾是 冷漠 到 他们 ?

他确信，她并不认同她父亲的异端邪说，但或许她对这些异端邪说漠不关心?

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] !
which would be a grievous thing !
哪个 会 是 一个 严重的 事物 !

那将是一件非常糟糕的事情!

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [dɪ'kleəd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][gəʊ] " [ɪ'regjələli] "
And certainly , as the old minister had declared , she did go " irregularly "
和 当然 , 作为 这 老的 部长 有 声明 , 她 做过 去 " 不规则地 "
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] .
to the Episcopal Church .
到 这 圣公会 教会 .

正如那位老牧师所宣称的那样，她的确"不定期地"去圣公会教堂做礼拜。

[dʒɒn] [fɛn] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['fɪlɪpəz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ;
John Fenn wished that he was sure of Miss Philippa's state of mind ;
约翰 芬恩 希望 那 他 曾是 当然 的 错过 菲利帕的 状态 的 头脑 ;

约翰·芬恩希望他能确定菲利帕小姐的精神状态;

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
and at last he said to himself that it was his duty to find out
和 在 最后的 他 说 到 他自己 那 它 曾是 他的 责任 到 寻找 出去
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

最后他对自己说，查明真相是他的职责。

[səʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv]['pɑːstərəl] [kɔːlz] .
so , with his little sister beside him , he started on a round of pastoral calls .
所以 , 和 他的 小的 姐姐 旁 他 , 他 开始 在 一个 圆形的 的 牧灵 呼叫 .

于是，他带着妹妹开始了一系列的牧师探访。

[hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['fɪli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ]
He found Miss Philly sitting in the sunshine on the lowest step of the front porch
他 成立 错过 费城 坐着 在 这 阳光 在 这 最低 步 的 这 正面 门廊

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['meəri] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [ɪn]
— and it seemed to Mary that there was a good deal of delay in
— 和 它 似乎 到 玛丽 那 那里 曾是 一个 好的 交易 的 延迟 在

['getɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [pleɪ] ;
getting at the serious business of play ;
获得 在 这 严肃的 商业 的 玩 ;

他发现菲莉小姐坐在前廊最低的台阶上晒太阳——玛丽觉得，他们似乎很久没有开始认真玩耍了；

" [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðə(r)] [tɔːks] [səʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
" for brother talks so much , " she complained .
" 为了 兄弟 会谈 所以 很多 , " 她 抱怨 .

"因为哥哥话太多了,"她抱怨道。

[bʌt; bət] " ['brʌðə(r)] " [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] .
But " brother " went on talking .
但 " 兄弟 " 去 在 说 .

但"哥哥"继续说了下去。

[hiː; hi] [təʊld] [mɪs] [fɪ'lɪpə] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ʃiː; ʃi] [went] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [əʊld] ['tʃestə(r)] [tuː; tə]
He told Miss Philippa that he understood she went sometimes to Old Chester to
他 讲述 错过 菲利帕 那 他 理解 她 去 有时 到 老的 切斯特 到

[tʃɜːtʃ] ?
church ?
教会 ?

他告诉菲利帕小姐，他听说她有时会去老切斯特教堂?

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Sometimes , " she said .
" 有时 , " 她 说 .

"有时候,"她说。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['hezɪteɪtɪŋli] , " [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tʃærɪtəbli] ,
" I do not mean , " he said , hesitatingly , " to speak uncharitably ,
" 我 做 不是 意思是 , " 他 说 , 犹豫地 , " 到 说话 不友善地 ,

"我无意,"他犹豫地说，"说些不友善的话。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ɪ'pɪskəpəsi] [ɪz] [ðə; ði] ['hændmeɪd] [ɒv; əv] ['peɪpɪstri] . "
but we all know that Episcopacy is the handmaid of Papistry . "
但 我们 全部 知道 那 主教制 是 这 使女 的 天主教 . "

但我们都知道，主教制是天主教的婢女。

" [duː; də] [wiː; wi] ?
" Do we ?
" 做 我们 ?

是吗?

" ['fɪli] [ɑːskt] , [wɪð] [greɪv] [aɪz] .
" Philly asked , with grave eyes .
" 费城 问 , 和 严重 眼睛 .

菲利神情严肃地问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [fɛn] .
" Yes , " said Mr . Fenn .
" 是的 , " 说 先生 . 芬恩 .

"是的,"芬恩先生说。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . - ['tiːtʃɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fektɪv] , " — ['meəri] [plʌkt]
" But even if Dr . Lavendar's teachings are defective , " — Mary plucked
" 但 甚至 如果 博士 . - 教义 是 有缺陷的 , " — 玛丽 拨弦
[æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
at his sleeve ,
在 他的 袖子 ,

"但即便拉文德博士的理论有缺陷,"——玛丽拽了拽他的袖子,

[ænd; ənd] [saɪd] ['laʊdli] ; " ([nəʊ] , ['meəri] !) — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fektɪv] ,
and sighed loudly ; " (no , Mary !) — even if his teachings are defective ,
和 叹了口气 高声 ; " (不 , 玛丽 !) — 甚至 如果 他的 教义 是 有缺陷的 ,

她重重地叹了口气;"(不,玛丽!)——即使他的教导有缺陷,

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
he is a good man according to his lights ; I am sure of that .
他 是 一个 好的 男人 根据 到 他的 灯 ; 我 是 当然 的 那 .

根据他自己的判断,他是个好人;对此我确信无疑。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然,

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [wen] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['fɒləʊ]
do you think it well to attend a place of worship when you cannot follow
做 你 思考 它 出色地 到 出席 一个 地方 的 崇拜 什么时候 你 不能 跟随
[ðə; ði] ['pæstərz] ['tiːtʃɪŋz] ? "
the pastor's teachings ? "
这 牧师的 教义 ? "

如果你不能遵循牧师的教导,你认为去教堂做礼拜合适吗?

" [ai] [lʌv] [hɪm] .
" I love him .
" 我 爱 他 .

我爱他。

[ænd; ənd][ai][doʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , " [ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] .
And I don't listen to what he says , " she excused herself .
和 我 不 听 到 什么 他 说道 , " 她 已原谅 她自己 .

"我根本不听他说话,"她找了个借口说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] ['mɪnɪstər] [seɪ] ,
" But you should listen to what ministers say ,
" 但 你 应该 听 到 什么 部长们 说 ,

但你们应该听听部长们怎么说,

" [ðə; ði] [ʃɒkt] [jʌŋ] [mæn]['proʊtestɪd; prə'testɪd] — " [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]
" the shocked young man protested — " at least to ministers of the
" 这 震惊 年轻的 男人 抗议 — " 在 至少 到 部长们 的 这
[raɪt] [feɪθ] .
right faith .
正确的 信仰 .

"震惊的年轻人抗议道——""至少对那些信仰正确的牧师来说是这样。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʌv] ['mɪnɪstər] .
But you should not go to church because you love ministers .
但 你 应该 不是 去 到 教会 因为 你 爱 部长们 .

但你不应该因为喜欢牧师就去教堂。

" ['fɪlɪpəz] [feɪs] [fleɪmd] .
" Philippa's face flamed .
" 菲利帕的 脸 火焰 .

菲利帕的脸涨得通红。

" [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" I do not love — most of them .
" 我 做 不是 爱 — 最多 的 他们 .

"我不爱他们中的大多数人。"

" ['meəri] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrlz] [niː] , [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Mary , leaning against the girl's knee , looked up anxiously into her face .
" 玛丽 , 倾斜 反对 这 女孩们 膝盖 , 看起来 向上 焦虑地 进入 她 脸 .

玛丽靠在女孩的膝盖上，焦急地抬头看着她的脸。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['brʌðə(r)] ?
" Do you love brother ?
" 做 你 爱 兄弟 ?

你爱哥哥吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [peə(r)] , [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ,
They were a pretty pair , the child and the girl ,
他们 是 一个 漂亮的 一对 , 这 孩子 和 这 女孩 ,

他们是一对漂亮的兄妹，孩子和女孩。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['leɪsi] [liːvz] [ɒv; əv]
sitting there on the porch with the sunshine sifting down through the lacy leaves of
坐着 那里 在 这 门廊 和 这 阳光 筛分 向下 通过 这 蕾丝 树叶 的
[ðə; ði] [tuː] [bɪg]['ləʊkəsts][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
the two big locusts on either side of the door .
这 二 大的 蝗虫 在 任何一个 边 的 这 门 .

我坐在门廊上，阳光透过门两侧两棵大槐树的薄薄叶子洒下来。

[fɪ'lɪpə] [wɔː(r)][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [griːn] [pɑːm] - [liːf] [tʃɪnts] ;
Philippa wore a pink and green palm - leaf chintz ;
菲利帕 穿着 一个 粉色的 和 绿色的 棕榈 - 叶子 印花棉布 ;

菲利帕穿着一件粉色和绿色棕榈叶图案的印花棉布衣服;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sɪks]['rʌf(ə)lz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skɜːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gæðəd] ['veri] [fʊl] [ə'baʊt]
it had six ruffles around the skirt and was gathered very full about
它 有 六 褶边 大约 这 裙子 和 曾是 聚集 非常 满的 关于
[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [weɪst] ;
her slender waist ;
她 苗条 腰部 ;

裙摆周围有六层褶边，在她纤细的腰部周围收拢得非常饱满;

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [red] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [nek]
her lips were red , and her cheeks and even her neck
她 嘴唇 是 红色的 , 和 她 脸颊 和 甚至 她 脖子
[wɜː(r); wə(r)] ['delɪkətli] [flʌʃt] ;
were delicately flushed ;
是 轻柔地 酡 ;

她的嘴唇红润，脸颊甚至脖子都泛起了淡淡的红晕;

[hɜː(r); hə(r)] [red] - [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['templz] ;
her red - brown hair was blowing all about her temples ;
她 红色的 - 棕色的 头发 曾是 吹 全部 关于 她 寺庙 ;

她那红棕色的头发被风吹得四处乱翘;

['meəri][hæd; həd][pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌdlɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
Mary had put an arm around her and was cuddling against her .
玛丽 有 放 一个 手臂 大约 她 和 曾是 拥抱 反对 她 .

玛丽用一只胳膊搂着她，依偎在她身边。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['i:v(ə)n] ['mɛriz] ['brʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt]
even Mary's brother would have thought the two young things a pretty sight
甚至 玛丽的 兄弟 会 有 想法 这 二 年轻的 事物 一个 漂亮的 视线
[hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
had there been nothing more serious to think of .
有 那里 到过 没有什么 更多的 严肃的 到 思考 的 .

即使是玛丽的哥哥，如果不是因为有更严肃的事情需要考虑，也会觉得这两个年轻人很漂亮。

[bʌt; bət][dʒɒn] [fɛnz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['veri] ['sɪəriəs] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['mɛriz] ['kwestʃən] [kɔ:zd]
But John Fenn's thoughts were so very serious that even Mary's question caused
但 约翰 芬恩的 想法 是 所以 非常 严肃的 那 甚至 玛丽的 问题 导致
[hɪm][nəʊ] [ɪm'bærəsmənt] ;
him no embarrassment ;
他 不 尴尬 ;

但约翰·芬恩的想法非常严肃，以至于玛丽的问题也没有让他感到尴尬；

[hi:; hi] ['mɪəli] [sed] , ['stɪfli] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [mɪs] [fɪ'lɪpə] [ə'ləʊn] .
he merely said , stiffly , that he would like to see Miss Philippa alone .
他 仅仅 说 , 僵硬地 , 那 他 会 喜欢 到 看 错过 菲利帕 独自的 .

他只是生硬地说，他想单独见菲利帕小姐。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [weɪt] [hɪə(r)] , ['meəri] , " [hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,
" You may wait here , Mary , " he told his little sister ,
" 你 可能 等待 这里 , 玛丽 , " 他 讲述 他的 小的 姐姐 ,

“玛丽，你可以在这里等，”他对妹妹说。

[hu:] [fraʊnd] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]
who frowned and sighed and went out to the gate to pull a handful of
WHO 皱眉 和 叹了口气 和 去 出去 到 这 门 到 拉 一个 少数 的
[grɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊn] .
grass for the roan .
草 为了 这 杂色 .

他皱着眉头叹了口气，走到大门口，摘了一把草给那匹杂色马吃。

[fɪ'lɪpə] [led][hɜ:(r); hə(r)]['kɔ:lə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['reəli] [ju:st] ['pɑ:lə(r)] ,
Philippa led her caller to her rarely used parlor ,
菲利帕 引领 她 呼叫者 到 她 很少 用过的 客厅 ,

菲利帕领着来访者来到她很少使用的客厅，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][ɪn]['saɪlənt]['pælə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [,egzɔ:'teiʃən] .
and sat down to listen in silent pallor to his exhortations .
和 卫星 向下 到 听 在 沉默的 苍白 到 他的 劝勉 .

她面色苍白，默默地坐下来聆听他的训诫。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˌekspləˈneɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ['regjələli] ;
She made no explanations for not coming to his church regularly ;
她 制成 不 解释 为了 不是 未来 到 他的 教会 经常 ;

她没有解释为什么没有定期去他的教堂；

[ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [nəʊ][ɪk'skju:s][ɒv; əv]['fɪliəl] ['tendənəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
she offered no excuse of filial tenderness for her indifference to her
她 提供 不 原谅 的 孝 压痛 为了 她 漠不关心 到 她
['fɑ:.ðərz] [mɪ'steɪkən] [bɪ'li:fs] ;
father's mistaken beliefs ;
父亲的 错误 信仰 ;

她没有以孝顺父亲为由，解释自己对父亲错误观念的漠视；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
she looked down at her hands , clasped tightly in her lap ,
她 看起来 向下 在 她 双手 , 紧握 紧紧 在 她 膝 ,

她低头看着自己紧紧交握在膝上的双手，

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [rəʊn] ['baɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [pəʊst][ɔː(r)]
then out of the window at the big roan biting at the hitching - post or
然后 出去 的 这 窗户 在 这 大的 杂色 咬 在 这 搭便车 - 邮政 或者
['stændɪŋ] ['veri] [stɪl] [tuː; tə] [let] ['meəri] [rʌb] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] [nəʊz] .
standing very still to let Mary rub his silky nose .
常设 非常 仍然 到 让 玛丽 擦 他的 丝滑 鼻子 .

然后透过窗户，看到那匹大枣红马咬着拴马桩，或者一动不动地站着，让玛丽抚摸它丝滑的鼻子。

[bʌt; bət][dʒɒn] [fɛn] [lʊkt] ['əʊnli][æt; ət] [fɪ'lɪpə] .
But John Fenn looked only at Philippa .
但 约翰 芬恩 看起来 仅有的 在 菲利帕 .

但约翰·芬恩的目光只落在菲利帕身上。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['herəsiz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [hiː; hi] [sed] ,
Of her father's heresies he would not , he said ,
的 她 父亲的 异端 他 会 不是 , 他 说 ,

他说，他不会谈论她父亲的异端邪说。

[duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]
do more than remind her that the wiles of the devil against her
做 更多的 比 提醒 她 那 这 诡计 的 这 魔鬼 反对 她
[səʊl] [mait] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm] - [selvz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃən] ;
soul might present them - selves through her natural affections ;
灵魂 可能 展示 他们 - 自我 通过 她 自然的 情感 ;

不仅要提醒她，魔鬼的诡计可能会通过她天生的情感来欺骗她的灵魂；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] [hiː; hi]
but in regard to her failure to wait upon the means of grace he
但 在 看待 到 她 失败 到 等待 之上 这 方法 的 优雅 他
[spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] ,
spoke without mercy ,
辐 没有 怜悯 ,

但对于她没有等候恩典之道，他毫不留情地斥责了她。

[fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [sed] , " ['feɪθf(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] . "
for , he said , " faithful are the wounds of a friend . "
为了 , 他 说 , " 忠实 是 这 伤口 的 一个 朋友 . "

他说：“朋友的伤痕是忠诚的。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ] [frend] ?
" Are you my friend ?
" 是 你 我的 朋友 ?

你是我的朋友吗？

" ['fɪli] [ɑːskt] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] .
" Philly asked , lifting her gray eyes suddenly .
" 费城 问 , 举重 她 灰色的 眼睛 突然 .

“菲利突然抬起她灰色的眼睛问道。”

['mɪstə(r)] . [fɛn] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [kən'fjuːzd] ;
Mr . Fenn was greatly confused ;
先生 . 芬恩 曾是 非常 使困惑 ;

芬恩先生感到非常困惑；

[ðə; ði][tekst] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['semɪnəri] [hæd; həd][nɒt] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)]
the text - books of the Western Seminary had not supplied him with the answer
这 文本 - 图书 的 这 西 神学院 有 不是 供应 他 和 这 回答
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
to such a question .
到 这样的 一个 问题 .

西方神学院的教科书并没有为他提供这个问题的答案。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['hʌrɪdli] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]
He explained , hurriedly , that he was the friend of all who wished for
他 解释 , 匆匆 , 那 他 曾是 这 朋友 的 全部 WHO 希望 为了
[sæl'veɪʃ(ə)n] .
salvation .
救恩 .

他急忙解释说，他是所有渴望得救之人的朋友。

" [ai][duː; də][nɒt] [ɪ'speʃəli] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [fɪ'lɪpə] [sed] , ['veri] [ləʊ] .
" I do not especially wish for it , " Philippa said , very low .
" 我 做 不是 尤其 希望 为了 它 , " 菲利帕 说 , 非常 低的 .

“我并不特别希望如此，”菲利帕低声说道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒɒn] [fen] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
For a moment John Fenn was silent with horror .
为了 一个 片刻 约翰 芬恩 曾是 沉默的 和 恐怖 .

约翰·芬恩一时惊恐得说不出话来。

" [ðæt] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['hɑːd(ə)nd] !
" That one so young should be so hardened !
" 那 一 所以 年轻的 应该 是 所以 硬化 !

“这么小的孩子竟然如此冷酷无情！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ; [ə'laʊd] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'membə(r)] [hel] ['faɪə(r)] .
" he thought ; aloud , he bade her remember hell fire .
" 他 想法 ; 大声 , 他 巴德 她 记住 地狱 火 .

他心想；他大声说道，让他记住地狱之火。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðæt] [sæd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [wɪð] [wɪtʃ] ,
He spoke with that sad and simple acceptance of the fact with which ,
他 辐 和 那 伤心 和 简单的 验收 的 这 事实 和 哪个 ,

他带着那种悲伤而又单纯的接受语气说道：

['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [men] ['hʌmb(ə)ld] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ]
even less than fifty years ago , men humbled themselves before the mystery which
甚至 较少的 比 五十 年 前 , 男人 谦卑 他们自己 前 这 神秘 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [kri'eɪtɪd] ,
they had themselves created ,
他们 有 他们自己 创建 ,

甚至不到五十年前，人们还对他们自己创造的奥秘感到敬畏。

[ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ɪn'dʒʌstɪs] .
of divine injustice .
的 神圣的 不公正 .

神圣的不公。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] , [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [sɪn'serəti] ,
She must know , he said , his voice trembling with sincerity ,
她 必须 知道 , 他 说 , 他的 嗓音 发抖 和 诚意 ,

“她一定知道，”他说道，声音因真诚而颤抖。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [slait] [ðə; ði] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [greɪs] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst]['ɪntuː]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] ?
that those who slighted the offers of grace were cast into outer darkness ?
那 那些 WHO 轻视 这 优惠 的 优雅 是 投掷 进入 外 黑暗 ?

那些轻视恩典的人会被投入外面的黑暗中吗？

['fɪli] [sed] , ['sɒftli] , " ['meɪbi] . "
Philly said , softly , " Maybe . "
费城 说 , 轻轻 , " 或许 . "

菲利轻声说道：“也许吧。”

" - ['meɪbi] ? - [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['sɜːt(ə)nli] !
" ' Maybe ? ' Alas , it is , certainly !
" - 或许 ? - 唉 , 它 是 , 当然 !

“也许吧？”唉，的确如此！

[əʊ] , [waɪ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['æbsənt] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] ?
Oh , why , WHY do you absent yourself from the house of God ?
哦 , 为什么 , 为什么 做 你 缺席的 你自己 从 这 房子 的 上帝 ?

哦，你为何，为何要远离神的殿堂？

" [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɪn'triːt] [hændz] .
" he said , holding out entreating hands .
" 他 说 , 保持 出去 恳求 双手 .

“他一边说着，一边伸出双手表示恳求。”

[fɪ'lɪpə] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
Philippa made no reply .
菲利帕 制成 不 回复 .

菲利帕没有回答。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
" Let us pray ! " said the young man ;
" 让 我们 祈祷 ! " 说 这 年轻的 男人 ;

“让我们祈祷吧！”年轻人说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['pɑːlə(r)] .
and they knelt down side by side in the shadowy parlor .
和 他们 跪下 向下 边 经过 边 在 这 阴暗的 客厅 .

他们并排跪在昏暗的客厅里。

[dʒɒn] [fɛn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːʃ] , ['melənkəli] [feɪs] , ['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] ['pæʃənətli] , [waɪl] [hiː; hi]
John Fenn lifted his harsh , melancholy face , gazing upward passionately , while he
约翰 芬恩 抬起 他的 残酷的 , 忧郁 脸 , 凝视 向上 热情地 , 尽管 他
['resl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
wrestled for her salvation ;
摔跤 为了 她 救恩 ;

约翰·芬恩抬起他那张严厉而忧郁的脸，深情地望着天空，为拯救她而奋力挣扎；

['fɪli] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwəd] ,
Philly , looking downward ,
费城 , 寻找 向下 ,

费城，向下看去，

['treɪsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːdˌwɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['ɒtəmən]
tracing with a trembling finger the pattern of the beadwork on the ottoman
追踪 和 一个 发抖 手指 这 图案 的 这 珠饰 在 这 奥斯曼
[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nelt] ,
before which she knelt ,
前 哪个 她 跪下 ,

她用颤抖的手指描摹着她跪在面前的矮凳上珠饰的图案，

['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['ekstəsi] .
listened with an inward shiver of dismay and ecstasy .
听着 和 一个 向内 颤抖 的 沮丧 和 狂喜 .

听着，内心既感到沮丧又感到欣喜若狂。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
But when they rose to their feet she had nothing to say .
但 什么时候 他们 玫瑰 到 他们的 脚 她 有 没有什么 到 说 .
但当他们站起身来时，她却一句话也说不出来。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
He , too , was silent .
他 , 也 , 曾是 沉默的 .
他也沉默不语。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'pæsɪv] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .
He went away quite exhausted by his struggle with this impassive , unresisting creature .
他 去 离开 相当 筋疲力尽的 经过 他的 斗争 和 这 冷漠 , 毫无抵抗力 生物 .
与这个面无表情、毫无反抗的生物搏斗之后，他筋疲力尽地离开了。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [spəʊk] [tuː; tə] ['meəri] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [həʊm] .
He hardly spoke to Mary all the way home .
他 几乎 辐 到 玛丽 全部 这 方式 家 .
回家的路上，他几乎没跟玛丽说一句话。

" [ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] ['sɪnə(r)] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" A hardened sinner , " he was thinking .
" 一个 硬化 罪人 , " 他 曾是 思维 .
"一个顽固不化的罪人，"他心想。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] !
" Poor , lovely creature !
" 贫穷的 , 迷人的 生物 !
可怜的、可爱的生物！

[səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [lɒst] !
So young and so lost !
所以 年轻的 和 所以 丢失的 !
如此年轻，却如此迷茫！

" ['ʌndə(r)] ['mɛriz] [ɪn'ses(ə)nt] ['tʃætə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tʌgz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] ,
" Under Mary's incessant chatter , her tugs at the end of the reins ,
" 在下面 玛丽的 不停歇 喋喋不休 , 她 拖船 在 这 结尾 的 这 缰绳 ,
在玛丽不停的喋喋不休和她拉扯缰绳的声中，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['rəʊdsaɪd] ['flaʊə(r)] ,
her little bursts of joy at the sight of a bird or a roadside flower ,
她 小的 爆发 的 喜悦 在 这 视线 的 一个 鸟 或者 一个 路边 花 ,
看到鸟儿或路边的花朵，她都会迸发出小小的喜悦。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
he was thinking ,
他 曾是 思维 ,
他当时在想，

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [peɪn] — [ə; eɪ] [peɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['sɪnə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [raʊzd] [ɪn] [hɪm] —
with a strange new pain — a pain no other sinner had ever roused in him —
和 一个 奇怪的 新的 疼痛 — 一个 疼痛 不 其他 罪人 有 曾经 唤醒 在 他 —
[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .
of the girl he had left .
的 这 女孩 他 有 左边 .
带着一种陌生的、新的痛苦——一种其他罪人从未在他心中激起过的痛苦——关于他离开的女孩的痛苦。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][hæd; həd][nɒt] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
He knew that his arguments had not moved her .
他 知道 那 他的 论点 有 不是 已搬 她 .

他知道自己的辩解并没有打动她。

" [ai] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði]['kʌlə(r)]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪks] [ˌem 'iː] !
" I believe , " he thought , the color rising in his face , " that she dislikes me !
" 我 相信 , " 他 想法 , 这 颜色 上升 在 他的 脸 , " 那 她 不喜欢 我 !

“我相信,”他心想，脸色涨红了，“她不喜欢我！”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] ; [jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dɪs'laɪk][ˌem 'iː] .
She says she loves Dr . Lavendar ; yes , she must dislike me .
她 说道 她 爱 博士 . 薰衣草 ; 是的 , 她 必须 不喜欢 我 .

她说她喜欢拉文德医生；是的，她一定讨厌我。

[ɪz][maɪ]['mænə(r)] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ?
Is my manner too severe ?
是 我的 方式 也 严重 ?

我的态度是不是太严厉了?

[pə'hæps] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ɪz] [ˌʌnə'træktɪv] .
Perhaps my appearance is unattractive .
也许 我的 外貌 是 不吸引人 .

或许我的外表不够吸引人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəʊt] [ʌn'iːzɪli] .
" He looked down at his coat uneasily .
" 他 看起来 向下 在 他的 外套 不安地 .

他不安地低头看了看自己的外套。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['fɪli] , [left][tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] ,
As for Philly , left to herself , she picked up a bit of sewing ,
作为 为了 费城 , 左边 到 她自己 , 她 挑选 向上 一个 少量 的 缝纫 ,

至于菲莉，如果没人打扰她，她就学着做了点缝纫。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æt; ət][fɜːst] [peɪl] , [gruː] ['sləʊli] [pɪŋk] .
and her face , at first pale , grew slowly pink .
和 她 脸 , 在 第一的 苍白 , 生长 缓慢地 粉色的 .

她的脸起初苍白，后来慢慢变得粉红。

" [hiː; hi]['əʊnli] [laɪks] ['sɪnəz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ænd; ənd] , [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['sɪnə(r)] !
" He only likes sinners , " she thought ; " and , oh , I am not a sinner !
" 他 仅有的 点赞 罪人 , " 她 想法 ; " 和 , 哦 , 我 是 不是 一个 罪人 !

“他只喜欢罪人,”她想；“哦，我不是罪人！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒn] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋz] [fɪ'lɪpə] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['ʌpə(r)]
After that on Sabbath mornings Philippa sat with her father , in the silent upper
后 那 在 安息日 早晨 菲利帕 卫星 和 她 父亲 , 在 这 沉默的 上
['tʃeɪmbə(r)] .
chamber .
房间 .

此后，每逢安息日的早晨，菲利帕都会和她的父亲一起坐在安静的楼上房间里。

[æt; ət][fɜːst] ['henri] ['rɒbəts] , ['lɪsənɪŋ] — ['lɪsənɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] , [θɔːt] ,
At first Henry Roberts , listening — listening — for the Voice , thought ,
在 第一的 亨利 罗伯茨 , 聆听 — 聆听 — 为了 这 嗓音 , 想法 ,
['ræptʃərəsli] ,
rapturously ,
欣喜若狂 ,

起初，亨利·罗伯茨聆听着——聆听着——那声音，欣喜若狂地想着：

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][səʊl] — [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [səʊl]
that at the eleventh hour he was to win a soul — the most precious soul
那 在 这 第十一 小时 他 曾是 到 赢 一个 灵魂 — 这 最多 宝贵的 灵魂
[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] !
in his world !
在 他的 世界 !

在最后一刻，他要赢得一个灵魂——他世界中最珍贵的灵魂！

— [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
— to his faith .
— 到 他的 信仰 .

——归因于他的信仰。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]
But when , after a while , he questioned her , he saw that this was
但 什么时候 , 后 一个 尽管 , 他 被质问 她 , 他 锯 那 这 曾是
[nɒt][səʊ] ;
not so ;
不是 所以 ;

但过了一段时间，当他询问她时，他发现事实并非如此；

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , [bʌt; bət][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
she stayed away from other churches , but not because she cared for his
她 入住 离开 从 其他 教堂 , 但 不是 因为 她 关心 为了 他的
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

她远离其他教会，但这并不是因为她关心他的教会。

[ðɪs] ['trʌbld] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]
This troubled him , for the faith he had outgrown was better than
这 麻烦 他 , 为了 这 信仰 他 有 长大了就不合适了 曾是 更好的 比
[nəʊ] [feɪθ] .
no faith .
不 信仰 .

这让他感到不安，因为他不再信奉的那种信仰总比没有信仰要好。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [daut] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər]
" Do you have doubts concerning the soundness of either of the ministers
" 做 你 有 疑虑 有关 这 健全性 的 任何一个 的 这 部长们
— [ðə; ði][əʊld][mæn][ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?
— the old man or the young man ?
— 这 老的 男人 或者 这 年轻的 男人 ?

“你对这两位牧师——老人家和年轻人家——的品行是否有任何怀疑？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪld] , ['æŋkʃəs] [aɪz] .
" he asked her , looking at her with mild , anxious eyes .
" 他 问 她 , 寻找 在 她 和 温和的 , 焦虑的 眼睛 .

他看着她，眼神温和而焦虑，问道。

" [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['fɪli] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Oh no , sir , " Philly said , smiling .
" 哦 不 , 先生 , " 费城 说 , 微笑 .

“哦，不，先生，”菲利笑着说。

" [duː; də][juː; jʊ][dɪs'laɪk][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔː(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] ? "
" Do you dislike them — the young man or the old man ? "
" 做 你 不喜欢 他们 — 这 年轻的 男人 或者 这 老的 男人 ? "

你讨厌的是年轻人还是老人?

" [əʊ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] .
" Oh no , father .
" 哦 不 , 父亲 .

"哦，不，父亲。"

[ai] [lʌv] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
I love — one of them . "
我 爱 — 一 的 他们 . "

我喜欢其中一个。

" [ðen] [waɪ] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ?
" Then why not go to his church ?
" 然后 为什么 不是 去 到 他的 教会 ?

"那为什么不去他的教堂呢？"

['aɪðə(r)]['mɪnɪstə(r)][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [wʌn][nɒt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Either minister can give you the seeds of salvation ; one not less than the other .
任何一个 部长 能 给 你 这 种子 的 救恩 ; 一 不是 较少的 比 这 其他 .

两位牧师都能给你带来救赎的种子；他们之间没有孰轻孰重之分。

[waɪ] [nɒt][sɪt]['ʌndə(r)]['aɪðə(r)] ['mɪnɪstri] ? "
Why not sit under either ministry ? "
为什么 不是 坐 在下面 任何一个 部 ? "

为什么不加入这两个部门中的任何一个呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [fɪ'lɪpə] [sed] , ['feɪntli] .
" I don't know , " Philippa said , faintly .
" 我 不 知道 , " 菲利帕 说 , 淡淡的 .

"我不知道,"菲利帕轻声说道。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['æbsənt, æb'sent] [hɜː'self] .
And indeed she did not know why she absented herself .
和 的确 她 做过 不是 知道 为什么 她 缺席 她自己 .

她其实也不知道自己为什么缺席。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [tuː] [θɪŋz] : [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mæn] ;
She only knew two things : that the young man seemed to disapprove of the old man ;
她 仅有的 知道 二 事物 : 那 这 年轻的 男人 似乎 到 不赞成 的 这 老的 男人 ;

她只知道两件事：年轻人似乎不赞同老人的做法；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ɪm'pɜːsənl] [ænd; ənd]['həʊli] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] .
and when she saw the young man in the pulpit , impersonal and holy , she suffered .
和 什么时候 她 锯 这 年轻的 男人 在 这 讲坛 , 不具个人色彩 和 圣 , 她 遭受 .

当她看到讲坛上那个年轻人，神情冷漠而神圣时，她感到痛苦。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɪə(r)]['aɪðə(r)][mæn] .
Therefore she would not go to hear either man .
所以 她 会 不是 去 到 听到 任何一个 男人 .

因此，她不会去听他们俩的谈话。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
When Dr . Lavendar came to call upon her father ,
什么时候 博士 . 薰衣草 来了 到 称呼 之上 她 父亲 ,

当拉文德医生来拜访她父亲时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [fɪ'lɪpə] ['sʌmtaɪmz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [waɪl] ['henri]
he used to glance at Philippa sometimes over his spectacles while Henry
他 用过的 到 瞥一眼 在 菲利帕 有时 超过 他的 眼镜 尽管 亨利
['rɒbəts] [wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ['prɔfisiz] ;
Roberts was arguing about prophecies ;
罗伯茨 曾是 争论 关于 预言 ;

当亨利·罗伯茨与人争论预言时，他有时会透过眼镜瞥一眼菲利帕；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ; [ɪn'sted] ,
but he never asked her why she stayed away from church ; instead ,
但 他 绝不 问 她 为什么 她 入住 离开 从 教会 ; 反而 ,

但他从未问过她为什么不去教堂；相反，

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [dʒɒn] [fɛn] ,
he talked to her about John Fenn ,
他 谈话 到 她 关于 约翰 芬恩 ,

他跟她谈起了约翰·芬恩，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]
and he seemed pleased when he heard that the young man was doing his
和 他 似乎 高兴 什么时候 他 听到 那 这 年轻的 男人 曾是 正在做 他的
['djuːti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['pɑːstərəl] [kɔːlz] .
duty in making pastoral calls .
责任 在 制作 牧灵 呼叫 .

当他听说这个年轻人正在尽职尽责地进行牧师探访时，他似乎很高兴。

" [ænd; ənd] [ai] — [ai] , [ʌn'wɜːði] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] !
" And I — I , unworthy as I was !
" 和 我 — 我 , 不配 作为 我 曾是 !

“而我——我，尽管我如此不配！”

" ['henri] ['rɒbəts] [wʊd] [seɪ] , " [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪstərz] [lɪps] ;
" Henry Roberts would say , " I heard the Voice , speaking through a sister's lips ;
" 亨利 罗伯茨 会 说 , " 我 听到 这 嗓音 , 请讲 通过 一个 姐妹 嘴唇 ;

亨利·罗伯茨会说：“我听到了那个声音，它通过一位姐妹的嘴唇说话；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] : [əʊ] , ['sɪnə(r)] !
and it said : Oh , sinner !
和 它 说 : 哦 , 罪人 !

它说：哦，罪人！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [wɒt] [kæn; kən] ['seprət] , ['seprət] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] . . .
for what , for what , what can separate , separate , from the love . . .
为了 什么 , 为了 什么 , 什么 能 分离 , 分离 , 从 这 爱 . . .

为了什么，为了什么，究竟是什么能将爱分离……

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
Oh , nothing .
哦 , 没有什么 .

哦，没什么。

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
Oh , nothing .
哦 , 没有什么 .

哦，没什么。

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
Oh , nothing .
哦 , 没有什么 .

哦，没什么。

" [hiː; hi] [wʊd] [steə(r)][æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] .
" He would stare at Dr . Lavendar with parted lips .
" 他 会 盯 在 博士 . 薰衣草 和 分手了 嘴唇 .

他会张着嘴盯着拉文德医生看。

" [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
" I HEARD IT , " he would say , in a whisper .
" 我 听到 它 , " 他 会 说 , 在 一个 耳语 .

"我听到了,"他会低声说道。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)]
And Dr . Lavendar , bending his head gravely , would be silent for
和 博士 . 薰衣草 , 弯曲 他的 头 严重地 , 会 是 沉默的 为了
[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['məʊmənt] ,
a respectful moment ,
一个 尊重 片刻 ,

拉文德医生低下头，神情肃穆地沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [fɪ'lɪpə] .
and then he would look at Philippa .
和 然后 他 会 看 在 菲利帕 .

然后他会看向菲利帕。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [fɛnz] ['sɪstə(r)][tuː; tə] [səʊ] ?
" You are teaching Fenn's sister to sew ?
" 你 是 教学 芬恩的 姐姐 到 缝 ?

你在教芬恩的妹妹缝纫吗?

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" he would say .
" 他 会 说 .

他会这样说。

" ['veri] [naɪs] !
" Very nice !
" 非常 好的 !

"很不错!

['veri] [naɪs] !
Very nice !
非常 好的 !

很不错!

" ['fɪli] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪstə(r)] [ðæt] ['sʌmə(r)] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] ,
" Philly saw a good deal of the sister that summer ; the young minister ,
" 费城 锯 一个 好的 交易 的 这 姐姐 那 夏天 ; 这 年轻的 部长 ,

"那年夏天，菲利经常见到那位修女；还有那位年轻的牧师，

['rekəgnaɪzɪŋ] [mɪs] ['fɪlɪpəz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ][tekst][æz; əz]
recognizing Miss Philippa's fondness for Mary , and remembering a text as
识别 错过 菲利帕的 喜爱 为了 玛丽 , 和 记住 一个 文本 作为
[tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
to the leading of a child ,
到 这 领导 的 一个 孩子 ,

意识到菲利帕小姐对玛丽的喜爱，并想起一篇关于如何引导孩子的经文，

[tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [tu:; tə] ['henri] ['rɑ:bərtsɪz] [dɔ:(r)] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ;
took pains to bring the little girl to Henry Roberts's door once or twice a week ;
采取 疼痛 到 带来 这 小的 女孩 到 亨利 罗伯茨的 门 一次 或者 两次 一个 星期 ;

他费尽心思，每周一两次把小女孩带到亨利·罗伯茨家门口；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɔ:gəst] [bɜ:nd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [sep'tembə(r)] ['fɪlɪpəz] ['pleʒə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz]
and as August burned away into September Philippa's pleasure in her was
和 作为 八月 烧伤 离开 进入 九月 菲利帕的 乐趣 在 她 曾是
[laɪk] [ə; eɪ] [sɒft] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ]
like a soft wind blowing on the embers of her heart and kindling a
喜欢 一个 柔软的 风 吹 在 这 余烬 的 她 心 和 引火物 一个
[fleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [nəʊ] [neɪm] .
flame for which she knew no name .
火焰 为了 哪个 她 知道 不 姓名 .

八月转瞬即逝，九月来临，菲利帕对她的喜爱就像一阵轻柔的风吹拂在她心中的余烬上，点燃了一团她不知为何物般的火焰。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['kɒnstəntli] [ɒv; əv] ['meəri] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['meni] [smɔ:l] [æŋ'zaiətiz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
She thought constantly of Mary , and had many small anxieties about her
她 想法 不断地 的 玛丽 , 和 有 许多 小的 焦虑 关于 她
— [hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] , [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] ;
— her dress , her manners , her health ;
— 她 裙子 , 她 礼仪 , 她 健康 ;

她时常想起玛丽，并且对她有很多小小的担忧——她的穿着、举止、健康；

[ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntu:] [əʊld] ['tʃestə(r)] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [get] ['wɪljəm] [kɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ]
she even took the child into Old Chester one day to get William King to pull a
她 甚至 采取 这 孩子 进入 老的 切斯特 一 天 到 得到 威廉 国王 到 拉 一个
['lɪt(ə)l] [lu:s] [waɪt] [tu:θ] .
little loose white tooth .
小的 松动的 白色的 齿 .

有一天，她甚至带着孩子去了老切斯特，让威廉·金帮她拔掉一颗松动的小白牙。

['fɪli] [ʃʊk] ['veri] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪð] ['mɛriz]
Philly shook very much during the operation and mingled her tears with Mary's
费城 摇晃 非常 很多 期间 这 手术 和 混合 她 眼泪 和 玛丽的
[ɪn] [ðæt] ['empti] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ['məʊmənt] [ðæt] ['fɒləʊz] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tu:θ] .
in that empty and bleeding moment that follows the loss of a tooth .
在 那 空的 和 出血 片刻 那 跟随 这 损失 的 一个 齿 .

手术过程中，菲莉浑身颤抖，在失去牙齿后那空虚而痛苦的时刻，她的眼泪与玛丽的眼泪交织在一起。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pæʃənətli] ['tendə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [təʊld]
She was so passionately tender with the little girl that the doctor told
她 曾是 所以 热情地 投标 和 这 小的 女孩 那 这 医生 讲述
['dɑ:ktər; draɪv] . ['lævəndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] [ski:m] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] ['prɒspə(r)] — "
Dr . Lavendar that his match - making scheme seemed likely to prosper — "
博士 . 薰衣草 那 他的 匹配 - 制作 方案 似乎 可能 到 繁荣 — "
[ʃi:z] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] ,
she's so fond of the sister ,
她是 所以 喜爱 的 这 姐姐 ,

她对这个小女孩如此热情温柔，以至于医生告诉拉文德医生，他的牵线搭桥计划似乎很有可能成功——“她非常喜欢这个妹妹，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
you should have heard her sympathize with the little
你 应该 有 听到 她 同情 和 这 小的

你应该听听她是如何同情那个小家伙的。

[θɪŋ] ! — [ðæt]
thing ! — that
事物 ! — 那

那东西！——就是那个东西！

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
I think she will smile on the brother , " he said .
我 思考 她 将要 微笑 在 这 兄弟 , " 他 说 .

"我想她会向哥哥微笑,"他说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['hæznt] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tiːθ] [jet] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [sed] ,
" I'm afraid the brother hasn't cut his wisdom teeth yet , " Dr . Lavendar said ,
" 我是 害怕的 这 兄弟 还没有 切 他的 智慧 牙齿 然而 , " 博士 . 薰衣草 说 ,

"恐怕这位兄弟的智齿还没长出来呢,"拉文德医生说。

['daʊtfəli] ; " [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] , [juː; jʊ] [mait] [pʊl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] ;
doubtfully ; " if he had , you might pull them , and she could sympathize with him ;
怀疑地 ; " 如果 他 有 , 你 可能 拉 他们 , 和 她 可以 同情 和 他 ;

表示怀疑;"如果他有,你可能会把它们拉出来,她可能会同情他;

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] .
then it would all arrange itself .
然后 它 会 全部 安排 本身 .

那样的话,一切都会迎刃而解。

[wel] , [hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] ,
Well , he's a nice boy ,
出色地 , 他是 一个 好的 男生 ,

他是个好孩子。

[ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] ; — [ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] .
a nice boy ; — and he won't know so much when he gets a little older .
一个 好的 男生 ; — 和 他 惯于 知道 所以 很多 什么时候 他 获得 一个 小的 老 .

一个好孩子;——等他长大一些,就不会知道那么多了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] ['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋz] [ðæt] ['fɪlɪpəz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'baʊt] ['meəri] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] .
" It was on the way home from Dr . King's that Philippa's feeling of responsibility about Mary brought her a sudden temptation .
" 它 曾是 在 这 方式 家 从 博士 . 国王学院 那 菲利帕的 感觉 的 责任 关于 玛丽 带来 她 一个 突然 诱惑 .

"菲利帕从金博士家回家的路上,对玛丽的责任感让她突然受到了诱惑。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [hænd] [ɪn] [hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
They were walking hand in hand along the road .
他们 是 步行 手 在 手 沿着 这 路 .

他们手牵着手沿着路走。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒt(ə)ld] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪnɪŋ] [naʊ] ,
The leaves on the mottled branches of the sycamores were thinning now ,
这 树叶 在 这 斑驳 分支 的 这 梧桐树 是 稀疏 现在 ,

梧桐树斑驳的枝条上的叶子开始变得稀疏起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [wɔːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [θɪŋz] ,
and the sunshine fell warm upon the two young things ,
和 这 阳光 跌倒 温暖的 之上 这 二 年轻的 事物 ,

阳光温暖地洒在两个年轻人身上。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [tuːθ] -
who were still a little shaken from the frightful experience of tooth -
WHO 是 仍然 一个 小的 摇晃 从 这 可怕 经验 的 齿 -
['pʊlɪŋ] .
pulling .
拉 .

他们仍然对拔牙的可怕经历心有余悸。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][smɔːl] [waɪt] [tuːθ] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd] ['greɪvli] [prɪ'zentɪd]
The doctor had put the small white tooth in a box and gravely presented
这 医生 有 放 这 小的 白色的 齿 在 一个 盒子 和 严重地 呈现
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meəri] ,
it to Mary ,
它 到 玛丽 ,

医生把那颗白色的小牙齿放在盒子里，郑重其事地交给了玛丽。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː]
and now , as they walked along , she stopped sometimes to examine it
和 现在 , 作为 他们 步行 沿着 , 她 停止 有时 到 检查 它
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

现在，当他们边走边看时，她有时会停下来仔细端详，然后说道：

['praʊdli] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [bliːd] [ænd; ənd] [bliːd] ! "
proudly , how she had " bleeded and bleeded ! "
自豪地 , 如何 她 有 " 出血 和 出血 ! "

她自豪地说，她"流了好多血！"

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['brʌðə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ai] [bɪ'heɪvd] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜːkəs]['laɪən] [wen]
" Will you tell brother the doctor said I behaved better than the circus lion when
" 将要 你 告诉 兄弟 这 医生 说 我 表现 更好的 比 这 马戏团 狮子 什么时候
[hɪz; ɪz] [tuːθ] [wɒz; wəz] ['pʊld] ? "
his tooth was pulled ? "
他的 齿 曾是 拉 ? "

"你能不能告诉哥哥，医生说我拔牙时的表现比马戏团的狮子还好？"

" [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] , ['meəri] ! "
" Indeed I will , Mary ! "
" 的确 我 将要 , 玛丽 ! "

"我当然愿意，玛丽！"

" [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [id] ['rɑːðə(r)] [pʊl] [maɪ] [tuːθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪənz] [tuːθ] ? "
" An ' he said he'd rather pull my tooth than a lion's tooth ? "
" 一个 - 他 说 他会 相当 拉 我的 齿 比 一个 狮子的 齿 ? "

"他说他宁愿拔我的牙也不愿拔狮子的牙？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [tel] [hɪm] . "
" Of course I'll tell him . "
" 的 课程 患病的 告诉 他 . "

"我当然会告诉他。"

" [mɪs] ['fɪli] , [ʃæl; ʃəl][ai] [driːm] [ɒv; əv][maɪ] [tuːθ] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?
" Miss Philly , shall I dream of my tooth , do you suppose ?
" 错过 费城 , 将 我 梦 的 我的 齿 , 做 你 认为 ?

"菲莉小姐，你觉得我会梦见我的牙齿吗？"

" [fɪ'lɪpə] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
" Philippa laughed and said she didn't know .
" 菲利帕 笑了 和 说 她 没有 知道 .

菲利帕笑着说她不知道。

" [ai] [həʊp] [ai] [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .
" I hope I will ; it means something nice .
" 我 希望 我 将要 ; 它 方法 某物 好的 .

"我希望如此；这意味着一件好事。"

[ai] [fə'get] [wɒt] , [naʊ] . "
I forget what , now . "
我 忘记 什么 , 现在 . "

我现在忘了是什么事了。

" [driːmz] [doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ['meəri] . "
" Dreams don't mean anything , Mary . "
" 梦想 不 意思是 任何事物 , 玛丽 . "

"玛丽，梦境没有任何意义。"

" [əʊ] [jes] , [ðeɪ] [duː; də] !
" Oh yes , they do !
" 哦 是的 , 他们 做 !

"哦，是的，他们确实有！"

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [skɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['slendə(r)] [weɪst] .
" the child assured her , skipping along with one arm round the girl's slender waist .
" 这 孩子 保证 她 , 跳过 沿着 和 一 手臂 圆形的 这 女孩们 苗条 腰部 .

"孩子一边说着，一边蹦蹦跳跳地走着，一只胳膊搂着女孩纤细的腰。"

" ['mɪsɪz] . ['sempəl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [driːm] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,
" Mrs . Semple has a dream - book , and she reads it to me every day ,
" 太太 . 森普尔 有 一个 梦 - 书 , 和 她 阅读 它 到 我 每一个 天 ,

"森普尔太太有一本解梦书，她每天都读给我听。"

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ] [driːmz] [miːn] .
an ' she reads me what my dreams mean .
一个 - 她 阅读 我 什么 我的 梦境 意思是 .

她会帮我解读我的梦境。

['sʌmtaɪmz] [ai] ['hævnt] ['eni] [driːmz] , " ['meəri] [əd'mɪtɪd] , [rɪ'gretfəli] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Sometimes I haven't any dreams , " Mary admitted , regretfully , " but she reads all the same .
有时 我 还没有 任何 梦境 , " 玛丽 承认 , 遗憾的是 , " 但 她 阅读 全部 这 相同的 .

"有时候我没有梦,"玛丽遗憾地承认，"但她仍然会读书。"

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [driːm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [blæk] [ɒks] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ɪts] [bæk] [legz] ?
Did you ever dream about a black ox walking on its back legs ?
做过 你 曾经 梦 关于 一个 黑色的 牛 步行 在 它是 后退 腿 ?

你有没有梦见过一头黑牛用后腿走路?

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] .
I never did .
我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
I don't want to .
我 不 想 到 .

我不想。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['trʌb(ə)l] . "
It means trouble . "
它 方法 麻烦 . "

这意味着麻烦。

" ['guːsi] ! " [sed] [mɪs] [fɪ'lɪpə] .
" Goosey ! " said Miss Philippa .
" 鹅 ! " 说 错过 菲利帕 .

“古斯！”菲利帕小姐说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , " ['meəri] [went] [ɒn] , ['hæpɪli] ,
" If you dream of the moon , " Mary went on , happily ,
" 如果 你 梦 的 这 月亮 , " 玛丽 去 在 , 快乐地 ,

“如果你梦见月亮，”玛丽高兴地继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊ] [huːl] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" it means you are going to have a beau who'll love you . "
" 它 方法 你 是 去 到 有 一个 帅哥 谁会 爱 你 . "

“这意味着你将会找到一个爱你的人。”

" ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] ['mʌsnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [lʌv] , " [fɪ'lɪpə] [sed] , ['greɪvli] ;
" Little girls mustn't talk about love , " Philippa said , gravely ;
" 小的 女孩们 不得 讲话 关于 爱 , " 菲利帕 说 , 严重地 ;

“小女孩不应该谈论爱情，”菲利帕严肃地说；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
but the color came suddenly into her face .
但 这 颜色 来了 突然 进入 她 脸 .

但她的脸色突然变得红润起来。

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [miːnz] — [waɪ] !
To dream of the moon means — Why !
到 梦 的 这 月亮 方法 — 为什么 !

梦见月亮意味着——为什么！

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
but only the night before she had dreamed that she had been walking in
但 仅有的 这 夜晚 前 她 有 梦见 那 她 有 到过 步行 在
[ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [muːn] [raɪz]['əʊvə(r)] [ʃɒks] [ɒv; əv] [kɔːn] [ðæt] [stʊd]
the fields and had seen the moon rise over shocks of corn that stood
这 字段 和 有 已见 这 月亮 上升 超过 冲击 的 玉米 那 站立
[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][laɪk][ðə; ði] [pluːmd] [hedz] [ɒv; əv]['ɪndiən] ['wɒrɪəz] !
against the sky like the plumed heads of Indian warriors !
反对 这 天空 喜欢 这 羽毛 头部 的 印度 战士 !

但就在前一天晚上，她梦见自己在田野里散步，看到月亮从成捆的玉米上升起，这些玉米像印第安勇士的羽冠一样耸立在天空中！

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] , ['meəri] , " [mɪs] ['fɪli] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['veri] [pɪŋk] .
" Such things are foolish , Mary , " Miss Philly said , her cheeks very pink .
" 这样的 事物 是 愚蠢 , 玛丽 , " 错过 费城 说 , 她 脸颊 非常 粉色的 .

“玛丽，这种事太愚蠢了，”菲利小姐说，她的脸颊涨得通红。

[ænd; ənd] [waɪl] ['meəri] ['tʃætə] [ɒn] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['sɛmpəlz] [bʊk] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,
And while Mary chattered on about Mrs . Semple's book Philippa was silent ,
和 尽管 玛丽 喋喋不休 在 关于 太太 . 森普尔的 书 菲利帕 曾是 沉默的 ,

玛丽滔滔不绝地谈论着森普尔太太的书，菲利帕却沉默不语。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] ['jeləʊ] [ðə; ði] [greɪt] [flæt] [dɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
remembering how yellow the great flat disk of the moon had been in her
记住 如何 黄色的 这 伟大的 平坦的 磁盘 的 这 月亮 有 到过 在 她

[driːm] ;
dream ;
梦 ;

她想起梦中那巨大的扁平月亮是多么的黄色；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [blæk] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
how it pushed up from behind the black edge of the world , and how ,
如何 它 推动 向上 从 在后面 这 黑色的 边缘 的 这 世界 , 和 如何 ,

它是如何从世界黑暗边缘的背后涌现出来的，以及它是如何……

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['mɪsti] ['stʌbl] - [fiːld] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ɪts] [streɪndʒ] [lait] : — " [juː; jʊ]
suddenly , the misty stubble - field was flooded with its strange light : — " you
突然 , 这 蒙蒙 茬 - 场地 曾是 被淹 和 它是 奇怪的 光 : — " 你

[ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bəʊ] !
are going to have a beau !
是 去 到 有 一个 帅哥 !

突然，雾气弥漫的茬地被奇异的光芒照亮了：“你将会有一个男朋友！”

" [fɪ'lɪpə] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ðə; ði] [bʊk] ,
" Philippa wished she might see the book ,
" 菲利帕 希望 她 可能 看 这 书 ,

菲利帕希望她能看到那本书。

[dʒʌst] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [tuː; tə] ['meəri] .
just to know what sort of things were read to Mary .
只是 到 知道 什么 种类 的 事物 是 读 到 玛丽 .

只是想知道玛丽都读了些什么书。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]
" It isn't right to read them to the child , " she thought ; " it's a foolish
" 它 不是 正确的 到 读 他们 到 这 孩子 , " 她 想法 ; " 它是 一个 愚蠢

[bʊk] ,
book ,
书 ,

“不应该给孩子读这些书，”她想；“这是一本愚蠢的书。”

['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'laʊd] .
Mary , " she said , aloud .
玛丽 , " 她 说 , 大声 .

“玛丽，”她大声说道。

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] . "
" I never saw such a book . "
" 我 绝不 锯 这样的 一个 书 . "

“我从未见过这样的书。”

" [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] [kʌm] , " ['meəri] ['prɒmɪst] .
" I'll bring it the next time I come , " Mary promised .
" 患病的 带来 它 这 下一个 时间 我 来 , " 玛丽 承诺 .

“我下次来的时候一定带过来，”玛丽承诺道。

" [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] , " ['fɪli] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləsli] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [rɒŋ] [bʊk] .
" Oh no , no , " Philly said , a little breathlessly ; " it's a wrong book .
" 哦 不 , 不 , " 费城 说 , 一个 小的 气喘吁吁 ; " 它是 一个 错误的 书 .

“哦不，不，”菲利有些喘息地说；“这是一本错误的书。”

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [rɒŋ]
I couldn't read such a book , except — except to tell you how foolish and wrong
我 不能 读 这样的 一个 书 , 除了 — 除了 到 告诉 你 如何 愚蠢 和 错误的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

我根本不可能读这样一本书，除非——除非是为了告诉你它有多么愚蠢和错误。

" ['meəri][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['riːz(ə)nz] ;
" Mary was not concerned with her friend's reasons ;
" 玛丽 曾是 不是 担心的 和 她 朋友们 原因 ;

玛丽并不关心她朋友的理由；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [əʊld] [bʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['veri] [nekst]
but she remembered to bring the ragged old book with her the very next
但 她 记得 到 带来 这 破烂不堪 老的 书 和 她 这 非常 下一个
[taɪm][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtsɪz] [geɪt] [tuː; tə] [spend] [æn; ən]
time her brother dropped her at Mr . Roberts's gate to spend an
时间 她 兄弟 掉落 她 在 先生 . 罗伯茨的 门 到 花费 一个
['aʊə(r)] [wɪð] [mɪs] [fɪ'lɪpə] .
hour with Miss Philippa .
小时 和 错过 菲利帕 .

但是，下次哥哥把她送到罗伯茨先生家门口，让她和菲利帕小姐待一个小时的时候，她就记得带上了那本破旧的书。

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːm(ə)l] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
There had to be a few formal words between the preacher and the
那里 有 到 是 一个 很少 正式的 字 之间 这 牧师 和 这
['sɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)]['meəri][hæd; həd][ɪn'taɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] ,
sinner before Mary had entire possession of her playmate ,
罪人 前 玛丽 有 全部的 拥有 的 她 玩伴 ,

在玛丽完全占有她的玩伴之前，牧师和罪人之间必须进行一些正式的交谈。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)]
but when her brother drove away , promising to call for her later
但 什么时候 她 兄弟 驾驶 离开 , 有前途 到 称呼 为了 她 之后
[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
in the afternoon ,
在 这 下午 ,

但当她哥哥开车离开，并承诺下午晚些时候会打电话给她时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt][tɑːsk][ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] ['hɒlihɒk] [siːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
she became so engrossed in the important task of picking hollyhock seeds that she
她 成为 所以 全神贯注 在 这 重要的 任务 的 挑选 蜀葵 种子 那 她
[kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði] [driːm] - [bʊk] .
quite forgot the dream - book .
相当 忘了 这 梦 - 书 .

她全神贯注于采摘蜀葵种子这项重要任务，以至于完全忘记了梦书。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['heɪzi] [wɪð] ['ɔːtəm] ,
The air was hazy with autumn ,
这 空气 曾是 朦胧 和 秋天 ,

空气中弥漫着秋日的朦胧感。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd] [djuː] - [drentʃt] [grɑːs] [ænd; ənd]
and full of the scent of fallen leaves and dew - drenched grass and
和 满的 的 这 香味 的 倒下 树叶 和 露 - 湿透了 草 和
[ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [tæn] - [bɑːk] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] .
of the fresh tan - bark on the garden paths .
的 这 新鲜的 棕褐色 - 吠 在 这 花园 路径 .

空气中弥漫着落叶、露水浸润的青草和花园小径上新鲜树皮的香气。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːn] - [fiːld] , [weə(r)] [ðə; ði] [kɔːn] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [ʃɒks] .
On the other side of the road was a corn - field , where the corn stood in great shocks .
在 这 其他 边 的 这 路 曾是 一个 玉米 - 场地 , 在哪里 这 玉米 站立 在 伟大的 冲击 .

路对面是一片玉米地，玉米高高地堆成垛。

['fɪli] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , — [hɜː(r); hə(r)] [driːm] !
Philly looked over at it , and drew a quick breath , — her dream !
费城 看起来 超过 在 它 , 和 画 一个 快的 气息 , — 她 梦 !

菲利瞥了一眼，倒吸了一口气——那是她的梦想！

" [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [bʊk] ?
" Did you bring that foolish book ?
" 做过 你 带来 那 愚蠢 书 ?

你把那本愚蠢的书带来了吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['meəri] , ['slæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [lɑːft] ['laʊdli] .
Mary , slapping her pocket , laughed loudly .
玛丽 , 拍打 她 口袋 , 笑了 高声 .

玛丽拍了拍口袋，大笑起来。

" [ai] - [məʊst] [fə'gɒt] !
" I ' most forgot !
" 我 - 最多 忘了 !

我差点忘了！

[jes] , [mæm] ; [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , ma'am ; I got it .
是的 , 女士 ; 我 得到 它 .

是的，女士；我明白了。

[aɪl] [ʃəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] [ɒks] — "
I'll show what it says about the black ox — "
患病的 展示 什么 它 说道 关于 这 黑色的 牛 — "

我会告诉你上面关于黑牛的描述——"

" [nəʊ] ; [juː; jʊ] ['nidnt] , " [mɪs] ['fɪli] [sed] ; " [juː; jʊ] [pɪk] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [siːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
" No ; you needn't , " Miss Philly said ; " you pick some more seeds for me ,
" 不 ; 你 不必 , " 错过 费城 说 ; " 你 挑选 一些 更多的 种子 为了 我 ,

"不，你不必了，"菲莉小姐说，"你再帮我摘些种子吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'll — just look at it .
和 患病的 — 只是 看 在 它 .

我——你就看看吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《美国之声》(The Voice)

第2/3页

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [steɪnd] [əʊld] [bʊk] [wɪð] [ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪŋgətɪps] ;
" She touched the stained old book with shrinking fingertips ;
" 她 感动 这 染色 老的 书 和 收缩 指尖 ;

她用微微缩起的指尖触摸着那本沾满污渍的旧书；

[ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['leðə(r)] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [sɔɪld] [ænd; ənd] [θʌm] - [mɑːkt] [liːvz] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
the moldering leather cover and the odor of soiled and thumb - marked leaves offended her .
这 模压 皮革 覆盖 和 这 气味 的 脏的 和 拇指 - 标记 树叶 被冒犯了 她 .

发霉的皮革封面和沾满污渍和拇指印的树叶散发出的气味令她感到厌恶。

[ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fəʊldɪd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
The first page was folded over , and when she spread it out ,
这 第一的 页 曾是 折叠 超过 , 和 什么时候 她 传播 它 出去 ,

第一页纸是折叠起来的，当她把它展开时，

[ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] ['peɪpə(r)] [krækt] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['kriːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæp] ,
the yellowing paper cracked along its ancient creases ; it was a map ,
这 黄化 纸 裂纹 沿着 它是 古老的 褶皱 ; 它 曾是 一个 地图 ,

泛黄的纸张沿着古老的折痕裂开了；那是一张地图。

[wɪð] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['zəʊdiæk] ; [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [vɜːs] :
with the signs of the Zodiac ; in the middle was a single verse :
和 这 标志 的 这 星座 ; 在 这 中间 曾是 一个 单身的 诗 :

上面绘有十二星座图案；中间是一句诗：

['mɔːt(ə)l] !
Mortal !
凡人 !

凡人！

[wʊdst] [ðaʊ] [skæn] [ə'raɪt]
Wouldst thou scan aright
会 你 扫描 好的

你会正确扫描吗?

[driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?
Dreams and visions of the night ?
梦想 和 愿景 的 这 夜晚 ?

夜晚的梦境和幻象?

[wʊdst] [ðaʊ] ['fjuːtʃə(r)] ['siːkrəts] [lɜːn]
Wouldst thou future secrets learn
会 你 未来 秘密 学习

你会了解未来的秘密吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [driːmz] [dɪ'sɜːn] ?
And the fate of dreams discern ?
和 这 命运 的 梦境 辨别 ?

而梦境的命运又将如何呢?

[wʊdst] [ðaʊ] [əʊp] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [dɑːk]
Wouldst thou ope the Curtain dark
会 你 开放 这 窗帘 黑暗的

你愿拉开黑暗的帷幕吗?

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fjuːtʃə(r)] ['fɔːtʃuːn] [mɑːk] ?
And thy future fortune mark ?
和 你的 未来 财富 标记 ?

你的未来运势如何?

[traɪ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [riːd]
Try the mystic page , and read
尝试 这 神秘 页 , 和 读

试试神秘页面，然后阅读

[wɒt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] .
What the vision has decreed .
什么 这 想象 有 颁布 .

异象所启示的。

['fɪli] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [tɜːnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] :
Philly , holding her red lip between her teeth , turned the pages :
费城 , 保持 她 红色的 唇 之间 她 牙齿 , 转向 这 页面 :

菲莉用牙齿咬着红唇，翻动着书页:

" ['mʌni] .
" MONEY .
" 钱 .

"钱。

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['mʌni] ; ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [lɒs] .
TO DREAM OF FINDING MONEY ; MOURNING AND LOSS .
到 梦 的 寻找 钱 ; 丧 和 损失 .

梦见找到钱财；悲伤和失落。

" ['mʌŋki] .
" MONKEY .
" 猴 .

"猴。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['siːkrət] ['enəmɪz] .
YOU HAVE SECRET ENEMIES .
你 有 秘密 敌人 .

你有一些秘密敌人。

" [muːn] .
" MOON .
" 月亮 .

"月亮。

" ([fɪ'lɪpə] ['ʃivə] .)
" (Philippa shivered .)
" (菲利帕 瑟瑟发抖 .)

(菲利帕打了个寒颤。)

" [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] ; [ˌaɪ 'tiː] [di'nəuts] ['kʌmɪŋ] [dʒɔɪ] .
" A GOOD OMEN ; IT DENOTES COMING JOY .
" 一个 好的 预兆 ; 它 表示 未来 喜悦 .

"这是一个好兆头；它预示着即将到来的喜悦。"

[greɪt] [sək'ses] [ɪn] [lʌv] .
GREAT SUCCESS IN LOVE .
伟大的 成功 在 爱 .

爱情方面非常成功。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] ['ʃɑːpli] , [ðen] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" She shut the book sharply , then opened it again .
" 她 关闭 这 书 尖锐地 , 然后 打开 它 再次 .

她猛地合上书，然后又打开了。

[sʌtʃ] [bʊks] ['sʌmtaɪmz] [təʊld] ([səʊ] ['fuːlɪʃli] !) [ɒv; əv] [tʃɑːms] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [lʌv] .
Such books sometimes told (so foolishly !) of charms which would bring love .
这样的 图书 有时 讲述 (所以 愚蠢地 !) 的 魅力 哪个 会 带来 爱 .

这类书籍有时会（愚蠢地！）讲述一些能带来爱情的咒语。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɜːtɪvli] [æt; ət]['meəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ,
She looked furtively at Mary ; but the child ,
她 看起来 偷偷摸摸 在 玛丽 ; 但 这 孩子 ,

她偷偷地看了玛丽一眼；但孩子，

['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɒlihɒk] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['fʌzi] ['jeləʊ] [dɪsks] ,
pulling down a great hollyhock to pick the fuzzy yellow disks ,
拉 向下 一个 伟大的 蜀葵 到 挑选 这 模糊 黄色的 磁盘 ,

摘下一株高大的蜀葵，去采摘上面毛茸茸的黄色圆盘状花朵。

[wɒz; wəz][nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [mɪs] ['fɪliz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] " ['fuːlɪʃ] [bʊk] .
was not noticing Miss Philly's interest in the " foolish book .
曾是 不是 注意到 错过 费城的 兴趣 在 这 " 愚蠢 书 .

没有注意到菲利小姐对那本"愚蠢的书"的兴趣。

" [fɪ'lɪpə] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
" Philippa turned over the pages .
" 菲利帕 转向 超过 这 页面 .

菲利帕翻开了书页。

[jes] ; [ðə; ði] [tʃɑːms] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ! . . .
Yes ; the charms were there ! . . .
是的 ; 这 魅力 是 那里 ! . . .

是的，那些魅力确实存在！

[ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [dʌm] - [keɪk] , [tuː; tə] [kʌt] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] :
Instructions for making dumb - cake , to cut which reveals a lover :
指示 为了 制作 哑的 - 蛋糕 , 到 切 哪个 揭示 一个 情人 :

制作傻瓜蛋糕的说明，切开后会露出爱人：

" ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['wiːtən] ['flaʊə(r)] — "
" ANY NUMBER OF YOUNG FEMALES SHALL TAKE A HANDFUL OF WHEATEN FLOUR — "
" 任何 数字 的 年轻的 女性 将 拿 一个 少数 的 小麦 面粉 — "

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ;
That was no use ;
那 曾是 不 使用 ;

"任何数量的年轻女性都可以抓一把小麦粉——"但这毫无用处；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['fiːmeɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
there were too many females as it was !
那里 是 也 许多 女性 作为 它 曾是 !

本来女性就太多了！

" [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] .
" TO KNOW WHETHER A MAN SHALL HAVE THE WOMAN HE WISHES .
" 到 知道 无论 一个 男人 将 有 这 女士 他 愿望 .

"想知道一个男人是否能得到他想要的女人。"

" [fɪ'lɪpə] [saɪd] .
" Philippa sighed .
" 菲利帕 叹了口气 .

菲利帕叹了口气。

[nɒt] [ðæt] .
Not that .
不是 那 .

不是那样。

[ə; eɪ]['həʊli][mæn] [dʌz] [nɒt] " [wɪʃ] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] .
A holy man does not " wish " for a woman .
一个 圣 男人 做 不是 " 希望 " 为了 一个 女士 .

圣人不会“渴望”女人。

" [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ə; eɪ] [mænz] [lʌv] .
" A CHARM TO CHARM A MAN'S LOVE .
" 一个 魅力 到 魅力 一个 男人的 爱 .

“俘获男人芳心的秘诀。”

" [ðə; ði] [blʌd] ['sʌd(ə)nli] [ræn] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] ['fɪliz] [veɪns] .
" The blood suddenly ran tingling in Philly's veins .
" 这 血 突然 跑 刺痛感 在 费城的 静脉 .

“费城人的血管里突然涌起一阵酥麻的血液。”

" [let] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [pɪk] [ɒv; əv] ['rəʊzməri] [tuː] [ruːts] ; [ɒv; əv] [mʌŋks] - [hʊd] —
" LET A YOUNG MAID PICK OF ROSEMARY TWO ROOTS ; OF MONK'S - HOOD —
" 让 一个 年轻的 女佣 挑选 的 迷迭香 二 根 ; 的 僧侣的 - 兜帽 —

“让一位年轻的姑娘摘两根迷迭香根；摘两根僧帽花——

" [ə; eɪ][laɪn][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [θruː] [ðɪs] [lɑːst] [wɜːd] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ['rɪt(ə)n]
" A line had been drawn through this last word , and another word written
" 一个 线 有 到过 绘制 通过 这 最后的 单词 , 和 其他 单词 书面
[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
above it ;
多于 它 ;

“最后一个字被划掉了，上面又写了一个字；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪŋk][wɒz; wəz][səʊ]['feɪdɪd] , [ðə; ði][peɪdʒ][səʊ] ['wʊli] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð] [juːz] ,
but the ink was so faded , the page so woolly and thin with use ,
但 这 墨水 曾是 所以 褪色 , 这 页 所以 毛茸茸的 和 薄的 和 使用 ,

但是墨迹已经褪色，纸张也因为使用而变得又薄又皱。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði] [kə'rekʃn] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] "
that it was impossible to decipher the correction ; perhaps it was "
那 它 曾是 不可能的 到 解码 这 更正 ; 也许 它 曾是 "
['mʌðə(r)] - ['wɜːt] ,
mother - wort ,
母亲 - 麦芽汁 ,

根本无法辨认这个更正；也许是“益母草”，

" [æn; ən] [hɜːb] ['fɪli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ; [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] " ['mændreɪk] " ?
" an herb Philly did not know ; or it might be " mandrake " ?
" 一个 草本植物 费城 做过 不是 知道 ; 或者 它 可能 是 " 曼德拉草 " ?

“费城人不认识的一种草药；或者它可能是“曼德拉草”？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [blɜːd]
It looked as much like one as the other , the writing was so blurred
它 看起来 作为 很多 喜欢 一 作为 这 其他 , 这 写作 曾是 所以 模糊
[ænd; ənd][dɪm] .
and dim .
和 暗淡 .

看起来它们几乎一模一样，字迹模糊不清。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [ðə; ði] [bʊk] [sez] , " ['fɪli] [sed] , ['sɪmpli] ;
" It is best to take what the book says , " Philly said , simply ;
" 它 是 最好的 到 拿 什么 这 书 说道 , " 费城 说 , 简单地 ;

“最好还是听书，”菲利简单地说；

" [bɪ'saɪdz] , [ai] ['hævnt] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
" besides , I haven't those other things in the garden ,
" 除了 , 我 还没有 那些 其他 事物 在 这 花园 ,

此外，我的花园里也没有其他那些东西。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [mʌŋks] - [hʊd] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] — [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:]
and I have monk's - hood and rosemary — if I should want to do it
和 我 有 僧侣的 - 兜帽 和 迷迭香 — 如果 我 应该 想 到 做 它

, [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] . "
, just for fun . "
, 只是 为了 乐趣 . "

我还有乌头和迷迭香——如果我想的话，纯粹是为了好玩。

" [ɒv; əv] [mʌŋks] - [hʊd] [tu:] [ru:ts] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:n] [ten] [θredz]
" OF MONK'S - HOOD TWO ROOTS , AND OF THE FLOWER OF CORN TEN THREADS
" 的 僧侣的 - 兜帽 二 根 , 和 的 这 花 的 玉米 十 线程

;
;
;

“僧帽花两根，麦花十根；

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [ɒn] [ðem; ðəm] [wʌn] [naɪt] .
LET HER SLEEP ON THEM ONE NIGHT .
让 她 睡觉 在 他们 一 夜晚 .

让她在上面睡一晚。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [let] [hɜ:(r); hə(r)] [set] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] [wɔ:k]
IN THE MORNING , LET HER SET THEM ON HER HEART AND WALK
在 这 早晨 , 让 她 放 他们 在 她 心 和 走

['bækwədz] [ten] [steps] ,
BACKWARDS TEN STEPS ,
向后 十 步骤 ,

早晨，让她把它们放在心上，然后倒退十步。

[preŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] .
PRAYING FOR THE LOVE OF HER BELOVED .
祈祷 为了 这 爱 的 她 心爱 .

为她所爱之人的爱情祈祷。

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] [sti:p] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn] [fɔ:(r)] [gɪlz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['wɔ:tə(r)]
LET HER THEN STEEP AND BOIL THESE THINGS IN FOUR GILLS OF PURE WATER
让 她 然后 陡 和 熬 这些 事物 在 四 鳃 的 纯的 水

然后让她用四吉尔纯净水浸泡并煮沸这些东西。

[ɒn] [wɪtʃ]
ON WHICH
在 哪个

上

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] [ʃɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] .
THE MOON HAS SHONE FOR ONE NIGHT .
这 月亮 有 闪耀 为了 一 夜晚 .

月亮只照耀了一夜。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ di: 'di:] [ðɪs] ['fɪltə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [lʌvz]
WHEN SHE SHALL ADD THIS PHILTER TO THE DRINK OF THE ONE WHO LOVES
什么时候 她 将 添加 这 菲尔特 到 这 喝 的 这 一 WHO 爱

[hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] ,
HER NOT ,
她 不是 ,

当她将这药水加入不爱她的人的饮料中时，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [huː] [miːts] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɜːst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ˌðeər'ɒv]
HE SHALL LOVE THE FEMALE WHO MEETS HIS EYE FIRST AFTER THE DRINKING THEREOF
他 将 爱 这 女性 WHO 满足 他的 眼睛 第一的 后 这 喝 其中

.
:
.

他喝下酒后，第一个与他对视的女子，他必爱上她。

['ðeəfɔː(r)] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] [biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi]
THEREFORE LET THE YOUNG MAID BE INDUSTRIOUS TO STAND BEFORE HIM WHEN HE
所以 让 这 年轻的 女佣 是 勤劳 到 站立 前 他 什么时候 他

[ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "
SHALL DRINK IT . "
将 喝 它 . "

因此，年轻的少女应当勤勉地侍立在他面前，等他饮下这酒。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɪli] .
" There is no harm in it , " said Philly .
" 那里 是 不 伤害 在 它 , " 说 费城 .

"这没什么害处，"菲利说。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

" ['sʌmbədi] ['meɪkɪŋ] [hɜːb] [tiː] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] ? " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
" Somebody making herb tea and stealing my business ? " said William King , in his
" 某人 制作 草本植物 茶 和 偷窃 我的 商业 ? " 说 威廉 国王 , 在 他的

['kaɪndli] [vɔɪs] ;
kindly voice ;
亲切地 嗓音 ;

"有人在做草药茶，还抢我的生意？"威廉·金用他那和蔼的声音说道；

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [əʊld] ['hænə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ]
he had called to see old Hannah , who had been laid up for a day
他 有 称为 到 看 老的 汉娜 , WHO 有 到过 铺设 向上 为了 一个 天

[ɔː(r)] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

他打电话去看望老汉娜，她已经卧床一两天了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
and he stopped at the kitchen door to look in .
和 他 停止 在 这 厨房 门 到 看 在 .

他停在厨房门口，往里看了看。

['henri] ['rɒbəts] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] , [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən]
Henry Roberts , coming from the sitting - room to join him , asked his question
亨利 罗伯茨 , 未来 从 这 坐着 - 房间 到 加入 他 , 问 他的 问题

, [tuː] :
, too :
, 也 :

亨利·罗伯茨从起居室走出来，也问了他的问题：

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [smel] [ɒv; əv] [hɜːbs] , [fɪ'lɪpə] ?
" What is this smell of herbs , Philippa ?
" 什么 是 这 闻 的 草药 , 菲利帕 ?

"菲利帕，这是什么草药的味道？"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['hænə] ? "
Are you making a drink for Hannah ? "
是 你 制作 一个 喝 为了 汉娜 ? "

你在给汉娜调饮料吗?

" [əʊ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , " ['fɪli] [sed] , ['briːfli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] [pɪŋk] .
" Oh no , father , " Philly said , briefly , her face very pink .
" 哦 不 , 父亲 , " 费城 说 , 简要地 , 她 脸 非常 粉色的 .

"哦，不，爸爸，"菲莉简短地说，脸涨得通红。

['wɪljəm] [kɪŋ] [snɪft] [ænd; ənd] [lɑːft] .
William King sniffed and laughed .
威廉 国王 嗅了嗅 和 笑了 .

威廉·金抽了抽鼻子，笑了。

" [ɑː] , [ai] [siː] [juː; jʊ] [doʊnt] [gɪv] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Ah , I see you don't give away your secrets to a rival , " he said ;
" 啊 , 我 看 你 不 给 离开 你的 秘密 到 一个 竞争对手 , " 他 说 ;

"啊，看来你不会把秘密告诉竞争对手，"他说；

[ænd; ənd] ['ædɪd] , ['plezntli] , " [bʌt; bət] [doʊnt] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [tuː; tə] ['hænə] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
and added , pleasantly , " but don't give your tea to Hannah without telling me what it is .
和 额外 , 愉快 , " 但 不 给 你的 茶 到 汉娜 没有 讲述 我 什么 它 是 .

然后愉快地补充道："但是，如果你不告诉我你喝的是什么茶，就不要把茶给汉娜喝。"

" [mɪs] [fɪ'lɪpə] [sed] , ['djuːtɪfəli] , " [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" Miss Philippa said , dutifully , " Oh no , sir .
" 错过 菲利帕 说 , 尽职尽责地 , " 哦 不 , 先生 .

菲利帕小姐恭敬地说："哦，不，先生。"

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] " [tiː] " [wɒz; wəz] ,
" But she did not tell him what the " tea " was ,
" 但 她 做过 不是 告诉 他 什么 这 " 茶 " 曾是 ,

但她没有告诉他"茶"是什么。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [əʊld] ['hænə] .
and certainly she offered none of it to old Hannah .
和 当然 她 提供 没有任何 的 它 到 老的 汉娜 .

她当然没有把这些东西给老汉娜。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['dʒɔiəsnis] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [sɒft] [blʌʃ] ,
All that day there was a shy joyousness about her , with sudden soft blushes ,
全部 那 天 那里 曾是 一个 害羞的 喜悦 关于 她 , 和 突然 柔软的 脸红 ,

那天她身上始终洋溢着羞涩的喜悦，不时泛起淡淡的红晕。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [lɑːf] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] , [tuː] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
and once or twice a little half - frightened laugh ; there was a puzzled look , too , in her face ,
和 一次 或者 两次 一个 小的 一半 - 害怕 笑 ; 那里 曾是 一个 困惑 看 , 也 , 在 她 脸 ,

她还发出了一两次带着几分恐惧的轻笑；脸上也带着困惑的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,
as if she was not quite sure just what she was going to do ,
作为 如果 她 曾是 不是 相当 当然 只是 什么 她 曾是 去 到 做 ,

仿佛她不太确定自己到底要做什么，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
or rather , how she was going to do it .
或者 相当 , 如何 她 曾是 去 到 做 它 .

或者更确切地说，她打算怎么做。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
And , of course , that was the difficulty .
和 , 的 课程 , 那 曾是 这 困难 .

当然，这就是难点所在。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] " [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['fɪltə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] " ?
How could she " add the philter to the drink of one who loved her not " ?
如何 可以 她 " 添加 这 菲尔特 到 这 喝 的 一 WHO 喜爱 她 不是 " ?

她怎么能“给一个不爱她的人的饮料里加药”呢?

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] .
Yet it came about simply enough .
然而 它 来了 关于 简单地 足够的 .

然而，事情的起因却很简单。

[dʒɒn] [fɛn] [hæd; həd] ['leɪtli] [felt][ˌaɪ 'tiː] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['henri] ['rɒbəts] ;
John Fenn had lately felt it borne in upon him that it was time to make another effort to deal with Henry Roberts ;
约翰 芬恩 有 最近 毛毡 它 出生 在 之上 他 那 它 曾是 时间 到 制作 其他 努力 到 交易 和 亨利 罗伯茨 ;

约翰·芬恩最近感到，是时候再次尝试对付亨利·罗伯茨了;

[pə'hæps] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [kən'sɜːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [səʊl] [mait] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['dɔːtərz] ['hɑːd(ə)nd] [hɑːt] .
perhaps , he reasoned , to show concern about the father's soul might touch the daughter's hardened heart .
也许 , 他 有理智的 , 到 展示 忧虑 关于 这 父亲的 灵魂 可能 触碰 这 女儿的 硬化 心 .

他心想，或许对父亲的灵魂表示关心，能够触动女儿那颗铁石心肠的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] .
It was when he reached this conclusion that he committed the extravagance of buying a new coat .
它 曾是 什么时候 他 达到 这 结论 那 他 坚定的 这 奢侈 的 购买 一个 新的 外套 .

正是当他得出这个结论时，他做出了购买一件新外套的奢侈举动。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ,
So it happened that that very afternoon ,
所以 它 发生 那 那 非常 下午 ,

就在那天下午，

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pʌndʒənt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['stiːpɪŋ] [hɜːbs] ,
while the house was still pungent with the scent of steeping herbs ,
尽管 这 房子 曾是 仍然 泼辣 和 这 香味 的 浸泡 草药 ,

屋子里仍然弥漫着草药浸泡的浓郁香气。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['henri] ['rɑːbərtsɪz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] ['sɒləmli] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [hɪz; ɪz]
he came to Henry Roberts's door , and knocked solemnly , as befitted his
他 来了 到 亨利 罗伯茨的 门 , 和 敲门 庄严地 , 作为 合适的 他的
['erənd] ;
errand ;
差事 ;

他来到亨利·罗伯茨的家门口，郑重地敲了敲门，这与他的使命相符；

([bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [step] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [pɑːst] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [hænd]
(but as he heard her step in the hall he passed an anxious hand
(但 作为 他 听到 她 步 在 这 大厅 他 通过了 一个 焦虑的 手
['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lə'pel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [kəʊt]) .
over a lapel of the new coat) .
超过 一个 翻领 的 这 新的 外套) .

（但当他听到她在走廊里的脚步声时，他焦急地伸手抚摸了一下她新外套的翻领）。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ; [wʊd] ['mɪstə(r)] . [fɛn] [kʌm] [ɪn]
Her father , she said , was not at home ; would Mr . Fenn come in
她 父亲 , 她 说 , 曾是 不是 在 家 ; 会 先生 . 芬恩 来 在
[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
and wait for him ?
和 等待 为了 他 ?

她说，她父亲不在家；芬恩先生能进来等他吗？

['mɪstə(r)] . [fɛn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .
Mr . Fenn said he would .
先生 . 芬恩 说 他 会 .

芬恩先生说他会的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnstənt] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd]
And as he always tried , poor boy ! to be instant in season and
和 作为 他 总是 尝试 , 贫穷的 男生 ! 到 是 立即的 在 季节 和
[aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] ,
out of season ,
出去 的 季节 ,

可怜的孩子，他总是努力做到无论在赛季中还是赛季外都能迅速进入状态！

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]
he took the opportunity , while he waited for her father
他 采取 这 机会 , 尽管 他 等待 为了 她 父亲

他趁着等她父亲的时候，抓住了这个机会。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] ,
and she brought him a glass of wine and a piece of cake ,
和 她 带来 他 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 片 的 蛋糕 ,

她给他端来一杯葡萄酒和一块蛋糕。

[tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] .
to reprove her again for absence from church .
到 责备 她 再次 为了 缺席 从 教会 .

再次责备她缺席教堂礼拜。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [miːk] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ðəʊz] " ['feɪθf(ə)l]
But she was so meek that he found it hard to inflict those " faithful
但 她 曾是 所以 温顺 那 他 成立 它 难的 到 造成 那些 " 忠实
[wuːndz] " [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;
wounds " which should prove his friendship for her soul ;
伤口 " 哪个 应该 证明 他的 友谊 为了 她 灵魂 ;

但她性格温顺，让他难以对她施加那些"忠诚的创伤"，以证明他对她灵魂的友谊；

[ʃiː; ʃi][sæt][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['hɔːsheə(r)]['səʊfə][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,
she sat before him on the slippery horsehair sofa in the parlor ,
她 卫星 前 他 在 这 滑 马鬃 沙发 在 这 客厅 ,

她坐在客厅里那张光滑的马鬃沙发上，面对着他。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [lɒkt] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑːst] ,
her hands locked tightly together in her lap , her eyes downcast ,
她 双手 已锁定 紧紧 一起 在 她 膝 , 她 眼睛 沮丧 ,
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
her voice very low and trembling .
她 嗓音 非常 低的 和 发抖 .

她的双手紧紧地交叠放在膝上，眼睛低垂，声音低沉颤抖。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bækslaɪdɪŋz] : [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)]['erə(r)z] ; [bʌt; bət][æz; əz]
She admitted her backslidings : she acknowledged her errors ; but as
她 承认 她 背离 : 她 已确认 她 错误 ; 但 作为
[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] :
for coming to church — she shook her head :
为了 未来 到 教会 — 她 摇晃 她 头 :

她承认了自己的背离：她承认了自己的错误；但至于来教堂——她摇了摇头：

" [pliːz] , [ai][woʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [jet] . "
" Please , I won't come to church yet . "
" 请 , 我 惯于 来 到 教会 然而 . "

"请别打扰我，我暂时还不想去教堂。"

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ['sʌmtaɪm] ? "
" You mean you will come , sometime ? "
" 你 意思是 你 将要 来 , 有时 ? "

你是说你总有一天会来吗?

" [jes] ; ['sʌmtaɪm] . "
" Yes ; sometime . "
" 是的 ; 有时 . "

"是的，以后有机会。"

" [bɪ'həʊld] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] ! "
" Behold , NOW is the accepted time ! "
" 看哪 , 现在 是 这 公认 时间 ! "

"看哪，现在正是合适的时机！"

" [ai] [wɪl] [kʌm] . . . ['ɑːftəwədz] . "
" I will come . . . afterwards . "
" 我 将要 来 . . . 然后 . "

"我稍后会来。"

" ['ɑːftə(r)] [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" After what ? " he insisted .
" 后 什么 ? " 他 坚持 .

"之后呢？"他追问道。

" ['ɑːftə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" After — " she said , and paused .
" 后 — " 她 说 , 和 暂停 .

"之后——"她说，然后停顿了一下。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [bəʊld] , ['gaɪlləs] [aɪz] : " ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][stɒp]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] .
Then suddenly lifted bold , guileless eyes : " After you stop caring for my soul .
然后 突然 抬起 大胆的 , 朴实 眼睛 : " 后 你 停止 关怀 为了 我的 灵魂 .

然后突然抬起大胆而天真的眼睛："在你不再关心我的灵魂之后。"

" [dʒɒn] [fɛn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" John Fenn caught his breath .
" 约翰 芬恩 捕捉 他的 气息 .

约翰·芬恩喘了口气。

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ,
Something , he did not know what ,
某物 , 他 做过 不是 知道 什么 ,

他不知道是什么，

[siːmd] [tuː; tə] [dʒɑː(r)] [hɪm] ['ruːdli] [frɒm; frəm] [ðæt] [pjʊə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;
seemed to jar him rudely from that pure desire for her salvation ;
似乎 到 罐 他 粗鲁地 从 那 纯的 欲望 为了 她 救恩 ;
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

这似乎粗暴地打断了他心中那份纯粹的拯救她的愿望；他说：

['stʌmblɪŋli] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ! — " [fɔː(r); fə(r)] —
stumblingly , that he would ALWAYS care for her soul ! — " for —
踉跄跄 , 那 他 会 总是 关心 为了 她 灵魂 ! — " 为了 —
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌnz] [səʊl] .
for any one's soul .
为了 任何 一个人的 灵魂 .

他磕磕绊绊地说，他会永远关心她的灵魂！——“为了——为了任何人的灵魂。

" [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [wel] ?
" And was she quite well ?
" 和 曾是 她 相当 出色地 ?

她身体还好吗？

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [wɪð] ['tendənəs] .
His voice broke with tenderness .
他的 嗓音 打破 和 压痛 .

他的声音哽咽了，充满了温柔。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɔː'tʌmnəl] [ˌɑːftə'nuːnz] ; " [juː; jʊ]
She must be careful to avoid the chill of these autumnal afternoons ; " you
她 必须 是 小心 到 避免 这 寒意 的 这些 秋季 下午 ; " 你
[ɑː(r); ə(r)] [peɪl] ,
are pale ,
是 苍白 ,

她必须小心避开秋日午后的寒意；“你脸色苍白，

" [hiː; hi] [sed] , ['pæʃənətli] — " [dəʊnt] — [əʊ] , [dəʊnt] [biː; bi] [səʊ] [peɪl] !
" he said , passionately — " don't — oh , don't be so pale !
" 他 说 , 热情地 — " 不 — 哦 , 不 是 所以 苍白 !

“他激动地说——”“别——哦，别脸色这么苍白！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] " [nɒt] [tuː; tə] [keə(r)] " [fɔː(r); fə(r)]
" It occurred to him that if she waited for him " not to care " for
" 它 发生 到 他 那 如果 她 等待 为了 他 " 不是 到 关心 " 为了
[hɜː(r); hə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
her salvation ,
她 救恩 ,

他突然想到，如果她等着他“不在乎”她的救赎，

[ʃiː; ʃi] [mait] [daɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] ; [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
she might die in her sins ; die before coming to the gate of heaven ,
她 可能 死 在 她 罪孽 ; 死 前 未来 到 这 门 的 天堂 ,

她可能会死于罪孽之中；在到达天堂之门之前就死去。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
which he was so anxious to open to her !
哪个 他 曾是 所以 焦虑的 到 打开 到 她 !

他多么渴望向她敞开心扉！

[fɪ'lɪpə] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
Philippa did not see his agitation ; she was not looking at him .
菲利帕 做过 不是 看 他的 搅动 ; 她 曾是 不是 寻找 在 他 .

菲利帕没有察觉到他的焦躁不安；她根本没看他。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] , ['sɒftli] , " [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ?
She only said , softly , " Perhaps you will stay to tea ?
她 仅有的 说 , 轻轻 , " 也许 你 将要 停留 到 茶 ?

她只是轻声说道：“或许你会留下来喝茶？”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
" He answered quickly that he would be pleased to do so .
" 他 回答 迅速地 那 他 会 是 高兴 到 做 所以 .

他很快回答说他很乐意这样做。

[ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪntli] ['egətɪz(ə)m; 'iː-][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]
In the simplicity of his saintly egotism it occurred to him that the
在 这 简单 的 他的 圣洁的 自负 它 发生 到 他 那 这
[rɪ'lɪdʒəs] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪm] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
religious pleasure of entertaining him might be a means of grace to her
宗教 乐趣 的 娱乐 他 可能 是 一个 方法 的 优雅 到 她
.
.
.

在他那圣洁的自负中，他突然想到，取悦她所带来的宗教乐趣或许能成为她获得恩典的一种途径。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪli] [ruːm] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]
When she left him in the dusk of the chilly room to go and see to the
什么时候 她 左边 他 在 这 黄昏 的 这 寒冷 房间 到 去 和 看 到 这
['sʌpə(r)] ,
supper ,
晚餐 ,

当她离开他，独自一人在暮色寒冷的房间里去准备晚餐时，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]['saɪlənt] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] .
he fell into silent prayer for the soul that did not desire his care .
他 跌倒 进入 沉默的 祷告 为了 这 灵魂 那 做过 不是 欲望 他的 关心 .

他默默地为那个不愿接受他照料的灵魂祈祷。

['henri] ['rɒbəts] , ['sʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [gest] [ʌn'tɪl] ['sʌpə(r)]
Henry Roberts , summoned by his daughter to entertain the guest until supper
亨利 罗伯茨 , 被召唤 经过 他的 女儿 到 招待 这 客人 直到 晚餐
[wɒz; wəz] ['redi] ,
was ready ,
曾是 准备好 ,

亨利·罗伯茨被女儿叫来招待客人，直到晚餐准备好。

[faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ;
found him sitting in the darkness of the parlor ;
成立 他 坐着 在 这 黑暗 的 这 客厅 ;

发现他独自坐在客厅的黑暗中；

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɛp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪlɪpəz] [fə'getflnəs]
the old man was full of hospitable apologies for his Philippa's forgetfulness
这 老的 男人 曾是 满的 的 好客 致歉 为了 他的 菲利帕的 健忘
;
;
;

老人对菲利帕的健忘深表歉意，语气十分热情。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)][ðə; ði][læmp] !
" she did not remember the lamp !
" 她 做过 不是 记住 这 灯 !

她不记得那盏灯了!

" [hiː; hi] [lə'mentɪd] ; [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" he lamented ; and making his way through the twilight of the room ,
" 他 哀叹 ; 和 制作 他的 方式 通过 这 暮 的 这 房间 ,

他叹了口气；然后穿过房间昏暗的光线，

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]['prɪzəm] - [hʌŋ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['æstrəl][læmp][ɒn][ðə; ði]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
he took off the prism - hung shade of the tall astral lamp on the center - table ,
他 采取 离开 这 棱镜 - 悬挂 阴影 的 这 高的 星体 灯 在 这 中心 - 桌子 ,

他取下了摆放在茶几上的高大星形灯的棱镜灯罩。

[ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [tʃɑːd] [ænd; ənd] ['stɪki] [wɪk] ;
and fumbled for a match to light the charred and sticky wick ;
和 笨手笨脚 为了 一个 匹配 到 光 这 烧焦的 和 黏 灯芯 ;

然后摸索着找到一根火柴，点燃了烧焦粘稠的灯芯；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [ə'keɪʒnz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] ['haʊshəʊld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [best] [læmp] !
there were very few occasions in this plain household when it was worth while to light the best lamp !
那里 是 非常 很少 场合 在 这 清楚的 家庭 什么时候 它 曾是 值得 尽管 到 光 这 最好的 灯 !

在这个朴素的家庭里，很少有值得点亮最好的灯的场合!

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
This was one of them ,
这 曾是 一 的 他们 ,

这是其中之一。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['dɪgnɪfaɪd][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] .
for in those days the office dignified the man to a degree that is hardly understood now .
为了 在 那些 天 这 办公室 凝重 这 男人 到 一个 程度 那 是 几乎 理解 现在 .

因为在那个年代，官职赋予男人的地位，在今天看来几乎难以理解。

[bʌt; bət] ['henri] ['rɑːbərtsɪz] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][prə'praɪəti] ;
But Henry Roberts's concern was not entirely a matter of social propriety ;
但 亨利 罗伯茨的 忧虑 曾是 不是 完全 一个 事情 的 社会的 礼 ;

但亨利·罗伯茨的担忧并不完全是社会礼仪问题；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['sɜːt(ə)n]
it was a desire to propitiate this young man who was living in certain
它 曾是 一个 欲望 到 安抚 这 年轻的 男人 WHO 曾是 活的 在 肯定
['erə(r)z][ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,
errors of belief ,
错误 的 信仰 ,

这是为了安抚这个误入歧途的年轻人。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]
so that he would be in a friendly attitude of mind and open to the
所以 那 他 会 是 在 一个 友好的 态度 的 头脑 和 打开 到 这
['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['edwəd] ['ɜːrvɪŋz] ['fɒləʊə(r)] .
arguments which were always burning on the lips of Edward Irving's follower .
论点 哪个 是 总是 燃烧 在 这 嘴唇 的 爱德华 欧文的 追随者 .

这样他就能以友善的心态去倾听爱德华·欧文的追随者们经常提出的论点。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][bɪ'gɪn][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['sʌpə(r)] ;
He did not mean to begin them until they were at supper ;
他 做过 不是 意思是 到 开始 他们 直到 他们 是 在 晚餐 ;

他原本并不打算在晚餐时开始讲解；

[səʊ][hiː; hi][ænd; ənd][dʒɒn] [fɛn] [sæt][ɪn]['saɪləns] ['weɪtɪŋ] ['fɪlɪpəz] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
so he and John Fenn sat in silence waiting Philippa's summons to the dining -
所以 他 和 约翰 芬恩 卫星 在 沉默 等待 菲利帕的 传票 到 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

于是他和约翰·芬恩默默地坐在那里，等待菲利帕叫他们去餐厅。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['eni] [smɔːl] [tɔːk] ;
Neither of them had any small talk ;
两者都不 的 他们 有 任何 小的 讲话 ;

他们俩都没闲聊；

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
Mr . Roberts was making sure that he could trust his memory to repeat
先生 . 罗伯茨 曾是 制作 当然 那 他 可以 相信 他的 记忆 到 重复
[ðəʊz] ['weɪlɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
those wailing cadences of the Voice ,
那些 哀嚎 节奏 的 这 嗓音 ,

罗伯茨先生正在确认他是否能够相信自己的记忆，能够重复出那个声音哀婉的语调。

[ænd; ənd][dʒɒn] [fɛn] ,
and John Fenn ,
和 约翰 芬恩 ,

还有约翰·芬恩，

[stɪl] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n][ɪn] [wɒt]
still shaken by something he could not understand that had been hidden in what
仍然 摇晃 经过 某物 他 可以 不是 理解 那 有 到过 隐 在 什么
[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [tuː] [wel] — [ə; eɪ] ['sɪnərz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [greɪs] — [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
he understood too well — a sinner's indifference to grace — was trying to
他 理解 也 出色地 — 一个 罪人的 漠不关心 到 优雅 — 曾是 尝试 到
[get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ,
get back to his serene ,
得到 后退 到 他的 安详 ,

他仍然被某种他无法理解的东西所震撼，而这种东西却隐藏在他太熟悉的事物之中——罪人对恩典的漠视——他试图恢复平静。

[ɪm'pɜːsənl] ['ærəgəns] .
impersonal arrogance .
不具个人色彩 傲慢 .

冷漠的傲慢。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fɪ'lɪpə] ,
As for Philippa ,
作为 为了 菲利帕 ,

至于菲利帕,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tə'merəti] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
she was frightened at her temerity in having invited the minister to a
她 曾是 害怕 在 她 鲁莽 在 拥有 受邀 这 部长 到 一个
- ['sʌpə(r)] ;
Hannahless supper ;
- 晚餐 ;

她为自己竟然大胆邀请牧师参加一个没有汉娜的晚宴而感到害怕;

[hɜː(r); hə(r)]['flʌtə(r)][ɒv; əv]['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] " [wɒt] " [ænd; ənd] " [haʊ] " [brɔːt] [ðə; ði][əʊld]
her flutter of questions as to " what " and " how " brought the old
她 扑 的 问题 作为 到 " 什么 " 和 " 如何 " 带来 这 老的
['wʊmən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
woman from her bed ,
女士 从 她 床 ,

她连珠炮似地问了一堆"是什么"和"怎么会"之类的问题,把老妇人从床上弄了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][hɑːf] - [hɑːtɪd] ['proʊtests; prə'tests] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv]
in spite of the girl's half - hearted protests that she " mustn't think of
在 尽管如此 的 这 女孩们 一半 - 心地 抗议活动 那 她 " 不得 思考 的
['getɪŋ] [ʌp] !
getting up !
获得 向上 !

尽管女孩半心半意地抗议说她"绝对不能想着起床!"

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] , " [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .
Just tell me what to do , " she implored , " I can manage .
只是 告诉 我 什么 到 做 , " 她 恳求 , " 我 能 管理 .

"告诉我该怎么做,"她恳求道,"我可以应付。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] — [tiː] ! "
We are going to have — TEA ! "
我们 是 去 到 有 — 茶 ! "

我们要喝茶啦!

" [wiː; wi]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [tiː] , " ['hænə] [sed] , ['saʊəli] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['saʊə(r)] ,
" We always have tea , " Hannah said , sourly ; yet she was not really sour ,
" 我们 总是 有 茶 , " 汉娜 说 , 酸涩地 ; 然而 她 曾是 不是 真的 酸的 ,

"我们总是喝茶,"汉娜语气酸溜溜地说;但她其实并不是真的生气。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] ['wɪljəm] [kɪŋ] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] ,
for , like William King and Dr . Lavendar ,
为了 , 喜欢 威廉 国王 和 博士 . 薰衣草 ,

例如,威廉·金和拉文德博士

['hænə] [hæd; həd] [di'səːnd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [fenz] ['pɑːstərəl]['vɪzɪts] .
Hannah had discerned possibilities in the Rev . John Fenn's pastoral visits .
汉娜 有 辨别 可能性 在 这 牧师 . 约翰 芬恩的 牧灵 访问 .

汉娜从约翰·芬恩牧师的牧灵探访中看到了希望。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] - [gəʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [dres] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] ,
" Get your Sunday - go - to - meeting dress on , " she commanded ,
" 得到 你的 星期日 - 去 - 到 - 会议 裙子 在 , " 她 命令 ,

"穿上你周日去参加聚会的裙子,"她命令道。

[hʌntʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ru'mætɪk] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv]
hunching a shawl over a rheumatic shoulder and motioning the girl out of
弓背 一个 披肩 超过 一个 风湿病 肩膀 和 示意 这 女孩 出去 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

她将披肩搭在患风湿病的肩膀上，示意女孩离开厨房。

[fɪ'lɪpə] , [rɪ'mɔːsfl] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ræn] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə][pʊt] [ɒn]
Philippa , remorseful and breathless , ran quickly up to her room to put on
菲利帕 , 懊悔的 和 喘不过气 , 跑 迅速地 向上 到 她 房间 到 放 在
[hɜː(r); hə(r)] [best] [frɒk] ,
her best frock ,
她 最好的 连衣裙 ,

菲利帕懊悔不已，气喘吁吁地跑回房间，穿上她最好的裙子。

[smuːð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] [daʊn] [ɪn] [tuː] [luːps] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][pɪn]
smooth her shining hair down in two loops over her ears , and pin
光滑的 她 灼灼 头发 向下 在 二 循环 超过 她 耳朵 , 和 别针
[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ə'dɔːnmənt] ,
her one adornment ,
她 一 装饰 ,

她将闪亮的秀发梳理成两圈垂在耳后，并用别针别住她唯一的饰品。

[ə; eɪ] [flæt] [gəʊld] [brəʊtʃ] , [ɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
a flat gold brooch , on the bosom of her dress .
一个 平坦的 金子 胸针 , 在 这 怀 的 她 裙子 .

她裙子的胸前别着一枚扁平的金胸针。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]
She lifted her candle and looked at herself in the black depths of the
她 抬起 她 蜡烛 和 看起来 在 她自己 在 这 黑色的 深度 的 这
['lɪt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [glɑːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['bjʊərəʊ] ,
little swinging glass on her high bureau ,
小的 摇摆 玻璃 在 她 高的 局 ,

她举起蜡烛，透过高柜上摇曳的小玻璃镜，凝视着镜中自己漆黑的脸庞。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['wɪstf(ə)l] [laɪnz] .
and her face fell into sudden wistful lines .
和 她 脸 跌倒 进入 突然 怅惘 线条 .

她的脸上突然浮现出惆怅的神情。

" [əʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [lʊk] ['wɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [dɪ'speərɪŋli] .
" Oh , I do not look wicked , " she thought , despairingly .
" 哦 , 我 做 不是 看 邪恶 , " 她 想法 , 绝望地 .

“哦，我看起来一点也不邪恶，”她绝望地想。

[dʒɒn] [fen] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ]
John Fenn , glancing at her across the supper - table , had some such
约翰 芬恩 , 瞥了一眼 在 她 穿过 这 晚餐 - 桌子 , 有 一些 这样的
[θɔːt] [hɪm'self] ;
thought himself ;
想法 他自己 ;

约翰·芬恩隔着餐桌瞥了她一眼，自己也曾有过这样的想法；

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [pə'vɜːtɪd] [ɪn] [bɪ'liːf] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [bɪ'treɪ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɪn]
how strange that one who was so perverted in belief should not betray perversion in
如何 奇怪的 那 一 WHO 曾是 所以 变态 在 信仰 应该 不是 背叛 变态 在
[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
her countenance .
她 面容 .

多么奇怪，一个信仰如此扭曲的人，脸上却丝毫没有流露出扭曲的神情。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['pliːzɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .
" On the contrary , her face is pleasing , " he said , simply .
" 在 这 相反 , 她 脸 是 令人愉悦 , " 他 说 , 简单地 .

"恰恰相反，她的脸很讨人喜欢，"他简单地说。

[hiː; hi] [fɪəd] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [brəʊtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [veɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt]
He feared , noticing the brooch , that she was vain , as well as indifferent
他 害怕 , 注意到 这 胸针 , 那 她 曾是 徒劳 , 作为 出色地 作为 冷漠
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] ;
to her privileges ;
到 她 特权 ;

他注意到她胸前的胸针，担心她既虚荣又对自己的特权漠不关心；

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [njuː] [kəʊt] .
he wondered if she had observed his new coat .
他 想知道 如果 她 有 观察到 他的 新的 外套 .

他想知道她是否注意到了他的新外套。

['fɪlɪpəz] ['vænəti] [dɪd] [nɒt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [spəʊk]
Philippa's vanity did not , at any rate , give her much courage ; she scarcely spoke
菲利帕的 虚荣 做过 不是 , 在 任何 速度 , 给 她 很多 勇气 ; 她 几乎 辐
,
,
,

菲利帕的虚荣心并没有给她带来多少勇气；她几乎不说话。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiː] .
except to ask him whether he took cream and sugar in his tea .
除了 到 问 他 无论 他 采取 奶油 和 糖 在 他的 茶 .

除了问他喝茶时是否加奶油和糖之外。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [ləʊ] , " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
When she handed his cup to him , she said , very low , " Will you taste it ,
什么时候 她 递交 他的 杯子 到 他 , 她 说 , 非常 低的 , " 将要 你 品尝 它 ,

她把杯子递给他时，压低声音说："你尝尝吧？"

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] ?
and see if it is right ?
和 看 如果 它 是 正确的 ?

看看是否正确？

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hænd] [ðæt]
" He was so conscious of the tremor of her voice and hand that
" 他 曾是 所以 有意识的 的 这 震颤 的 她 嗓音 和 手 那
[hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
he made haste to reassure her ,
他 制成 匆忙 到 保证 她 ,

"他察觉到她声音和手都在颤抖，便赶紧上前安慰她。"

['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ; [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
sipping his tea with much politeness of manner ; as he did so , she said ,
啜饮 他的 茶 和 很多 礼貌 的 方式 ; 作为 他 做过 所以 , 她 说 ,

他彬彬有礼地啜饮着茶；就在这时，她说：

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [kəm'pelɪŋ] ['laʊdnəs] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'griːəb(ə)l] ?
suddenly , and with compelling loudness , " Is it — agreeable ?
突然 , 和 和 引人注目的 响度 , " 是 它 — 同意 ?

突然，声音洪亮地问道："这样——可以吗？"

" [dʒɒn] [fɛn] , ['stɑːtld] , [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
" John Fenn , startled , looked at her over the rim of his cup .
" 约翰 芬恩 , 惊慌 , 看起来 在 她 超过 这 轮缘 的 他的 杯子 .

约翰·芬恩吓了一跳，从杯沿上看着她。

" ['veri] ; ['veri] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] .
" Very ; very indeed , " he said , quickly .
" 非常 ; 非常 的确 , " 他 说 , 迅速地 .

"非常，确实非常，"他迅速说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dræŋk][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] .
But he instantly drank some water .
但 他 即刻 喝 一些 水 .

但他立刻喝了些水。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] .
" It is , perhaps , a little strong , " he said , blinking .
" 它 是 , 也许 , 一个 小的 强的 , " 他 说 , 眨眼 .

"或许，药效有点强，"他眨了眨眼说道。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['kwɒlɪfaɪd][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] - [seɪk] ,
Then , having qualified his politeness for conscience ' sake ,
然后 , 拥有 合格的 他的 礼貌 为了 良心 - 清酒 ,

然后，他出于良心的考虑，补充了几句礼貌用语。

[hiː; hi][dræŋk][ɔːl][ðə; ði]['bɪtə(r)] [tiː] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['kaɪndnəs] - [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)] ['evɪdəntli] [mɪs]
he drank all the bitter tea for human kindness ' sake — for evidently Miss
他 喝 全部 这 苦的 茶 为了 人类 仁慈 - 清酒 — 为了 显然 错过
[fɪ'lɪpə] [hæd; həd]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [laɪk] .
Philippa had taken pains to give him what he might like .
菲利帕 有 已采取 疼痛 到 给 他 什么 他 可能 喜欢 .

他出于人道主义精神，喝光了所有苦茶——显然菲利帕小姐费尽心思给他他可能喜欢的东西。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] ,
After that she did not speak ,
后 那 她 做过 不是 说话 ,

此后她便不再说话了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['veri] ['rəʊzi] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
but her face grew very rosy while she sat in silence listening to her
但 她 脸 生长 非常 红润 尽管 她 卫星 在 沉默 聆听 到 她
['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [gest] .
father and their guest .
父亲 和 他们的 客人 .

但她静静地坐着，听着父亲和客人说话，脸颊却渐渐泛起了红晕。

['henri] ['rɒbəts] [fə'gɒt] [tuː; tə] [iːt] , [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
Henry Roberts forgot to eat , in the passion of his theological arguments ,
亨利 罗伯茨 忘了 到 吃 , 在 这 热情 的 他的 神学 论点 ,

亨利·罗伯茨在激烈的神学辩论中忘记了吃饭。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌpə(r)] [prə'siːdid] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [les] [ə'lɜːt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
but as supper proceeded he found his antagonist less alert than usual ;
但 作为 晚餐 继续 他 成立 他的 反派 较少的 警报 比 通常 ;

但随着晚餐的进行，他发现他的对手比平时不那么警觉了；

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɒktrɪnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst]
the minister defended his own doctrines instead of attacking those of his host
这 部长 辩护 他的 自己的 教义 反而 的 攻击 那些 的 他的 主持人
;
;
;

这位部长没有攻击东道主的教义，而是捍卫了自己的教义；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪstləsli] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['paʊə(r)] [fel] [ə'pɒn][hɪm] ,
he even admitted , a little listlessly , that if the Power fell upon him ,
他 甚至 承认 , 一个 小的 百无聊赖地 , 那 如果 这 力量 跌倒 之上 他 ,

他甚至有些无精打采地承认，如果权力降临到他身上，

[ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] , [ðen] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] — " [ðæt] [ɪz] ,
if he himself spoke in a strange tongue , then perhaps he would believe — " that is ,
如果 他 他自己 辐 在 一个 奇怪的 舌头 , 然后 也许 他 会 相信 — " 那 是 ,

如果他自己说的是一种陌生的语言，那么他或许就会相信——也就是说，

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
if I could be sure I was not out of my mind at the time ,
如果 我 可以 是 当然 我 曾是 不是 出去 的 我的 头脑 在 这 时间 ,

如果我能确定当时我没有疯掉的话，

" [hiː; hi] ['kwɒlɪfaɪd] , ['dʌlli] .
" he qualified , dully .
" 他 合格的 , 沉闷地 .

他勉强合格了。

[fɪ'lɪpə] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;
Philippa took no part in the discussion ;
菲利帕 采取 不 部分 在 这 讨论 ;

菲利帕没有参与讨论；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] ,
it would not have been thought becoming in her to do so ; but indeed ,
它 会 不是 有 到过 想法 成为 在 她 到 做 所以 ; 但 的确 ,

她这样做并不合乎情理；但事实上，

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .
she hardly heard what the two men were saying .
她 几乎 听到 什么 这 二 男人 是 说 .

她几乎没听清那两个男人在说什么。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [əʊld] ['hænə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
She helped old Hannah carry away the dishes ,
她 帮助 老的 汉娜 携带 离开 这 菜肴 ,

她帮老汉娜把碗碟搬走，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [læmp] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [səʊ] ;
and then sat down by the table and drew the lamp near her so that she could sew ;
和 然后 卫星 向下 经过 这 桌子 和 画 这 灯 靠近 她 所以 那 她 可以 缝 ;

然后她坐在桌旁，把灯拉到身边以便缝纫；

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['dɪmplɪŋ] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] ;
she sat there smiling a little , dimpling even , and looking down at her seam ;
她 卫星 那里 微笑 一个 小的 , 凹陷 甚至 , 和 寻找 向下 在 她 接缝 ;

她坐在那里，脸上带着一丝微笑，甚至还露出了酒窝，低头看着自己的衣角；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [dʒɒn] [fɛn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['wʊstɪd] ,
she did not notice that John Fenn was being worsted ,
她 做过 不是 注意 那 约翰 芬恩 曾是 存在 最差 ,

她没有注意到约翰·芬恩已经处于劣势。

[ɔː(r)] [ðæt] [wʌns][hiː; hi] [feɪld] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,
or that once he failed altogether to reply ,
或者 那 一次 他 失败的 共 到 回复 ,

或者，有一次他完全没有回复。

[ænd; ənd][sæt][ɪn] [ˌʌnprəˈtɛstɪŋ] [ˈsaɪləns][ˈʌndə(r)] [ˈhenri] [ˈrɑːbərtsɪz] [ræpt] [rɪˈmembrənsɪz] .
and sat in unprotesting silence under Henry Roberts's rapt remembrances .
和 卫星 在 不抗议 沉默 在下面 亨利 罗伯茨的 欣喜若狂 回忆 .

在亨利·罗伯茨全神贯注的回忆中，他们默默地坐着，没有丝毫抗议。

[ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ˈblæknəs] [hæd; həd][ˈset(ə)ld][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz]
A curious blackness had settled under his eyes , and twice he passed his
一个 好奇的 黑 有 定居 在下面 他的 眼睛 , 和 两次 他 通过了 他的
[hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] .
hand across his lips .
手 穿过 他的 嘴唇 .

他眼下出现了一层奇异的黑色，他两次用手抹了抹嘴唇。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [səˈpraɪzd] [əˈpɒlədʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] .
" They are numb , " he said , in surprised apology to his host .
" 他们 是 麻木的 , " 他 说 , 在 惊讶 道歉 到 他的 主持人 .

“他们都麻木了，”他惊讶地向主人道歉说。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [ˈʃivə] [ˈvaɪələntli] , [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [bɜːst] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]
A moment later he shivered violently , beads of sweat burst out on his
一个 片刻 之后 他 瑟瑟发抖 暴力 , 珠子 的 汗 爆裂 出去 在 他的
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

片刻之后，他剧烈地颤抖了一下，额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [swept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the color swept from his face .
和 这 颜色 扫荡 从 他的 脸 .

他脸上的血色瞬间褪去。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ˈsteərɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɪm] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
He started up , staring wildly about him ; he tried to speak ,
他 开始 向上 , 凝视 疯狂地 关于 他 ; 他 尝试 到 说话 ,

他猛地站起身，目光疯狂地四处张望；他试图开口说话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈstʌmb(ə)ld][ˈɪntuː][ˌɪnkəʊˈhɪərənt][ˈbæb(ə)lɪŋ] .
but his words stumbled into incoherent babbling .
但 他的 字 踉跄 进入 语无伦次 胡说 .

但他的话语却断断续续，变成了语无伦次的胡言乱语。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˈraɪzɪŋ] , [ðen] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
It was all so sudden , his rising , then falling back into his chair ,
它 曾是 全部 所以 突然 , 他的 上升 , 然后 坠落 后退 进入 他的 椅子 ,

一切都发生得太突然了，他站起身，又跌回椅子上。

[ðen] [ˈslɪpɪŋ] [ˈsaɪdˌwaɪz][ænd; ənd] [ˈkrʌmplɪŋ] [ʌp][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
then slipping sidewise and crumpling up upon the floor ,
然后 滑倒 横向 和 皱缩 向上 之上 这 地面 ,

然后侧身滑倒，瘫倒在地。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈstæmərɪŋ] [ʌnˈmiːnɪŋ] [wɜːdz] — [ðæt] [ˈhenri] [ˈrɒbəts] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn]
all the while stammering unmeaning words — that Henry Roberts sat looking at him in
全部 这 尽管 结巴 无意义的 字 — 那 亨利 罗伯茨 卫星 寻找 在 他 在
[dʌm] [əˈmeɪzmənt] .
dumb amazement .
哑的 惊愕 .

他一边结结巴巴地说着毫无意义的话，一边让亨利·罗伯茨目瞪口呆地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪ'lɪpə] [huː] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][help] [hɪm] , [ðen] [stɒpt]
It was Philippa who cried out and ran forward to help him , then stopped
它 曾是 菲利帕 WHO 哭 出去 和 跑 向前 到 帮助 他 , 然后 停止
[ˌmɪd'weɪ] ,
midway ,
中途 ,

是菲利帕喊了一声，跑上前去帮助他，但跑到一半又停了下来。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [klʌtʃt] [tə'geðə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
her hands clutched together at her throat ,
她 双手 紧握 一起 在 她 喉 ,

她双手紧紧地捂着喉咙。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dai'leit, di-] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['pærəlaɪz][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
her eyes dilating with a horror that seemed to paralyze her so that she
她 眼睛 扩张 和 一个 恐怖 那 似乎 到 麻痹 她 所以 那 她
[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
was unable to move to his assistance .
曾是 无法 到 移动 到 他的 协助 .

她双眼因恐惧而睁大，恐惧似乎让她动弹不得，无法帮助他。

[ðə; ði] [ʃɒkt] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] [fɛnz] [vɔɪs] , ['treɪlɪŋ] [ɒn]
The shocked silence of the moment was broken by Fenn's voice , trailing on
这 震惊 沉默 的 这 片刻 曾是 破碎的 经过 芬恩的 嗓音 , 尾随 在
[ænd; ənd][ɒn] ,
and on ,
和 在 ,

芬恩的声音打破了此刻令人震惊的沉默，声音绵延不绝。

[ɪn] ['təʊtəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] .
in totally unintelligible words .
在 完全 无法理解 字 .

用完全无法理解的词语。

['henri] ['rɒbəts] , ['steərɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] , ['sʌd(ə)nli] [spəʊk] : " [ðə; ði] [vɔɪs] !
Henry Roberts , staring open - mouthed , suddenly spoke : " The VOICE !
亨利 罗伯茨 , 凝视 打开 - 嘴巴 , 突然 辐 : " 这 嗓音 !

亨利·罗伯茨目瞪口呆，突然开口说道：“声音！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[bʌt; bət] [fɪ'lɪpə] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɒnd] [ðæt] [held]
But Philippa , as though she were breaking some invisible bond that held
但 菲利帕 , 作为 尽管 她 是 打破 一些 无形的 纽带 那 握住
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

但菲利帕却仿佛挣脱了某种束缚她的无形枷锁，

['grəʊnɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] : " [nəʊ] . [nɒt] [ðæt] .
groaning even with the effort of it , said , in a whisper : " No . Not that .
呻吟 甚至 和 这 努力 的 它 , 说 , 在 一个 耳语 : " 不 . 不是 那 .

即使费力地呻吟着，他低声说道：“不，不是那样。”

[hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] .
He is dying .
他 是 垂死 .

他快要死了。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
That's what it is .
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

[hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] .
He is dying .
他 是 垂死 .

他快要死了。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ʃɒkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] , [ræn][tuː; tə][dʒɒn] [fɛnz] [saɪd] ,
" Her father , shocked from his ecstasy , ran to John Fenn's side ,
" 她 父亲 , 震惊 从 他的 狂喜 , 跑 到 约翰 芬恩的 边 ,

“她的父亲从欣喜若狂的状态中惊醒，跑到约翰·芬恩身边。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
trying to lift him and calling upon him to say what was the matter .
尝试 到 举起 他 和 呼叫 之上 他 到 说 什么 曾是 这 事情 .

我试图扶起他，并问他到底出了什么事。

" [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [sed] [fɪ'lɪpə] , [mə'nɒtənəsli] .
" He is going to die , " said Philippa , monotonously .
" 他 是 去 到 死 , " 说 菲利帕 , 单调地 .

“他要死了，”菲利帕语气平淡地说。

['henri] ['rɒbəts] , [ə'gɑːst] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə][əʊld] ['hænə] ,
Henry Roberts , aghast , calling loudly to old Hannah ,
亨利 罗伯茨 , 惊愕 , 呼叫 高声 到 老的 汉娜 ,

亨利·罗伯茨惊恐万分，大声呼喊着老汉娜的名字。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [bəʊl] [ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)] .
ran to the kitchen and brought back a great bowl of hot water .
跑 到 这 厨房 和 带来 后退 一个 伟大的 碗 的 热的 水 .

跑到厨房，端来一大碗热水。

" [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Drink it !
" 喝 它 !

喝吧！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [tel] [jiː; ji] !
" Drink it , I tell ye !
" 喝 它 , 我 告诉 是的 !

“喝吧，我告诉你们！”

[ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['pɔɪz(ə)nd] !
I believe you're poisoned !
我 相信 你是 中毒 !

我认为你中毒了！

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hænə] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [jʌŋ] [mæn] ,
" And while he and Hannah bent over the unconscious young man ,
" 和 尽管 他 和 汉娜 弯曲 超过 这 无意识 年轻的 男人 ,

“当他和汉娜俯身查看昏迷不醒的年轻人时，

[fɪ'lɪpə] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] ; ['sləʊli] , [wɪð] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] ,
Philippa seemed to come out of her trance ; slowly , with upraised hands ,
菲利帕 似乎 到 来 出去 的 她 发呆 ; 缓慢地 , 和 抬起 双手 ,

菲利帕似乎从恍惚中苏醒过来；她缓缓地举起双手，

[ænd; ənd] [hed] [bent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['bækwəd] , ['bækwəd] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
and head bent upon her breast , she stepped backward , backward , out of the room ,
和 头 弯曲 之上 她 胸部 , 她 步 落后 , 落后 , 出去 的 这 房间 ,

她低着头，埋在胸前，向后退去，退出了房间。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
out of the house .
出去 的 这 房子 .

离开房子。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
On the doorstep , in the darkness ,
在 这 家门口 , 在 这 黑暗 ,

在门口，在黑暗中，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['dredf(ə)l] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
she paused and listened for several minutes to certain dreadful sounds in the house .
她 暂停 和 听着 为了 一些 分钟 到 肯定 可怕 声音 在 这 房子 .

她停下脚步，聆听了屋子里传来的某些可怕的声音，持续了几分钟。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [swept] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ə'weɪ] .
Then , suddenly , a passion of purpose swept the daze of horror away .
然后 , 突然 , 一个 热情 的 目的 扫荡 这 发呆 的 恐怖 离开 .

突然间，一种强烈的使命感驱散了恐惧带来的茫然。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" HE SHALL NOT DIE , " she said .
" 他 将 不是 死 , " 她 说 .

“他不会死的，”她说。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['hæmpə(r)d] ,
She flung her skirt across her arm that her feet might not be hampered ,
她 扔 她 裙子 穿过 她 手臂 那 她 脚 可能 不是 是 受阻 ,

她把裙子搭在胳膊上，以免妨碍双脚行走。

[ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːd] [əʊld] ['tʃestə(r)] .
and fled down the road toward Old Chester .
和 逃亡 向下 这 路 朝向 老的 切斯特 .

然后沿着路逃往老切斯特方向。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] .
It was very dark .
它 曾是 非常 黑暗的 .

天色很黑。

[æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [stɪl] [blɜːd] [wɪð] [ðə; ði] ['læmplaɪt] , [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] ,
At first her eyes , still blurred with the lamplight , could not distinguish the footpath ,
在 第一的 她 眼睛 ， 仍然 模糊 和 这 灯光 ， 可以 不是 区分 这 人行道 ，

起初，她的眼睛还被灯光模糊着，看不清小路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['grɑːsi] ['bɔːdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wiːl] - [rʌt] ; [ðen] ,
and she stumbled over the grassy border into the wheel - ruts ; then ,
和 她 踉跄 超过 这 草丛 边界 进入 这 车轮 - 车辙 ； 然后 ，

她踉跄着越过草地边缘，掉进了车轮印里；然后，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [dʌst] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn] .
feeling the loose dust under her feet , she ran and ran and ran .
感觉 这 松动的 灰尘 在下面 她 脚 ， 她 跑 和 跑 和 跑 .

她感到脚下踩着松散的尘土，于是不停地跑啊跑啊跑。

[ðə; ði] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;
The blood began to sing in her ears ;
这 血 开始 到 唱歌 在 她 耳朵 ；

她耳边仿佛响起了血液的歌声；

[wʌns][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [briːð] ,
once her throat seemed to close so that she could not breathe ,
一次 她 喉 似乎 到 关闭 所以 那 她 可以 不是 呼吸 ，

她的喉咙仿佛突然闭合，让她无法呼吸。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] , — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ,
and for a moment she had to walk , — but her hands , holding up her skirts ,
和 为了 一个 片刻 她 有 到 走 ， — 但 她 双手 ， 保持 向上 她 裙子 ，

她不得不走一会儿，——但她的双手提着裙摆，

['trembld] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
trembled with terror at the delay .
颤抖 和 恐怖 在 这 延迟 .

因延误而惊恐万分。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] - [triːz] ;
The road was very dark under the sycamore - trees ;
这 路 曾是 非常 黑暗的 在下面 这 梧桐树 - 树木 ；

梧桐树下的路很黑；

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [b'ræmblz] [æt; ət][wʌn][saɪd][ɔː(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] ['grævəli] [bæŋk][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
twice she tripped and fell into the brambles at one side or against a gravelly bank on the other .
两次 她 绊倒了 和 跌倒 进入 这 荆棘 在 一 边 或者 反对 一个 砾石 银行 在 这 其他 .

她两次绊倒，一次跌入路边的荆棘丛中，一次撞到路边的砾石堤岸上。

[bʌt; bət] ['stʌmblɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ə'gen] [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn] .
But stumbling somehow to her feet , again she ran and ran and ran .
但 踉跄 不知何故 到 她 脚 ， 再次 她 跑 和 跑 和 跑 .

但她踉跄着站了起来，又开始跑啊跑啊跑。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ;
The night was very still ; she could hear her breath tearing her throat ;
这 夜晚 曾是 非常 仍然 ； 她 可以 听到 她 气息 撕裂 她 喉 ；

夜色静谧，她能听到自己呼吸时喉咙被撕裂的声音。

[wʌns][ʃiː; ʃi][felt] ['sʌmθɪŋ] [hɒt][ænd; ənd]['sɔːlti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;
once she felt something hot and salty in her mouth ;
一次 她 毛毡 某物 热的 和 咸 在 她 嘴 ;

她突然感觉嘴里有什么又热又咸的东西;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] — [ʃiː; ʃi]
it was then she had to stop and walk for a little space — she
它 曾是 然后 她 有 到 停止 和 走 为了 一个 小的 空间 — 她
[mʌst; məst] [wɔːk] [ɔː(r)] [fɔːl] [daʊn] !
must walk or fall down !
必须 走 或者 落下 向下 !

这时她不得不停下来走一小段路——她必须走，否则就会摔倒!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːl] [daʊn] , [nəʊ] !
And she could not fall down , no !
和 她 可以 不是 落下 向下 , 不 !

她不可能摔倒，绝对不可能!

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] !
he would die if she fell down !
他 会 死 如果 她 跌倒 向下 !

如果她摔倒了，他会死的!

[wʌns] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [luːm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]
Once a figure loomed up in the haze , and she caught the glimmer of an
一次 一个 数字 迫近 向上 在 这 阴霾 , 和 她 捕捉 这 微光 的 一个
[ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] .
inquisitive eye .
好奇 眼睛 .

忽然，薄雾中出现了一个人影，她瞥见了一双好奇的眼睛。

" [seɪ] , " [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [sed] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Say , " a man's voice said , " where are you bound for ?
" 说 , " 一个 男人的 嗓音 说 , " 在哪里 是 你 边界 为了 ?

“说吧,”一个男人的声音说道,“你要去哪里? ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][stæb][ɒv; əv] [fraɪt] ;
" There was something in the tone that gave her a stab of fright ;
" 那里 曾是 某物 在 这 语气 那 给予 她 一个 刺 的 惊吓 ;

“对方的语气让她感到一阵恐惧;

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][flai] ,
for a minute or two her feet seemed to fly ,
为了 一个 分钟 或者 二 她 脚 似乎 到 飞 ,

那一两分钟里，她的双脚仿佛飞了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɑːf] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] : " [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌri] ?
and she heard a laugh behind her in the darkness : " What's your hurry ?
和 她 听到 一个 笑 在后面 她 在 这 黑暗 : " 是什么 你的 匆忙 ?

她听到身后黑暗中传来一声笑声:“你这么着急干什么? ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" the voice called after her .
" 这 嗓音 称为 后 她 .

"有人在她身后喊她。"

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][ræn] .
And still she ran .
和 仍然 她 跑 .

她依然奔跑着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɒp] ;
But she was saying to herself that she must STOP ;
但 她 曾是 说 到 她自己 那 她 必须 停止 ;

但她告诉自己，她必须停下来；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stænd] [stɪl] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
she must stand still just for a moment .
她 必须 站立 仍然 只是 为了 一个 片刻 .

她必须站着不动片刻。

" [əʊ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" Oh , just for a minute ?
" 哦 , 只是 为了 一个 分钟 ?

"哦，就一分钟吗？"

" [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['hwimpə] [in'triːt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
" her body whimperingly entreated ; she would not listen to it !
" 她 身体 呜咽着 恳求 ; 她 会 不是 听 到 它 !

她的身体呜咽着哀求；但她却不听从！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt]['lɪs(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] .
She must not listen , even though her heart burst with the strain .
她 必须 不是 听 , 甚至 尽管 她 心 爆裂 和 这 拉紧 .

即使她内心无比煎熬，她也不能听从任何人的话。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd][ɪts] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] ,
But her body had its way , and she fell into a walk ,
但 她 身体 有 它是 方式 , 和 她 跌倒 进入 一个 走 ,

但她的身体不由自主地迈开了步伐，她开始行走起来。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
although she was not aware of it .
虽然 她 曾是 不是 意识到的 的 它 .

虽然她对此并不知情。

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] ['wɪspə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] : " ['dɒktə(r)] , ['hʌri] ; [hiːl] [daɪ] ;
In a gasping whisper she was saying , over and over : " Doctor , hurry ; he'll die ;
在 一个 喘息 耳语 她 曾是 说 , 超过 和 超过 : " 医生 , 匆忙 ; 地狱 死 ;

她喘着粗气，低声一遍又一遍地说："医生，快点；他会死的；

['hʌri] ; [ai] [kɪld] [hɪm] .
hurry ; I killed him .
匆忙 ; 我 被杀 他 .

快点，我杀了他。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [mə'kænɪkli] .
" She tried to be silent , but her lips moved mechanically .
" 她 尝试 到 是 沉默的 , 但 她 嘴唇 已搬 机械地 .

她努力保持沉默，但她的嘴唇却机械地动着。

" ['dɒktə(r)] , ['hʌri] ; [hiːl] — [əʊ] , [ai] ['mʌsnt] [tɔːk] !
" Doctor , hurry ; he'll — Oh , I MUSTN'T talk !
" 医生 , 匆忙 ; 地狱 — 哦 , 我 不得 讲话 !

"医生，快点；他会——哦，我不能说话！"

" [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [maɪ] [breθ] " — [bʌt; bət] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] .
" she told herself , " it takes my breath " — but still her lips moved .
" 她 讲述 她自己 , " 它 需要 我的 气息 " — 但 仍然 她 嘴唇 已搬 .

她告诉自己，"这让我喘不过气来"——但她的嘴唇仍然动了动。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] , ['hevɪli] .
She began to run , heavily .
她 开始 到 跑步 , 重度 .

她开始奔跑，步履沉重。

" [ai][kænt] [tɔːk] — [ɪf] — [ai] — [rʌn] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] .
" I can't talk — if — I — run — " It was then that she saw a glimmer of light and knew that she was almost in Old Chester .
" 我 不能 讲话 — 如果 — 我 — 跑步 — " 它 曾是 然后 那 她 锯 一个 微光 的 光 和 知道 那 她 曾是 几乎 在 老的 切斯特 .

"我不能说话——如果——我——跑——"就在这时，她看到了一丝光亮，知道自己快要到老切斯特了。

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] ['wɪndəʊ] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Very likely she would have fallen if she had not seen that far - off window just when she did .
非常 可能 她 会 有 倒下 如果 她 有 不是 已见 那 远的 - 离开 窗户 只是 什么时候 她 做过 .

如果不是及时看到了远处的那扇窗户，她很可能就会掉下去。

[æt; ət] ['wɪljəm] [kɪŋz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] .
At William King's house she dropped against the door , her fingers still clinging to the bell .
在 威廉 国王学院 房子 她 掉落 反对 这 门 , 她 手指 仍然 依恋 到 这 钟 .

在威廉·金家门口，她跌坐在门上，手指还紧紧抓着门铃。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɑːst] ['spiːkɪŋ] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
She was past speaking when the doctor lifted her and carried her into the office .
她 曾是 过去的 请讲 什么时候 这 医生 抬起 她 和 携带 她 进入 这 办公室 .

她当时已经说不出话来了，医生把她抱起来，带进了办公室。

" [nəʊ] ; [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ;
" No ; don't try to tell me what it is , " he said ;
" 不 ; 不 尝试 到 告诉 我 什么 它 是 , " 他 说 ;

"不，别试图告诉我那是什么，"他说；

" [aɪl] [pʊt] ['dʒɪni]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] , [ænd; ənd][wiːl; wil][get] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
" I'll put Jinny into the buggy , and we'll get back in a jiffy .
" 患病的 放 金妮 进入 这 有缺陷的 , 和 出色地 得到 后退 在 一个 瞬间 .

"我把金妮放进马车里，我们马上就回去。"

[ai] [ˌʌndə'stænd] ; ['hænə] [ɪz] [wɜːs] . "
I understand ; Hannah is worse . "
我 理解 ; 汉娜 是 更糟 . "

我明白了；汉娜的情况更糟。

" [nɒt] . . . ['hænə] — "
" Not . . . Hannah — "
" 不是 . . . 汉娜 — "

"不是……汉娜——"

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? " [hi:; hi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] - [keɪs] .
" Your father ? " he said , picking up his medicine - case .
" 你的 父亲 ? " 他 说 , 挑选 向上 他的 药品 - 案件 .

"你父亲？"他一边说着，一边拿起药箱。

" [nɒt] ['fɑ:ðə(r)] ; ['mɪstə(r)] . — [fɛn] —
" Not father ; Mr . — Fenn —
" 不是 父亲 ; 先生 . — 芬恩 —

"不是父亲；芬恩先生——"

" [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hʌrid] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪtʃ] [ʌp] [hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf]
" As the doctor hurried out to the stable to hitch up he bade his wife
" 作为 这 医生 慌忙 出去 到 这 稳定的 到 拴住 向上 他 巴德 他的 妻子
[pʊt] ['sɜ:t(ə)n] ['remədiz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bæg] ,
put certain remedies into his bag ,
放 肯定 补救措施 进入 他的 包 ,

"医生匆匆赶到马厩套马时，吩咐妻子把一些药放进他的药包里。"

— " [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]
— " and look after that child , " he called over his shoulder to his efficient
— " 和 看 后 那 孩子 , " 他 称为 超过 他的 肩膀 到 他的 高效的
['mɑ:θə] .
Martha .
玛莎 .

"还有，照顾好那个孩子，"他回头对能干的玛莎喊道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] ['dʒɪni][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgi] [tu:; tə]
She was so efficient that when he had brought Jinny and the buggy to
她 曾是 所以 高效的 那 什么时候 他 有 带来 金妮 和 这 有缺陷的 到
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the door ,
这 门 ,

她做事效率极高，当他把金妮和婴儿车送到门口时，

['fɪli] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gɑ:sp] [aʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɛn] [wɒz; wəz] [sɪk] .
Philly was able to gasp out that Mr . Fenn was sick .
费城 曾是 有能力的 到 喘气 出去 那 先生 . 芬恩 曾是 生病的 .

菲利断断续续地说芬恩先生病了。

" ['daɪɪŋ] . "
" Dying . "
" 垂死 . "

"垂死。"

" [doʊnt][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌgi] .
" Don't try to talk , " he said again , as he helped her into the buggy .
" 不 尝试 到 讲话 , " 他 说 再次 , 作为 他 帮助 她 进入 这 有缺陷的 .

"别说话，"他一边扶她上婴儿车一边再次说道。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɪm] , ['hɔ:sli] :
But after a while she was able to tell him , hoarsely :
但 后 一个 尽管 她 曾是 有能力的 到 告诉 他 , 沙哑地 :

但过了一会儿，她终于能用沙哑的声音告诉他了：

" [ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] .
" I wanted him to love me .
" 我 通缉 他 到 爱 我 .

"我希望他爱我。"

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" William King was silent .
" 威廉 国王 曾是 沉默的 .

威廉·金沉默不语。

" [ai] [juːst] [ə; eɪ] [tʃɑːm] .
" I used a charm .
" 我 用过的 一个 魅力 .

我用了个护身符。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] . "
It was wicked . "
它 曾是 邪恶 . "

太邪恶了。

" [kʌm] , [kʌm] ; [nɒt] ['wɪkɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] , [pə'hæps] .
" Come , come ; not wicked , " said the doctor ; " a little foolish , perhaps .
" 来 , 来 ; 不是 邪恶 , " 说 这 医生 ; " 一个 小的 愚蠢 , 也许 .

"来吧，来吧；他并不邪恶，"医生说；"也许有点愚蠢。"

[ə; eɪ] [njuː] [frɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
A new frock , and a rose in your hair , and a smile at another man ,
一个 新的 连衣裙 , 和 一个 玫瑰 在 你的 头发 , 和 一个 微笑 在 其他 男人 ,

一件新裙子，头发上别着一朵玫瑰，对着另一个男人微笑，

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːm] , [maɪ][dɪə(r)] .
would be enough of a charm , my dear .
会 是 足够的 的 一个 魅力 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，这足以成为一种魅力。

" [fɪ'lɪpə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Philippa shook her head .
" 菲利帕 摇晃 她 头 .

菲利帕摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] .
" It was not enough .
" 它 曾是 不是 足够的 .

"这还不够。"

[ai][wɔː(r)][maɪ][best] [frɒk] , [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [tʃɜːtʃ] — "
I wore my best frock , and I went to Dr . Lavendar's church — "
我 穿着 我的 最好的 连衣裙 , 和 我 去 到 博士 . - 教会 — "

我穿上了我最好的裙子，去了拉文德博士的教堂——

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] .
" Good gracious ! " said William King .
" 好的 亲切 ! " 说 威廉 国王 .

"我的天哪！"威廉·金说道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] .
" They were not enough .
" 他们 是 不是 足够的 .

"这些还不够。"

[səʊ][ai] [juːst] [ə; eɪ] [tʃɑːm] .
So I used a charm .
所以 我 用过的 一个 魅力 .

所以我用了个护身符。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] — "
I made a drink — "
我 制成 一个 喝 — "

我调了一杯饮料——"

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['fraʊnɪŋ] .
" Ah ! " said the doctor , frowning .
" 啊 ! " 说 这 医生 , 皱眉 .

"啊！"医生皱着眉头说道。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [drɪŋk] , [mɪs] ['fɪli] ? "
" What was in the drink , Miss Philly ? "
" 什么 曾是 在 这 喝 , 错过 费城 ? "

"菲利小姐，你喝的是什么饮料？"

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [hɜːb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] - ['mʌðə(r)] - ['wɜːt] - ;
" Perhaps it was not the right herb , " she said ; " it may have been ' mother - wort ' ;
" 也许 它 曾是 不是 这 正确的 草本植物 , " 她 说 ; " 它 可能 有 到过 - 母亲 - 麦芽汁 - ;

"也许那不是正确的草药,"她说；"那可能是益母草；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊk] [sed] - [mʌŋks] - [hʊd] , - [ænd; ənd] [ai] —
but the book said ' monk's - hood , ' and I —
但 这 书 说 - 僧侣的 - 兜帽 , - 和 我 —

但书上写的是"僧侣身份"，而我——

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [kʌt] ['dʒɪni] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæŋks] .
" William King reached for his whip and cut Jinny across the flanks .
" 威廉 国王 达到 为了 他的 鞭 和 切 金妮 穿过 这 侧翼 .

威廉·金伸手去拿鞭子，狠狠地抽打金妮的侧腹。

" ['ækənaɪt] !
" ACONITE !
" 附子 !

"附子！

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] , [waɪl] ['dʒɪni] [liːpt] ['fɔːwəd] [ɪn] [ʃɒkt] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" he said under his breath , while Jinny leaped forward in shocked astonishment .
" 他 说 在下面 他的 气息 , 尽管 金妮 跳跃 向前 在 震惊 惊讶 .

"他低声说道，而金妮则震惊地向前跳了一步。"

" [wɪl] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] ? " [sed] [fɪ'lɪpə] .
" Will he live ? " said Philippa .
" 将要 他 居住 ? " 说 菲利帕 .

"他能活下来吗？"菲利帕问道。

['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] , [flek] ['dʒɪni] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [hæŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dæʃbɔːd] ,
Dr . King , flecking Jinny again , and letting his reins hang over the dashboard ,
博士 . 国王 , 斑点 金妮 再次 , 和 出租 他的 缰绳 悬挂 超过 这 仪表板 ,

金博士又一次给金妮撒尿，然后让缰绳垂在仪表盘上。

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
could not help putting a comforting arm around her .
可以 不是 帮助 推杆 一个 令人感到安慰 手臂 大约 她 .

忍不住伸手安慰地搂住了她。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [həʊp] [səʊ] !
" I hope so , " he said ; " I hope so !
" 我 希望 所以 , " 他 说 ; " 我 希望 所以 !

“我希望如此，”他说；“我希望如此！”

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
" After all ,
" 后 全部 ,

“毕竟，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] ['prɒbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [wɒz; wəz]
there was no use telling the child that probably by this time her lover was
那里 曾是 不 使用 讲述 这 孩子 那 大概 经过 这 时间 她 情人 曾是
['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] ['getɪŋ] ['betə(r)] .
either dead or getting better .
任何一个 死的 或者 获得 更好的 .

告诉孩子她的爱人可能已经去世或病情好转，已经没有用了。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] , " ['wɪljəm] [kɪŋ] [θɔːt] , ['æŋgrəli] .
" It's his own fault , " William King thought , angrily .
" 它是 他的 自己的 过错 , " 威廉 国王 想法 , 愤怒地 .

“这都是他咎由自取，”威廉·金愤怒地想。

" [waɪ] [ɪn] ['θʌndə(r)] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,
" Why in thunder didn't he fall in love like a man ,
" 为什么 在 雷 没有 他 落下 在 爱 喜欢 一个 男人 ,

“为什么他迟迟不肯像个男人一样坠入爱河呢？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] — - , ['dʒɪni] ! - !
instead of making the child resort to — G'on , Jinny ! G'on !
反而 的 制作 这 孩子 采取 到 — - , 金妮 ! - !

而不是让孩子诉诸于——G'on，Jinny！Gon！

" [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wen] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
" He still had the whip in his hand when they drew up at the gate .
" 他 仍然 有 这 鞭 在 他的 手 什么时候 他们 画 向上 在 这 门 .

“当他们到达大门时，他手里还拿着鞭子。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[wen] [fɪ'lɪpə] ['rɒbəts] [hæd; həd] [fled] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,
When Philippa Roberts had fled out into the night for help ,
什么时候 菲利帕 罗伯茨 有 逃亡 出去 进入 这 夜晚 为了 帮助 ,

当菲利帕·罗伯茨逃入夜色中寻求帮助时，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [əʊld] ['hænə] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ə'lɑːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)]
her father and old Hannah were too alarmed to notice her
她 父亲 和 老的 汉娜 是 也 惊慌 到 注意 她
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

她的父亲和老汉娜太过惊慌，以至于没有注意到她不见了。

[ðeɪ] [went] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪð] [ðɪs] ['remədi] [ænd; ənd] [ðæt] .
They went hurrying back and forth with this remedy and that .
他们 去 匆忙 后退 和 前进 和 这 补救 和 那 .

他们拿着这个药方来回奔波，又拿着那个药方。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ; [wʌns] ['henri] ['rɒbəts] [sed] , " [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] !
Again and again they were ready to give up ; once Henry Roberts said , " He is gone !
再次 和 再次 他们 是 准备好 到 给 向上 ; 一次 亨利 罗伯茨 说 , " 他 是 已消失 !

他们一次又一次地想要放弃；亨利·罗伯茨曾说：“他走了！”

" [ænd; ənd] [wʌns] ['hænə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
" and once Hannah began to cry , and said , " Poor lad , poor boy !
" 和 一次 汉娜 开始 到 哭 , 和 说 , " 贫穷的 小伙子 , 贫穷的 男生 !

“汉娜突然哭了起来，说道：‘可怜的孩子，可怜的孩子！’”

" [jet] [iːtʃ] [meɪd] [wʌn] [mɔː(r)] ['efət] ,
" Yet each made one more effort ,
" 然而 每个 制成 一 更多的 努力 ,

然而，他们每个人都又做了一次尝试，

[ðeə(r)] ['ʃædəʊz] ['luːmɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɔː(r)] ['stretʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
their shadows looming gigantic against the walls or stretching across the ceiling ,
他们的 阴影 迫在眉睫 巨大 反对 这 墙壁 或者 伸展 穿过 这 天花板 ,

它们的影子巨大地投射在墙上，或者横跨天花板。

['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] ,
bending and sinking as they knelt beside the poor young man ,
弯曲 和 下沉 作为 他们 跪下 旁 这 贫穷的 年轻的 男人 ,

他们跪在可怜的年轻人身边，身体弯曲下陷。

[huː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [spiːtʃ] .
who by that time was beyond speech .
WHO 经过 那 时间 曾是 超过 演讲 .

那时他已经无法说话了。

[səʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [went] [ɒn] .
So the struggle went on .
所以 这 斗争 去 在 .

于是，斗争继续进行。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [geɪn] .
But little by little life began to gain .
但 小的 经过 小的 生活 开始 到 获得 .

但渐渐地，生命开始好转。

[dʒɒn] [fɛnz] [aɪz] ['əʊpənd] .
John Fenn's eyes opened .
约翰 芬恩的 眼睛 打开 .

约翰·芬恩睁开了眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] - [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] .
Then he said something - they could not hear what .
然后 他 说 某物 - 他们 可以 不是 听到 什么 .

然后他说了些什么——他们没听清。

" [bles] [ðə; ði] [lɔːd] !
" Bless the Lord !
" 保佑 这 主 !

赞美主！

" [sed] ['henri] ['rɒbəts] .
" said Henry Roberts .
" 说 亨利 罗伯茨 .

亨利·罗伯茨说道。

" [hiːz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪli] , " [sed] [əʊld] ['hænə] .
" He's asking for Philly , " said old Hannah .
" 他是 问 为了 费城 , " 说 老的 汉娜 .

“他要去费城，”老汉娜说。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] .
By the time the doctor and Philippa reached the house the shadow of death had lifted .
经过 这 时间 这 医生 和 菲利帕 达到 这 房子 这 阴影 的 死亡 有 抬起 .

当医生和菲利帕到达房子时，死亡的阴影已经消散了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pɔɪz(ə)n] , " ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [təʊld][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" It must have been poison , " Mr . Roberts told the doctor .
" 它 必须 有 到过 毒 , " 先生 . 罗伯茨 讲述 这 医生 .

“那一定是中毒了，”罗伯茨先生告诉医生。

" [wen] [hiː; hi] [gets] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
" When he gets over it he will tell us what it was . "
" 什么时候 他 获得 超过 它 他 将要 告诉 我们 什么 它 曾是 . "

“等他想通了，他会告诉我们到底发生了什么事。”

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] ;
" I don't believe he will , " said William King ;
" 我 不 相信 他 将要 , " 说 威廉 国王 ;

“我不认为他会这样做，”威廉·金说道；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [fenz] [rɪst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][fɜːm] ['fɪŋgəz] ,
he was holding Fenn's wrist between his firm fingers ,
他 曾是 保持 芬恩的 手腕 之间 他的 公司 手指 ,

他用结实的手指紧紧抓住芬恩的手腕。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['aɪlɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [dʌl] [aɪ] .
and then he turned up a fluttering eyelid and looked at the still dulled eye .
和 然后 他 转向 向上 一个 飘动 眼皮 和 看起来 在 这 仍然 迟钝 眼睛 .

然后他缓缓抬起眼皮，看了看那只依然黯淡无光的眼睛。

[fɪ'lɪpə] , ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][dʒɒn] [fɛn] , [sed] ['laʊdli] :
Philippa , kneeling on the other side of John Fenn , said loudly :
菲利帕 , 跪着 在 这 其他 边 的 约翰 芬恩 , 说 高声 :

菲利帕跪在约翰·芬恩的另一侧，大声说道：

" [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
" I will tell HIM — and perhaps God will forgive me .
" 我 将要 告诉 他 — 和 也许 上帝 将要 原谅 我 .

“我会告诉他——也许上帝会原谅我。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [sed] : " [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] — ['enihaʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
" The doctor , glancing up at her , said : " No , you won't — anyhow at present .
" 这 医生 , 瞥了一眼 向上 在 她 , 说 : " 不 , 你 惯于 — 无论如何 在 展示 .

医生抬头看了她一眼，说道：“不，你不会——至少目前不会。”

[teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌp] - [steəz] , ['hænə] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , " [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
Take that child up - stairs , Hannah , " he commanded , " and put her to
拿 那 孩子 向上 - 楼梯 , 汉娜 , " 他 命令 , " 和 放 她 到
[bed] .
bed .
床 .

“汉娜，把那个孩子带到楼上去，让她睡觉。”他命令道。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [əʊld] ['tʃestə(r)] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['henri]
She ran all the way to Old Chester to get me , " he explained to Henry
她 跑 全部 这 方式 到 老的 切斯特 到 得到 我 , " 他 解释 到 亨利
['rɒbəts] .
Roberts .
罗伯茨 .

“她一路跑到老切斯特来接我，”他向亨利·罗伯茨解释道。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət] ['fɪlɪpəz]
Before he left the house that night he sat for a few minutes at Philippa's
前 他 左边 这 房子 那 夜晚 他 卫星 为了 一个 很少 分钟 在 菲利帕的
['bedsaɪd] .
bedside .
床头 .

那天晚上他离开家之前，在菲利帕的床边坐了几分钟。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , ['sensəb(ə)l] [vɔɪs] ,
" My dear little girl , " he said , in his kind , sensible voice ,
" 我的 亲爱的 小的 女孩 , " 他 说 , 在 他的 种类 , 明智的 嗓音 ,

“我亲爱的小姑娘，”他用温和而理智的声音说道。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" the best thing to do is to forget it .
" 这 最好的 事物 到 做 是 到 忘记 它 .

最好的办法就是忘记它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — [ðæt] [tʃɑːm] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] ['hæpɪli] [nəʊ]
It was a foolish thing to do — that charm business ; but happily no
它 曾是 一个 愚蠢 事物 到 做 — 那 魅力 商业 ; 但 快乐地 不
[hɑːm] [ɪz] [dʌn] .
harm is done .
伤害 是 完毕 .

做那种讨人喜欢的事真是愚蠢至极；但幸运的是，并没有造成什么伤害。

[naʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Now say nothing about it , and never do it again .
现在 说 没有什么 关于 它 , 和 绝不 做 它 再次 .

现在对此事只字不提，以后也永远不要再做这种事了。

" [fɪ'lɪpə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdərɪŋ] [feɪs] [ə'weɪ] .
" Philippa turned her shuddering face away .
" 菲利帕 转向 她 颤抖 脸 离开 .

菲利帕扭过头去，脸微微颤抖。

" [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
" Do it again ?
" 做 它 再次 ?

“再来一次？”

[əʊ] !
OH !
哦 !

哦！

" [æz; əz] ['wɪljəm] [kɪŋ] [went] [həʊm] [hiː; hi] [ə'pɒlədʒaɪzd] [tuː; tə] ['dʒɪni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kʌt] [ə'krɒs]
" As William King went home he apologized to Jinny for that cut across
" 作为 威廉 国王 去 家 他 道歉 到 金妮 为了 那 切 穿过
[hɜː(r); hə(r)] [flæŋks] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [hʊk] ,
her flanks by hanging the reins on the overhead hook ,
她 侧翼 经过 绞刑 这 缰绳 在 这 开销 钩 ,

"威廉·金回家时，因为把缰绳挂在头顶的钩子上划伤了金妮的侧腹，他向金妮道歉。"

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [plɒd] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] .
and letting her plod along at her own pleasure .
和 出租 她 缓慢行进 沿着 在 她 自己的 乐趣 .

任由她悠闲地漫步。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
He was saying to himself that he hoped he had done right to tell the
他 曾是 说 到 他自己 那 他 希望 他 有 完毕 正确的 到 告诉 这
[tʃaɪld] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
child to hold her tongue .
孩子 到 抓住 她 舌头 .

他心想，希望自己让孩子闭嘴的做法是正确的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [tɒm'fuːləri] , " [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] ; " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It was just tomfoolery , " he argued ; " there was no sin about it ,
" 它 曾是 只是 胡闹 , " 他 争论 ; " 那里 曾是 不 罪 关于 它 ,

"那只是胡闹，"他辩解道，"这其中没有任何罪过。"

[səʊ] [kən'feʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [gʊd] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
so confession wouldn't do her any good ; on the contrary ,
所以 忏悔 不会 做 她 任何 好的 ; 在 这 相反 ,

所以坦白对她没有任何好处；相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd]
it would hurt a girl's self - respect to have a man know she had tried
它 会 伤害 一个 女孩们 自己 - 尊重 到 有 一个 男人 知道 她 有 尝试
[tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] .
to catch him .
到 抓住 他 .

如果让一个男人知道她曾试图抓住他，这会伤害一个女孩的自尊心。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [siː] . . . .
But what a donkey he was not to see . . . .
但 什么 一个 驴 他 曾是 不是 到 看 . . . .

但他真是个十足的蠢驴，这一点我们却没看出来……

[əʊ] [jes] ; [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪm] [raɪt] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] .
Oh yes ; I'm sure I'm right , " said William King .
哦 是的 ; 我是 当然 我是 正确的 , " 说 威廉 国王 .

"哦，是的；我肯定我是对的，"威廉·金说道。

" [ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?
" I wonder how Dr . Lavendar would look at it ?
" 我 想知道 如何 博士 . 薰衣草 会 看 在 它 ?

"我想知道拉文德博士会怎么看待这件事？"

" [fɪ'lɪpə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
" Philippa , at any rate , was satisfied with his advice .
" 菲利帕 , 在 任何 速度 , 曾是 使满意 和 他的 建议 .

无论如何，菲利帕对他的建议感到满意。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [mait] [hæv; həv] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
Perhaps the story of what she had done might have broken from her
也许 这 故事 的 什么 她 有 完毕 可能 有 破碎的 从 她
[peɪl] [lɪps] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɑːskt] ['eni] ['kwestʃənz] ;
pale lips had her father asked any questions ;
苍白 嘴唇 有 她 父亲 问 任何 问题 ;

如果她父亲问起，她苍白的嘴唇或许就会吐露她所做的一切；

[bʌt; bət] ['henri] ['rɒbəts] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] ['trʌbld] ['saɪləns] .
but Henry Roberts had retreated into troubled silence .
但 亨利 罗伯茨 有 撤退 进入 麻烦 沉默 .

但亨利·罗伯茨却陷入了忧虑的沉默之中。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] ['wʌndəf(ə)l] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [feɪθ]
There had been one wonderful moment when he thought that at last his faith
那里 有 到过 一 精彩的 片刻 什么时候 他 想法 那 在 最后的 他的 信仰
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [hɪm'self] !
was to be justified and by the unbeliever himself !
曾是 到 是 合理的 和 经过 这 不信者 他自己 !

他曾有过那么一个美好的时刻，觉得他的信仰终于要得到证实了，而且是由那个不信的人亲自证实的！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [dɪ'fɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti]
and he had cried out , with a passion deferred for more than thirty
和 他 有 哭 出去 , 和 一个 热情 延期 为了 更多的 比 三十
[j'iəz] : " [ðə; ði] [vɔɪs] !
years : " The VOICE !
年 : " 这 嗓音 !

他喊了出来，带着压抑了三十多年的激情："声音！

" [bʌt; bət] [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [vɔɪs] , ['bæb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" But behold , the voice , babbling and meaningless , was nothing but
" 但 看哪 , 这 嗓音 , 胡说 和 无意义的 , 曾是 没有什么 但
['sɪknəs] .
sickness .
疾病 .

"但是，看哪，那声音，胡言乱语，毫无意义，只不过是疾病而已。"

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] .
No one could guess what the shock of that disappointment was .
不 一 可以 猜测 什么 这 震惊 的 那 失望 曾是 .

谁也无法预料到那种失望会带来怎样的冲击。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He was not able even to speak of it .
他 曾是 不是 有能力的 甚至 到 说话 的 它 .

他甚至无法谈及此事。

[səʊ] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [nəʊ] ['ɔːkwəd] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [self] - ['nɒlɪdʒ]
So Philippa was asked no awkward questions , and her self - knowledge
所以 菲利帕 曾是 问 不 尴尬的 问题 , 和 她 自己 - 知识
[bɜːnd] [diːp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
burned deep into her heart .
烧伤 深的 进入 她 心 .

因此，菲利帕没有被问到任何尴尬的问题，她对自己的了解也深深地烙印在她的心中。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] ,
In the next few days ,
在 这 下一个 很少 天 ,

接下来的几天里，

[waɪl] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] ['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)][ɪn] ['henri]
while the minister was slowly recovering in the great four - poster in Henry
尽管 这 部长 曾是 缓慢地 恢复中 在 这 伟大的 四 - 海报 在 亨利
['rɑːbərtsɪz] [gest] - [ruːm] ,
Roberts's guest - room ,
罗伯茨的 客人 - 房间 ,

部长在亨利·罗伯茨客房的大四柱床上慢慢恢复健康时，

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['hænəz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,
she listened to Hannah's speculations as to the cause of his attack ,
她 听着 到 汉娜的 猜测 作为 到 这 原因 的 他的 攻击 ,
[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [nəʊ] [ə'pɪnjən] .
and expressed no opinion .
和 表达 不 观点 .

她听了汉娜对他的袭击原因的猜测，但没有发表任何意见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʌm] [wen] [dʒɒn] [fɛn] [traɪd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz]
She was dumb when John Fenn tried to tell her how grateful he was
她 曾是 哑的 什么时候 约翰 芬恩 尝试 到 告诉 她 如何 感激的 他 曾是
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
to her for that terrible run through the darkness for his sake .
到 她 为了 那 糟糕的 跑步 通过 这 黑暗 为了 他的 清酒 .

当约翰·芬恩试图告诉她，他多么感激她为了他而冒着生命危险在黑暗中奔跑时，她却一时语塞。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['greɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" You should not be grateful , " she said , at last , in a whisper .
" 你 应该 不是 是 感激的 , " 她 说 , 在 最后的 , 在 一个 耳语 .

"你不应该心存感激，"她最后低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðəʊz]
But he was grateful ; and , furthermore , he was very happy in those
但 他 曾是 感激的 ; 和 , 此外 , 他 曾是 非常 快乐的 在 那些
[deɪz] [ɒv; əv] [sləʊ] [rɪ'kʌvəri] .
days of slow recovery .
天 的 慢的 恢复 .

但他心怀感激；而且，在缓慢康复的那段日子里，他也感到非常快乐。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][nɪə(r)] [deθ] ,
The fact was that that night , when he had been so near death ,
这 事实 曾是 那 那 夜晚 , 什么时候 他 有 到过 所以 靠近 死亡 ,

事实是，那天晚上，他曾一度濒临死亡，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [fɪ'lɪpə] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [dɪm] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] ,
he had heard Philippa , in his first dim moments of returning consciousness ,
他 有 听到 菲利帕 , 在 他的 第一的 暗淡 时刻 的 返回 意识 ,
['stæmərɪŋ] [aʊt] [ðəʊz] [dɪ'stræktɪd] [wɜːdz] :
stammering out those distracted words :
结巴 出去 那些 愣 字 :

在他意识逐渐恢复的最初模糊时刻，他听到菲利帕结结巴巴地说出了那些心不在焉的话：

" [pə'hæps] [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Perhaps God will forgive me .
" 也许 上帝 将要 原谅 我 .

或许上帝会原谅我。

" [tuː; tə][dʒɒn] [fɛn] [ðəʊz] [wɜːdz] [ment] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" To John Fenn those words meant the crowning of all his efforts : she had
" 到 约翰 芬恩 那些 字 意思是 这 加冕 的 全部 他的 努力 : 她 有
[ri'pent] !
repented !
悔改 !

对于约翰·芬恩来说，这些话意味着他所有努力的圆满成功：她悔改了！

" ['truːli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Truly , " he said ,
" 真的 , " 他 说 ,

"确实如此,"他说。

['laɪɪŋ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['fɪliz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]
lying very white and feeble on his pillow and looking into Philly's face when she
说谎 非常 白色的 和 微弱 在 他的 枕头 和 寻找 进入 费城的 脸 什么时候 她
[brɔːt] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['gruːəl] ,
brought him his gruel ,
带来 他 他的 粥 ,

他脸色苍白，虚弱地躺在枕头上，菲莉给他端来粥时，他望着菲莉的脸。

" ['truːli] ,
" truly ,
" 真的 ,

"真的，

" [hiː; hi] [muːvz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [wei]
" He moves in a mysterious way
" 他 移动 在 一个 神秘 方式

他的举止神秘莫测。

[hɪz; ɪz] ['wʌndər] [tuː; tə] [pə'fɔːm] !
His wonders to perform !
他的 奇迹 到 履行 !

他展现了惊人的才华！

" [ðə; ði] " [mɪ'stɪəriəs] [wei] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] [ɪn] ['henri]
" The " mysterious way " was the befalling of that terrible illness in Henry
" 这 " 神秘 方式 " 曾是 这 发生 的 那 糟糕的 疾病 在 亨利
['rɑːbərtsɪz] [haʊs] ,
Roberts's house ,
罗伯茨的 房子 ,

"所谓'神秘的方式'，指的是亨利·罗伯茨家中发生的那场可怕疾病。"

[səʊ] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
so that Philippa should be impressed by it .
所以 那 菲利帕 应该 是 印象深刻 经过 它 .

好让菲利帕印象深刻。

" [ɪf] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['blesɪd; blest] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv]
" If my affliction has been blessed to any one else , I am glad to have
" 如果 我的 痛苦 有 到过 蒙福 到 任何 一 别的 , 我 是 高兴的 到 有
['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
suffered it ,
遭受 它 ,

"如果我的苦难能给别人带来福祉，我乐于承受这一切。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[fɪ'lɪpə] ['saɪləntli] [pʊt] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['gruːəl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;
Philippa silently put a spoonful of gruel between his lips ;
菲利帕 默默 放 一个 一勺 的 粥 之间 他的 嘴唇 ;

菲利帕默默地将一勺粥放在嘴唇间；

[hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
he swallowed it as quickly as he could .
他 吞咽 它 作为 迅速地 作为 他 可以 .

他以最快的速度把它吞了下去。

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə'pɒn] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] ; [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] ['mɜːsɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] !
" I heard you call upon God for forgiveness ; the Lord is merciful and gracious !
" 我 听到 你 称呼 之上 上帝 为了 饶恕 ; 这 主 是 仁慈 和 亲切 !

“我听见你向上帝祈求宽恕；主是仁慈的，是有恩典的！”

" ['fɪli] [sed] , ['veri] [ləʊ] , " [jes] ; [əʊ] [jes] .
" Philly said , very low , " Yes ; oh YES .
" 费城 说 , 非常 低的 , " 是的 ; 哦 是的 .

菲利低声说道：“是的；哦，是的。”

" [səʊ] [dʒɒn] [fɛn] [θæŋkt] [gɒd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['gruːəl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] .
" So John Fenn thanked God and took his gruel , and thought it was very good .
" 所以 约翰 芬恩 谢谢 上帝 和 采取 他的 粥 , 和 想法 它 曾是 非常 好的 .

于是约翰·芬恩感谢上帝，吃了粥，觉得味道很好。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [mɪs] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] .
He thought , also , that Miss Philippa was very good to be so good to him .
他 想法 , 还 , 那 错过 菲利帕 曾是 非常 好的 到 是 所以 好的 到 他 .

他还觉得，菲利帕小姐对他这么好，真是太好了。

[ɪn] [ðəʊz] [nekst] [fjuː] [deɪz] ,
In those next few days ,
在 那些 下一个 很少 天 ,

接下来的几天里，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,
before he was strong enough to be moved back to his own house ,
前 他 曾是 强的 足够的 到 是 已搬 后退 到 他的 自己的 房子 ,

在他身体足够强壮，可以搬回自己家之前，

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
he thought more of her goodness and less of her salvation .
他 想法 更多的 的 她 善良 和 较少的 的 她 救恩 .

他更多地想到了她的善良，而较少想到了她的救赎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'viːlɪŋ] ['məʊmənt] !
It was then that he had his great moment , his revealing moment !
它 曾是 然后 那 他 有 他的 伟大的 片刻 , 他的 揭示 片刻 !

就在那时，他迎来了他的高光时刻，他的顿悟时刻！

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
All of a sudden , at the touch of Life , his honest artificiality had dropped from him ,
全部 的 一个 突然 , 在 这 触碰 的 生活 , 他的 诚实的 人工性 有 掉落 从 他 ,

突然间，在生活的触碰下，他那份真诚的虚伪瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] !
and he knew that he had never before known anything worth knowing !
和 他 知道 那 他 有 绝不 前 已知 任何事物 值得 会心 !

他知道，自己以前从未了解过任何值得了解的事情！

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .
He knew he was in love .
他 知道 他 曾是 在 爱 .

他知道自己恋爱了。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
He knew it when he realized that he was not in the least troubled about her soul .
他 知道 它 什么时候 他 已实现 那 他 曾是 不是 在 这 至少 麻烦 关于 她 灵魂 .

当他意识到自己丝毫没有为她的灵魂感到担忧时，他就明白了。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] !
" That is what she meant !
" 那 是 什么 她 意思是 !

“原来她就是这个意思！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bɪˈfɔː(r)][ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .
" he thought ; " she wanted me to care for her , before I cared for her soul .
" 他 想法 ; " 她 通缉 我 到 关心 为了 她 , 前 我 关心 为了 她 灵魂 .

他心想：“她希望我先照顾她，然后再照顾她的灵魂。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ˈsɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ,
" He was so simple in his acceptance of the revelation that she loved him ,
" 他 曾是 所以 简单的 在 他的 验收 的 这 启示 那 她 喜爱 他 ,

“他欣然接受了她爱他的事实，态度非常单纯。”

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈplaɪ][ˈɔːlməʊst] [nɒkt] [hɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˌmɪnɪˈstɪəriəl] [ˌæfekˈteɪʃn] :
that when he went to ask her to be his wife the blow of her reply almost knocked him back into his ministerial affectations :
那 什么时候 他 去 到 问 她 到 是 他的 妻子 这 吹 的 她 回复 几乎 敲门 他 后退 进入 他的 部长 影响 :

当他去向她求婚时，她的回答几乎让他重新陷入了牧师的姿态中：

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [wen] [dʒɒn] [fɛn] [gɒt] [həʊm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" When John Fenn got home that evening he went into his study and shut the door .
" 什么时候 约翰 芬恩 得到 家 那 晚上 他 去 进入 他的 学习 和 关闭 这 门 .

“那天晚上约翰·芬恩回到家后，走进书房，关上了门。”

[ˈmeəri] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈəʊnli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [vɔɪs] :
Mary came and pounded on it , but he only said , in a muffled voice :
玛丽 来了 和 猛击 在 它 , 但 他 仅有的 说 , 在 一个 闷音 嗓音 :

玛丽走过来，用力敲打着它，但他只是闷闷地说道：

" [nəʊ] , [ˈmeəri] .
" No , Mary .
" 不 , 玛丽 .

“不，玛丽。”

[nɒt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

[gəʊ] [ə'weɪ] .
Go away .
去 离开 .

离开。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪl]
" He was praying for resignation to what he told himself was the will
" 他 曾是 祈祷 为了 辞职 到 什么 他 讲述 他自己 曾是 这 将要
[ɒv; əv] [gɒd] .
of God .
的 上帝 .

"他祈祷自己能够顺从，接受他所说的上帝的旨意。"

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [baɪ]
" The Lord is unwilling that my thoughts should be diverted from His service by
" 这 主 是 不情愿 那 我的 想法 应该 是 改道 从 他的 服务 经过
[maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['hæpinəs] .
my own personal happiness .
我的 自己的 个人的 幸福 .

"主不愿我的个人幸福使我的心思偏离对他的服侍。"

" [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn] [ðæt] ['sɜːvɪs] [baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tekst]
" Then he tried to put his thoughts on that service by deciding upon a text
" 然后 他 尝试 到 放 他的 想法 在 那 服务 经过 决定 之上 一个 文本
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nekst] ['sɜːmən] .
for his next sermon .
为了 他的 下一个 讲道 .

然后，他试图通过决定下次布道的经文来表达他对那次布道的思考。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [teksts] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['stedi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
But the texts which suggested themselves were not steadying to his
但 这 文本 哪个 建议 他们自己 是 不是 稳定 到 他的
[bɪ'wɪldəd] [maɪnd] :
bewildered mind :
困惑 头脑 :

但那些浮现在他脑海中的文字并没有让他的思绪平静下来：

" [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
" LOVE ONE ANOTHER .
" 爱 一 其他 .

"彼此相爱。"

" (" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] . ")
" (" I certainly thought she loved me . ")
" (" 我 当然 想法 她 喜爱 我 . ")

（我当时确实以为她爱我。）

" ['mɑːv(ə)l] [nɒt] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [heɪt] [juː; jʊ] .
" MARVEL NOT , MY BRETHREN , IF THE WORLD HATE YOU .
" 奇迹 不是 , 我的 弟兄们 , 如果 这 世界 恨 你 .

"我的兄弟们，即使全世界都憎恨你们，也不要感到惊讶。"

" (" [ai][ˌeɪ 'em] , [pə'hæps] , ['pɜːsənəli] [ˌʌnə'træktɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ? ")
" (" I am , perhaps , personally unattractive to her ; and yet I wonder why ? ")
" (" 我 是 , 也许 , 亲自 不吸引人 到 她 ; 和 然而 我 想知道 为什么 ? ")

（"或许，我个人对她没有吸引力；但我很想知道为什么？"）

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [mæn] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz][seks] ,
He was not a conceited man ; but , like all his sex ,
他 曾是 不是 一个 自负 男人 ; 但 , 喜欢 全部 他的 性别 ,

他并非自负之人；但是，像所有男性一样，

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] " ['mɑːv(ə)l] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['femənɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
he really did " marvel " a little at the lack of feminine appreciation .
他 真的 做过 " 奇迹 " 一个 小的 在 这 缺少 的 女性 欣赏 .

他确实对女性缺乏欣赏感到有些"惊讶"。

[hiː; hi] ['mɑːvəl] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [tʊk] ['meəri][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtsɪz] [haʊs] .
He marveled so much that a week later he took Mary and walked out to Mr . Roberts's house .
他 惊叹 所以 很多 那 一个 星期 之后 他 采取 玛丽 和 步行 出去 到 先生 . 罗伯茨的 房子 .

他惊叹不已，一周后，他带着玛丽去了罗伯茨先生家。

[ðɪs] [taɪm] ['meəri] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌst] , [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [mɪs] ['fɪliz] ['fɑːðə(r)] ,
This time Mary , to her disgust , was left with Miss Philly's father ,
这 时间 玛丽 , 到 她 厌恶 , 曾是 左边 和 错过 费城的 父亲 ,

这一次，令玛丽感到厌恶的是，她被留给了菲莉小姐的父亲。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['fɪli] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['frɒstɪd] ['gɑːd(ə)n] .
while her brother and Miss Philly walked in the frosted garden .
尽管 她 兄弟 和 错过 费城 步行 在 这 磨砂 花园 .

而她的哥哥和菲利小姐则在结霜的花园里散步。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðæt] [wɔːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
Later , when that walk was over ,
之后 , 什么时候 那 走 曾是 超过 ,

后来，当那次散步结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][dʒɒn] [fɛnz] [saɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɛrɪˌvɪl] ,
and the little sister trudged along at John Fenn's side in the direction of Perryville ,
和 这 小的 姐姐 艰难跋涉 沿着 在 约翰 芬恩的 边 在 这 方向 的 佩里维尔 ,

小妹妹跟在约翰·芬恩身边，朝着佩里维尔的方向蹒跚而行。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['fretf(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
she was very fretful because he would not talk to her .
她 曾是 非常 烦躁 因为 他 会 不是 讲话 到 她 .

她非常焦虑，因为他不愿意和她说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [ə'gen] [nɒt][tuː; tə] " ['mɑːv(ə)l] ,
He was occupied , poor boy , in trying again not to " marvel ,
他 曾是 占领 , 贫穷的 男生 , 在 尝试 再次 不是 到 " 奇迹 ,

可怜的孩子，他忙着再次努力不去"惊叹"。

" [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] .
" and to be submissive to the divine will .
" 和 到 是 顺从者 到 这 神圣的 将要 .

并顺从神的旨意。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] , [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ['mɛriz] [pliː] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]
After that , for several months , he refused Mary's plea to be taken to
后 那 , 为了 一些 几个月 , 他 拒绝 玛丽的 恳求 到 是 已采取 到
['vɪzɪt] [mɪs] ['fɪli] .
visit Miss Philly .
访问 错过 费城 .

此后几个月，他拒绝了玛丽带她去看望菲利小姐的请求。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , " [səb'mɪtɪd] " ; [bʌt; bət] [səb'mɪʃn] [left] [hɪm] ['veri]
He had , he told himself , " submitted " ; but submission left him very
他 有 , 他 讲述 他自己 , " 提交 " ; 但 提交 左边 他 非常
['melənkəli] [ænd; ənd] ['sɒləm] ,
melancholy and solemn ,
忧郁 和 庄严 ,

他告诉自己，他已经"屈服"了；但屈服却让他感到非常忧郁和沉重。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'zentf(ə)l] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and also a little resentful ; indeed , he was so low in his mind ,
和 还 一个 小的 不满 ; 的确 , 他 曾是 所以 低的 在 他的 头脑 ,

而且他还有些怨恨；事实上，他当时情绪非常低落。

[ðæt] [wʌns][hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [hɪnt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , — [huː] , [ə'kɔːdɪŋ]
that once he threw out a bitter hint to Dr . Lavendar , — who , according
那 一次 他 扔 出去 一个 苦的 暗示 到 博士 . 薰衣草 , — WHO , 根据
[tuː; tə][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,
to his wont ,
到 他的 惯于 ,

他曾向拉文德医生——按照他的惯例——发出过一个尖刻的暗示。

[pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] .
put two and two together .
放 二 和 二 一起 .

把这两件事联系起来。

" [men] [ɪn]['aʊə(r)] [prə'feʃn] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒn] [fɛn] , " [mʌst; məst] [nɒt] [ɪk'spekt]['pɜːsən(ə)l]
" Men in our profession , sir , " said John Fenn , " must not expect personal
" 男人 在 我们的 职业 , 先生 , " 说 约翰 芬恩 , " 必须 不是 预计 个人的
['hæpinəs] . "
happiness . "
幸福 . "

约翰·芬恩说："先生，我们这行的人不应该指望获得个人幸福。"

" [wel] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , ['medəˌtetɪvli] , " [pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː]
" Well , " said Dr . Lavendar , meditatively , " perhaps if we don't expect it
" 出色地 , " 说 博士 . 薰衣草 , 冥想地 , " 也许 如果 我们 不 预计 它
,
,
,

"嗯，"拉文德博士沉思着说，"也许如果我们不抱有期望，

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] .
the surprise of getting it makes it all the better .
这 惊喜 的 获得 它 制作 它 全部 这 更好的 .

收到礼物时的惊喜感让一切更加美好。

[ai] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ɪk'siːdɪd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ! "
I expected it ; but I've exceeded my expectations ! "
我 预期的 它 ; 但 我已经 超出 我的 期望 ! "

我预料到了，但没想到会这么好！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
" But you are not married , " the young man said , impulsively .
" 但 你 是 不是 已婚 , " 这 年轻的 男人 说 , 冲动地 .

"但你还没结婚呢，"年轻人脱口而出。

['dɑːktər; draɪv] . - [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; " [ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , [fɛn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
Dr . Lavendar's face changed ; " I hope you will marry , Fenn , " he said , quietly .
博士 . - 脸 已更改 ; " 我 希望 你 将要 结婚 , 芬恩 , " 他 说 , 悄悄 .

拉文德医生的脸色变了；他平静地说："我希望你能结婚，芬恩。"

[æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɒn] [fɛn] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃn] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mɪnɪstə(r)] . "
At which John Fenn said , " I am married to my profession ; that is enough for any minister . "
在 哪个 约翰 芬恩 说 , " 我 是 已婚 到 我的 职业 ; 那 是 足够的 为了 任何 部长 . "

约翰·芬恩对此表示："我全身心投入到我的职业中；这对任何一位牧师来说都足够了。"

" [jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [ə; eɪ] ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] ['haʊskiːpə(r)] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] .
" You'll find your profession a mighty poor housekeeper , " said Dr . Lavendar .
" 你会 寻找 你的 职业 一个 强大的 贫穷的 管家 , " 说 博士 . 薰衣草 .

"你会发现你的职业根本不适合做管家，"拉文德医生说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɛn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [rəʊn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] - [drɪfts] [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['henri] ['rɑːbərtsɪz] [haʊs] .
It was shortly after this that Mr . Fenn and his big roan broke through the snow - drifts and made their way to Henry Roberts's house .
它 曾是 不久 后 这 那 先生 . 芬恩 和 他的 大的 杂色 打破 通过 这 雪 - 漂移 和 制成 他们的 方式 到 亨利 罗伯茨的 房子 .

不久之后，芬恩先生和他的大枣红马冲破雪堆，来到了亨利·罗伯茨的家。

" [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'ləʊn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['əːviŋait] , [huː] , ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
" I must speak to you alone , sir , " he said to the Irvingite , who , seeing him approaching ,
" 我 必须 说话 到 你 独自的 , 先生 , " 他 说 到 这 欧文石 , WHO , 看到 他 接近 ,

"先生，我必须单独和您谈谈，"他对那位欧文派教徒说道。那教徒见他走近，

[hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [drɔː] [hɪm][ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊld] ['sʌnʃaɪn] .
had hastened to open the door for him and draw him in out of the cold sunshine .
有 加快 到 打开 这 门 为了 他 和 画 他 在 出去 的 这 寒冷的 阳光 .

她赶紧为他打开门，把他拉进屋里，避开寒冷的阳光。

[wɒt] [ðə; ði]['kɔːlə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :
What the caller had to say was brief and to the point :
什么 这 呼叫者 有 到 说 曾是 简短的 和 到 这 观点 :

来电者的话简短明了：

[waɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [səʊ][ˌʌn'kaɪnd] ?
Why was his daughter so unkind ?
为什么 曾是 他的 女儿 所以 不友善 ?

他的女儿为什么如此刻薄？

[dʒɒn] [fɛn] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] — [wɪtʃ] [ment] [fɪ'lɪpə] — [heit] [hɪm] .
John Fenn did not feel now that the world — which meant Philippa — hated him .
约翰 芬恩 做过 不是 感觉 现在 那 这 世界 — 哪个 意思是 菲利帕 — 憎恨 他 .

约翰·芬恩现在并不觉得全世界——也就是菲利帕——都恨他。

[hiː; hi] [felt] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [dɪs'laɪk] [hɪm] ; " [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] . . . .
He felt — he could not help feeling — that she did not even dislike him ; " on the contrary . . . .
他 毛毡 — 他 可以 不是 帮助 感觉 — 那 她 做过 不是 甚至 不喜欢 他 ; " 在 这 相反 . . . .

他觉得——他忍不住觉得——她甚至不讨厌他；“恰恰相反……”

" [səʊ] [wɒt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪm] ?
" So what reason had she for refusing him ?
" 所以 什么 原因 有 她 为了 拒绝 他 ?

那么她拒绝他的理由是什么呢?

[bʌt; bət] [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But old Mr . Roberts shook his head .
但 老的 先生 . 罗伯茨 摇晃 他的 头 .

但老罗伯茨先生摇了摇头。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [dʌz] [nɒt] [hæv; həv] - ['riːz(ə)nz] , - " [hiː; hi] [sed] .
" A young female does not have ' reasons , ' " he said .
" 一个 年轻的 女性 做 不是 有 - 原因 , - " 他 说 .

他说：“年轻女性没有‘理由’。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːθ] ,
But he was sorry for the youth ,
但 他 曾是 对不起 为了 这 青年 ,

但他为这个年轻人感到惋惜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [gɜːl] :
and he roused himself from his abstraction long enough to question his girl :
和 他 唤醒 他自己 从 他的 抽象 长的 足够的 到 问题 他的 女孩 :

他终于从沉思中回过神来，问他的女友：

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːði] [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [fɪ'lɪpə] .
" He is a worthy young man , my Philippa .
" 他 是 一个 值得 年轻的 男人 , 我的 菲利帕 .

“他是一位值得尊敬的年轻人，我的菲利帕。”

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm] ? "
Why do you dislike him ? "
为什么 做 你 不喜欢 他 ? "

你为什么讨厌他?

" [ai] [duː; də] [nɒt] [dɪs'laɪk] [hɪm] . "
" I do not dislike him . "
" 我 做 不是 不喜欢 他 . "

我并不讨厌他。

" [ðen] [waɪ] — ? " [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Then why — ? " her father protested .
" 然后 为什么 — ? " 她 父亲 抗议 .

“那为什么——? ”她父亲抗议道。

[bʌt; bət] ['fɪli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
But Philly was silent .
但 费城 曾是 沉默的 .

但费城一片寂静。

['iːv(ə)n] ['hænə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] :
Even Hannah came to the rescue :
甚至 汉娜 来了 到 这 救援 :

就连汉娜也出手相助:

" [jʊl] [get][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [aʊt] !
" You'll get a crooked stick at the end , if you don't look out !
" 你会 得到 一个 歪 戳 在 这 结尾 , 如果 你 不 看 出去 !

"如果你不小心，最后你会得到一根弯曲的棍子！"

" ['fɪli] [lɑːft] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] .
" Philly laughed ; then her face fell .
" 费城 笑了 ; 然后 她 脸 跌倒 .

菲利笑了；然后她的脸色垮了下来。

" [ai] ['ʃɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [stɪk] , ['evə(r)] !
" I sha'n't have any stick , ever !
" 我 不会 有 任何 戳 , 曾经 !

"我永远不会有任何棍子！"

" [ænd; ənd] ['hænə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːn] , [kən'faid] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'bəudiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] .
" And Hannah , in her concern , confided her forebodings about the stick to Dr . King .
" 和 汉娜 , 在 她 忧虑 , 坦白 她 不祥的预感 关于 这 戳 到 博士 . 国王 .

"汉娜出于担忧，向金博士倾诉了她对那根棍子的不祥预感。

" [ai]['wʌndə(r)] , " ['wɪljəm] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ʌn'iːzɪli] ,
" I wonder , " William said to himself , uneasily ,
" 我 想知道 , " 威廉 说 到 他自己 , 不安地 ,

"我不知道,"威廉不安地自言自语道。

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ?
" if I was wise to tell that child to hold her tongue ?
" 如果 我 曾是 明智的 到 告诉 那 孩子 到 抓住 她 舌头 ?

"如果我当时告诉那个孩子闭嘴，那我是不是明智之举？"

[pə'hæps] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] ['streɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'twiːn] - [ɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,
Perhaps they might have straightened it out between ' em before this ,
也许 他们 可能 有 拉直 它 出去 之间 - 呃 前 这 ,

或许他们之前已经把事情解决了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ænd; ənd] [biːn] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
if she had told him and been done with it .
如果 她 有 讲述 他 和 到过 完毕 和 它 .

如果她当初告诉他，事情就此结束了。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][ɑːsk]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] .
I've a great mind to ask Dr . Lavendar .
我已经 一个 伟大的 头脑 到 问 博士 . 薰衣草 .

我真想问问拉文德医生。

" [hiː; hi][dɪd][ɑːsk][hɪm] ; [æt; ət][fɜːst] [wɪð] ['prɒpə(r)] [pri'kɔːʃənz] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['peɪʃənts]
" He did ask him ; at first with proper precautions not to betray a patient's
" 他 做过 问 他 ; 在 第一的 和 恰当的 防范措施 不是 到 背叛 一个 患者

['kɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

"他确实问过他；起初，他采取了适当的预防措施，以免泄露病人的信任，

[bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] , ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː] ['truːθflnəs] .
but , at a word from Dr . Lavendar , tumbling into truthfulness .
但 , 在 一个 单词 从 博士 . 薰衣草 , 翻滚 进入 真实性 .

但是，拉文达医生的一句话，让他彻底说了实话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] [fɪ'lɪpə] ['rɒbəts] ?
" You are talking about young Philippa Roberts ?
" 你 是 说 关于 年轻的 菲利帕 罗伯茨 ?

你指的是年轻时的菲利帕·罗伯茨吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [ə'naʊnst] , ['kɑːmli] , [wen] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [θruː]
" Dr . Lavendar announced , calmly , when William was half - way through
" 博士 . 薰衣草 宣布 , 平静地 , 什么时候 威廉 曾是 一半 - 方式 通过

[hɪz; ɪz]['stɔːri][ɒv; əv] [kən'siːld] [aɪ'dentɪtiz] .
his story of concealed identities .
他的 故事 的 暗 身份 .

"拉文德医生平静地宣布，威廉讲到一半时，他正在讲述隐瞒身份的故事。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How did you guess it ?
" 如何 做过 你 猜测 它 ?

你是怎么猜到的?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , [ə'stɒnɪʃt] ; " [əʊ] , [wel] , [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] .
" the doctor said , astonished ; " oh , well , yes , I am .
" 这 医生 说 , 惊讶 ; " 哦 , 出色地 , 是的 , 我 是 .

医生惊讶地说："哦，是的，我是。"

[ai] [ges] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — "
I guess there's no harm telling you — "
我 猜测 有 不 伤害 讲述 你 — "

我想告诉你也没什么坏处——

" [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] ,
" Not the slightest , " said Dr . Lavendar ,
" 不是 这 丝毫 , " 说 博士 . 薰衣草 ,

"一点儿也没有,"拉文德医生说。

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ai] [miːn] , [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi]
" especially as I knew it already from the young man — I mean , I knew she
" 尤其 作为 我 知道 它 已经 从 这 年轻的 男人 — 我 意思是 , 我 知道 她

[ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm] .
wouldn't have him .
不会 有 他 .

"尤其是我已经从那个年轻人那里得知了——我的意思是，我知道她不会接受他。"

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [ʌn'tɪl][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] ['dʌvteɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] .
But I didn't know why until your story dovetailed with his .
但 我 没有 知道 为什么 直到 你的 故事 榫卯结构 和 他的 .

但我一直不明白为什么，直到你的故事与他的故事不谋而合。

['wɪljəm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['festə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] !
William , the thing has festered in her !
威廉 , 这 事物 有 溃烂的 在 她 !

威廉，这件事在她心里已经发酵了！

[ðə; ði]['lɑ:nsɪt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ju:st] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
The lancet ought to have been used the next day .
这 柳叶刀 应该 到 有 到过 用过的 这 下一个 天 .

第二天本该使用柳叶刀。

[ai] [bɪ'li:v] [ʃɪd] [hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [ʃɪd] ['spəʊkən] [aʊt] , [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
I believe she'd have been married by this time if she'd spoken out , then and there .
我 相信 棚 有 到过 已婚 经过 这 时间 如果 棚 说 出去 , 然后 和 那里 .

我相信，如果她当时就说出真相，现在应该已经结婚了。

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃægrɪnd] .
" William King was much chagrined .
" 威廉 国王 曾是 很多 懊恼地 .

威廉·金感到非常懊恼。

" [ai] [θɔ:t] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] , [hɜ:(r); hə(r)][self] - [rɪ'spekt] — "
" I thought , being a girl , you know , her pride , her self - respect — "
" 我 想法 , 存在 一个 女孩 , 你 知道 , 她 自豪 , 她 自己 - 尊重 — "

"我想，作为一个女孩，你知道，她的自尊心很强——"

" [əʊ] [jes] ; [ðə; ði]['lɑ:nsɪt] [hɜ:ts] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lævəndər] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [ɪts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] — [wel] ,
" Oh yes ; the lancet hurts , " Dr . Lavendar admitted ; " but it's better than — well ,
" 哦 是的 ; 这 柳叶刀 疼痛 , " 博士 . 薰衣草 承认 ; " 但 它是 更好的 比 — 出色地 ,

"哦，是的；柳叶刀很疼，"拉文德医生承认道；"但这总比——嗯，好。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [treɪd] , ['wɪli] -
I don't know the terms of your trade , Willy -
我 不 知道 这 条款 的 你的 贸易 , 威利 -

我不知道你们的交易条款，威利。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mi:n] ? "
but I guess you know what I mean ? "
但 我 猜测 你 知道 什么 我 意思是 ? "

但我想你应该明白我的意思吧？

" [ai] [ges] [ai][du:; də] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] , ['θɔ:tfəli] .
" I guess I do , " said William King , thoughtfully .
" 我 猜测 我 做 , " 说 威廉 国王 , 深思熟虑 .

"我想我的确是的，"威廉·金若有所思地说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪts] [tu:] [leɪt] [naʊ] ? "
" Do you suppose it's too late now ? "
" 做 你 认为 它是 也 晚的 现在 ? "

你觉得现在是不是太晚了？

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lævəndər] [kən'si:d] .
" It will be more of an operation , " Dr . Lavendar conceded .
" 它 将要 是 更多的 的 一个 手术 , " 博士 . 薰衣草 承认 .

"这更像是一场手术，"拉文达医生承认道。

" [kʊd; kəd][ai] [tel] [hɪm] ?
" Could I tell him ?
" 可以 我 告诉 他 ?

我可以告诉他吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《美国之声》(The Voice)
第3/3页

" ['wɪljəm] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" William said , after a while .
" 威廉 说 ， 后 一个 尽管 .

过了一会儿，威廉说道。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] [sed] .
" I don't see why not , " Dr . Lavendar said .
" 我 不 看 为什么 不是 ， " 博士 . 薰衣草 说 .

“我不明白为什么不行,”拉文达博士说。

" [ai] [sə'pəʊz] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ? "
" I suppose I'd have to ask her permission ? "
" 我 认为 ID 有 到 问 她 允许 ? "

“我想我得先征得她的同意吧？”

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] .
" Nonsense ! " said Dr . Lavendar .
" 废话 ! " 说 博士 . 薰衣草 .

“胡说！”拉文达博士说道。

[ðæt] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi]
That talk between the physician of the soul and the physician of the body
那 讲话 之间 这 医生 的 这 灵魂 和 这 医生 的 这 身体
['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [wen] [dʒɒn] [fɛn] ,
happened on the very night when John Fenn ,
发生 在 这 非常 夜晚 什么时候 约翰 芬恩 ，

那次灵魂医生和肉体医生之间的谈话，就发生在约翰·芬恩去世的那个晚上。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn] ['pɛriˌvɪl] , [wɪð] ['meəri]['dəʊzɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [θruː] ['əʊvə(r)] , [wʌns][ænd; ənd]
in his study in Perryville , with Mary dozing on his knee , threw over , once and
在 他的 学习 在 佩里维尔 ， 和 玛丽 打盹 在 他的 膝盖 ， 扔 超过 ， 一次 和
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
for all ,
为了 全部 ，

在他位于佩里维尔的书房里，玛丽在他的膝盖上打盹，他彻底放弃了。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] " [səb'mɪʃn] " [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][gɜːl] !
what he had called " submission " and made up his mind to get his girl !
什么 他 有 称为 " 提交 " 和 制成 向上 他的 头脑 到 得到 他的 女孩 !

他称之为“臣服”，并下定决心要得到他的女孩！

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [g'ɜːdɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [paɪk] [tə'wɔːd]
The very next morning he girded himself and walked forth upon the Pike toward
这 非常 下一个 早晨 他 加固 他自己 和 步行 前进 之上 这 梭鱼 朝向
['henri] ['rɑːbərtsɪz] [haʊs] .
Henry Roberts's house .
亨利 罗伯茨的 房子 .

第二天一大早，他就收拾好行装，沿着派克路向亨利·罗伯茨的家走去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] ['meəri] [wɪð] [hɪm] ,
He did not take Mary with him ,
他 做过 不是 拿 玛丽 和 他 ，

他没有带玛丽一起走。

— [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒn] [mɪs] ['fɪli] !
— but not because he meant to urge salvation on Miss Philly !
— 但 不是 因为 他 意思是 到 敦促 救恩 在 错过 费城 !

——但这并不是因为他想劝说费城小姐获得救赎！

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] , [tuː] , [set] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɛriˌvɪl] [rəʊd] [ðæt]
As it happened , Dr . King , too , set out upon the Perryville road that
作为 它 发生 , 博士 . 国王 , 也 , 放 出去 之上 这 佩里维尔 路 那
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

巧合的是，那天早上金博士也踏上了佩里维尔路。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɪni] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [naɪt] [ɪn]
remarking to Jinny that if he had had his wits about him that night in
评论 到 金妮 那 如果 他 有 有 他的 智慧 关于 他 那 夜晚 在
[nəʊ'vembə(r)] ,
November ,
十一月 ,

他对金妮说，如果他在十一月的那个夜晚头脑清醒的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [ðə; ði] [trɪp] [ɒn] [ðɪs] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] .
she would have been saved the trip on this May morning .
她 会 有 到过 已保存 这 旅行 在 这 可能 早晨 .

如果她能在这个五月的早晨避免这次旅行就好了。

[ðə; ði] [trɪp] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; ['wɪljəm] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['pæmflət] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
The trip was easy enough ; William had found a medical pamphlet among his
这 旅行 曾是 简单的 足够的 ; 威廉 有 成立 一个 医疗的 小册子 之中 他的
[meɪl] ,
mail ,
邮件 ,

这次旅行很顺利；威廉在邮件里找到了一份医学小册子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv]
and he was reading it , with the reins hanging from the crook of
和 他 曾是 阅读 它 , 和 这 缰绳 绞刑 从 这 骗子 的
[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
his elbow .
他的 弯头 .

他一边读着书，一边把缰绳挂在肘弯里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [dʒɒn] [fɛn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɒbəts]
It was owing to this method of driving that John Fenn reached the Roberts
它 曾是 欠款 到 这 方法 的 驾驶 那 约翰 芬恩 达到 这 罗伯茨
[haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɪni] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
house before Jinny passed it ,
房子 前 金妮 通过了 它 ,

正是由于这种驾驶方式，约翰·芬恩才比金妮先到达罗伯茨家。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['pɛriˌvɪl] ,
so she went all the way to Perryville ,
所以 她 去 全部 这 方式 到 佩里维尔 ,

所以她一路去了佩里维尔。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] .
and then had to turn round to follow on his track .
和 然后 有 到 转动 圆形的 到 跟随 在 他的 追踪 .

然后他不得不转身继续追踪他的踪迹。

" ['brʌðə(r)] [went] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['fɪli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] , " ['meəri]
" Brother went to see Miss Philly , and he wouldn't take me , " Mary
" 兄弟 去 到 看 错过 费城 , 和 他 不会 拿 我 , " 玛丽
[kəm'pleɪnd] [tuː; tə] ['wɪljəm] [kɪŋ] ,
complained to William King ,
抱怨 到 威廉 国王 ,

"哥哥去看菲利小姐了，却没带我去，"玛丽向威廉·金抱怨道。

[wen] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [dɔː(r)] ;
when he drew up at the minister's door ;
什么时候 他 画 向上 在 这 部长 门 ;

当他把车停在部长家门口时;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [faɪv] [sents] [fɔː(r); fə(r)] ['kændi]
and the doctor was sympathetic to the extent of five cents for candy
和 这 医生 曾是 交感神经 到 这 程度 的 五 分 为了 糖果
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

医生很同情病人，给了他五分钱买糖果安慰。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒɪni] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɒbəts] [geɪt] ['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] [sɔː] [dʒɒn] [fɛn] [daʊn] [ɪn]
But when Jinny reached the Roberts gate Dr . King saw John Fenn down in
但 什么时候 金妮 达到 这 罗伯茨 门 博士 . 国王 锯 约翰 芬恩 向下 在
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [fɪ'lɪpə] .
the garden with Philippa .
这 花园 和 菲利帕 .

但当金妮到达罗伯茨大门时，金博士看到约翰·芬恩和菲利帕在花园里。

" [həʊ] - [həʊ] ! " [sed] ['wɪljəm] .
" Ho - ho ! " said William .
" 何 - 何 ! " 说 威廉 .

"嚯嚯！"威廉说道。

" [ai] [ges] [aɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
" I guess I'll wait and see if he works out his own salvation .
" 我 猜测 患病的 等待 和 看 如果 他 作品 出去 他的 自己的 救恩 .

"我想我会等等看他能否找到自己的救赎之道。"

" [hiː; hi] [hɪtʃt] ['dʒɪni] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [tuː; tə] [faɪnd] ['fɪlɪpəz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm]
" He hitched Jinny , and went in to find Philippa's father , and to him
" 他 搭便车 金妮 , 和 去 在 到 寻找 菲利帕的 父亲 , 和 到 他
[hiː; hi] [friːd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
he freed his mind .
他 自由 他的 头脑 .

"他套上金妮，去找菲利帕的父亲，向他敞开了心扉。"

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪlək] - [bʊʃɪz]
The two men sat on the porch looking down over the tops of the lilac - bushes
这 二 男人 卫星 在 这 门廊 寻找 向下 超过 这 最高额 的 这 紫丁香 - 灌木丛
['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
into the garden ,
进入 这 花园 ,

两人坐在门廊上，越过丁香树丛向下望去，可以看到花园。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] , [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] .
where they could just see the heads of the two young , unhappy people .
在哪里 他们 可以 只是 看 这 头部 的 这 二 年轻的 , 不开心 人们 .

他们只能看到那两个年轻、不快乐的人的头。

" [ɪts] ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] , " [ðæt] ['fɪli] ['dʌznt] [teɪk] [ðæt] [bɔɪ] .
" It's nonsense , you know , " said William King , " that Philly doesn't take that boy .
" 它是 废话 , 你 知道 , " 说 威廉 国王 , " 那 费城 不 拿 那 男生 .

“这简直是胡说八道，”威廉·金说道，“费城竟然不接收那个男孩。”

[hiːz] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
He's head over heels in love with her . "
他是 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 她 . "

他深深地爱上了她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['eni] [sʌtʃ] ['mænə(r)] , " ['henri] ['rɒbəts] [sed] ;
" She is not attached to him in any such manner , " Henry Roberts said ;
" 她 是 不是 随附的 到 他 在 任何 这样的 方式 , " 亨利 罗伯茨 说 ;

“她和他之间没有任何这种感情，”亨利·罗伯茨说；

" [ai]['wʌndə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] .
" I wonder a little at it , myself .
" 我 想知道 一个 小的 在 它 , 我 .

“我自己也对此感到有些疑惑。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [juːθ] .
He is a good youth .
他 是 一个 好的 青年 .

他是个好青年。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['wʌndrɪŋli] ;
" The doctor looked at him wonderingly ;
" 这 医生 看起来 在 他 惊奇地 ;

医生疑惑地看着他；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd]
it occurred to him that if he had a daughter he would understand
它 发生 到 他 那 如果 他 有 一个 女儿 他 会 理解
[hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɪliz] ['fɑːðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
her better than Philly's father understood her .
她 更好的 比 费城的 父亲 理解 她 .

他突然想到，如果他有个女儿，他会比菲利的父亲更了解她。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][tʃaɪld] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] , ['hezɪteɪtɪŋli] ,
" I think the child cares for him , " he said ; then , hesitatingly ,
" 我 思考 这 孩子 关心 为了 他 , " 他 说 ; 然后 , 犹豫地 ,

“我觉得孩子很关心他，”他说；然后，犹豫了一下，

[hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][dʒɒn] [fɛnz] ['sɪknəs] .
he referred to John Fenn's sickness .
他 指 到 约翰 芬恩的 疾病 .

他指的是约翰·芬恩的病情。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose you know about it ? " he said .
" 我 认为 你 知道 关于 它 ? " 他 说 .

“我想你应该知道这件事吧？”他说道。

['fɪliz] ['fɑːðə(r)] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [njuː] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['əʊnli] [tuː] [wel] ;
Philly's father bent his head ; he knew , he thought , only too well ;
费城的 父亲 弯曲 他的 头 ; 他 知道 , 他 想法 , 仅有的 也 出色地 ;

菲利的父亲低下了头；他心想，他太清楚了；

[nəʊ][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] !
no divine revelation in a disordered digestion !
不 神圣的 启示 在 一个 混乱 消化 !

消化不良可不是神启！

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " ['wɪljəm] [kɪŋ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,
" Don't you think , " William King said , smiling ,
" 不 你 思考 , " 威廉 国王 说 , 微笑 ,

“你不觉得吗？”威廉·金笑着说。

" [juː; jʊ] [mait] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɒŋ] [nɒt][tuː; tə][ək'sept] [hɪm] ,
" you might try to make her feel that she is wrong not to accept him ,
" 你 可能 尝试 到 制作 她 感觉 那 她 是 错误的 不是 到 接受 他 ,

“你可能会试图让她觉得不接受他是她错了，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [hæz; həz] [wɜːkt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ? "
now that the charm has worked , so to speak ? "
现在 那 这 魅力 有 工作 , 所以 到 说话 ? "

既然这招奏效了，可以说是吗？

" [ðə; ði] [tʃɑːm] ?
" The charm ?
" 这 魅力 ?

魅力何在？

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'piːtɪd] , ['veɪgli] .
" the old man repeated , vaguely .
" 这 老的 男人 重复 , 依稀 .

“老人含糊地重复道。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ; [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
" I thought you understood , " the doctor said , frowning ; then , after a minute's hesitation ,
" 我 想法 你 理解 , " 这 医生 说 , 皱眉 ; 然后 , 后 一个 分钟 犹豫 ,

“我以为你明白了，”医生皱着眉头说；然后，犹豫了一会儿后，

[hiː; hi][təʊld][hɪm][ðə; ði][fækts] .
he told him the facts .
他 讲述 他 这 事实 .

他把事实告诉了他。

['henri] ['rɒbəts] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ʃɒkt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [hɪz; ɪz][gɜːl] , [hɪz; ɪz] [fɪ'lɪpə] ,
Henry Roberts stared at him , shocked and silent ; his girl , his Philippa ,
亨利 罗伯茨 凝视 在 他 , 震惊 和 沉默的 ; 他的 女孩 , 他的 菲利帕 ,

亨利·罗伯茨震惊地盯着他，一言不发；他的女孩，他的菲利帕，

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
to have done such a thing !
到 有 完毕 这样的 一个 事物 !

竟然有人会做出这种事！

" [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪli] !
" So great a sin — my little Philly !
" 所以 伟大的 一个 罪 — 我的 小的 费城 !

“多么大的罪过——我的小费城！”

" [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] .
" he said , faintly .
" 他 说 , 淡淡的 .

“他虚弱地说。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [dɪ'stres] .
He was pale with distress .
他 曾是 苍白 和 痛苦 .

他脸色苍白，痛苦不堪。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " ['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ɪm'peɪʃntli] , " [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [sɪn] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] [tʃaɪld] .

" My dear sir , " Dr . King protested , impatiently , " don't talk about SIN in connection with that child .

" 我的 亲爱的 先生 , " 博士 . 国王 抗议 , 不耐烦地 , " 不 讲话 关于 罪 在 联系 和 那 孩子 .

"我亲爱的先生,"金博士不耐烦地抗议道,"不要把罪恶和那个孩子联系起来。"

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [held] [maɪ] [tʌŋ] !

I wish I'd held my tongue !

我 希望 ID 握住 我的 舌头 !

我真希望当时我没说出口!

" ['henri] ['rɒbəts] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

" Henry Roberts was silent .

" 亨利 罗伯茨 曾是 沉默的 .

亨利·罗伯茨沉默不语。

['fɪlɪpəz] [ʃeə(r)] [ɪn] [dʒɒn] [fɛnz] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪlnəs] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

Philippa's share in John Fenn's mysterious illness removed it still further from that revelation ,

菲利帕的 分享 在 约翰 芬恩的 神秘 疾病 已移除 它 仍然 更远 从 那 启示 ,

菲利帕与约翰·芬恩神秘疾病的关联,使这件事与真相的揭露更加背道而驰。

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [wɪð] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['peɪʃ(ə)ns] .

waited for during all these years with such passionate patience .

等待 为了 期间 全部 这些 年 和 这样的 热情的 耐心 .

多年来一直满怀热情地等待着。

[hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɪljəm] [kɪŋz] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] ;

He paid no attention to William King's reassurances ;

他 有薪酬的 不 注意力 到 威廉 国王学院 保证 ;

他没有理会威廉·金的保证;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪləns][wɒz; wəz][səʊ] ['saɪlənsɪŋ] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] [ə'gen] .

and his silence was so silencing that by and by the doctor stopped talking and looked down into the garden again .

和 他的 沉默 曾是 所以 沉默 那 经过 和 经过 这 医生 停止 说 和 看起来 向下 进入 这 花园 再次 .

他的沉默如此令人窒息,以至于过了一会儿,医生停止了说话,再次低头看向花园。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðəʊz] [tuː] [hedz] [hæd; həd] [nɒt] [drɔːn] ['eni] ['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] .

He observed that those two heads had not drawn any nearer together .

他 观察到 那 那些 二 头部 有 不是 绘制 任何 更近 一起 .

他注意到那两个脑袋并没有靠得更近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒɒn] [fɛnz] [fɔːlt] . . . .

It was not John Fenn's fault . . . .

它 曾是 不是 约翰 芬恩的 过错 . . . .

这不是约翰·芬恩的错……

" [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] .

" There can be no good reason , " he was saying to Philippa .

" 那里 能 是 不 好的 原因 , " 他 曾是 说 到 菲利帕 .

"这绝非什么正当理由,"他对菲利帕说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['riːz(ə)n] , [ai] [wɪl] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] !

" If it is a bad reason , I will overcome it !

" 如果 它 是 一个 坏的 原因 , 我 将要 克服 它 !

"如果理由不好,我也会克服它!"

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ?
Tell me why ?
告诉 我 为什么 ?

告诉我为什么?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] ['trembld] .
" She put her hand up to her lips and trembled .
" 她 放 她 手 向上 到 她 嘴唇 和 颤抖 .

她把手放在嘴唇上，颤抖起来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [djuː] , [fɪ'lɪpə] .
" Come , " he said ; " it is my due , Philippa .
" 来 , " 他 说 ; " 它 是 我的 到期的 , 菲利帕 .

“来吧,”他说；“这是我应得的，菲利帕。”

[ai] [wɪl] [nəʊ] !
I WILL know !
我 将要 知道 !

我一定会知道!

" [fɪ'lɪpə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Philippa shook her head .
" 菲利帕 摇晃 她 头 .

菲利帕摇了摇头。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He took her other hand and stroked it ,
他 采取 她 其他 手 和 抚摸 它 ,

他握住她的另一只手，轻轻抚摸着。

[æz; əz] [wʌn] [mait] [strəʊk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hænd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
as one might stroke a child's hand to comfort and encourage it .
作为 一 可能 中风 一个 孩子的 手 到 舒适 和 鼓励 它 .

就像抚摸孩子的手来安慰和鼓励他一样。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must tell me , beloved , " he said .
" 你 必须 告诉 我 , 心爱 , " 他 说 .

“你一定要告诉我，亲爱的,”他说。

[fɪ'lɪpə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [skeəd] [aɪz] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]
Philippa looked at him with scared eyes ; then , suddenly pulling her hands
菲利帕 看起来 在 他 和 害怕的 眼睛 ; 然后 , 突然 拉 她 双手
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ,
from his and turning away ,
从 他的 和 转弯 离开 ,

菲利帕惊恐地看着他，然后突然抽回手，转身离开。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['sɒbɪŋ] .
she covered her face and burst into uncontrollable sobbing .
她 涵盖 她 脸 和 爆裂 进入 不可控的 啜泣 .

她捂住脸，放声痛哭，无法控制。

[hiː; hi] , [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð]
He , confounded and frightened , followed her and tried to soothe
他 , 令人困惑 和 害怕 , 随后 她 和 尝试 到 舒缓
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他既困惑又害怕，跟着她，试图安抚她。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['fɪli] , ['nevə(r)][maɪnd] !
" Never mind , Philly , never mind !
" 绝不 头脑 , 费城 , 绝不 头脑 !

"没关系，费城，没关系！"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — "
if you don't want to tell me — "
如果 你 不 想 到 告诉 我 — "

如果你不想告诉我——"

" [ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" I do want to tell you .
" 我 做 想 到 告诉 你 .

"我确实想告诉你。"

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !
I will tell you !
我 将要 告诉 你 !

我会告诉你！

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .
You will despise me .
你 将要 鄙视 我 .

你会鄙视我。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
But I will tell you .
但 我 将要 告诉 你 .

但我会告诉你。

[ai] [dɪd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [diːd] .
I DID A WICKED DEED .
我 做过 一个 邪恶 契据 .

我做了一件邪恶的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['veri] [plɑːnt] - [hɪə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi][stænd] , [mʌŋks] - [hʊd] !
It was this very plant - here , where we stand , monk's - hood !
它 曾是 这 非常 植物 - 这里 , 在哪里 我们 站立 , 僧侣的 - 兜帽 !

正是这株植物——我们现在站的这里，僧帽花！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɔɪz(ə)n] .
It was poison .
它 曾是 毒 .

那是毒药。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] —
I didn't know —
我 没有 知道 —

我不知道——

[əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
oh , I didn't know .
哦 , 我 没有 知道 .

哦，我不知道。

[ðə; ði] [bʊk] [sed] [mʌŋks] - [hʊd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
The book said monk's - hood — it was a mistake .
这 书 说 僧侣的 - 兜帽 — 它 曾是 一个 错误 .

书上写的是僧侣身份——这是个错误。

[bʌt; bət][ai][dɪd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [diːd] .
But I did a wicked deed .
但 我 做过 一个 邪恶 契据 .

但我做了一件邪恶的事。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] —
I tried to kill you —
我 尝试 到 杀 你 —

我曾试图杀了你——

" [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,
" She swayed as she spoke , and then seemed to sink down and down ,
" 她 摇摆 作为 她 辐 , 和 然后 似乎 到 下沉 向下 和 向下 ,

"她说话时身体摇晃，然后似乎越陷越深，越来越沉。"

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] [hiːp] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
until she lay , a forlorn little heap , at his feet .
直到 她 躺 , 一个 绝望 小的 堆 , 在 他的 脚 .

直到她像一堆孤零零的小东西一样，躺在他的脚边。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .
For one dreadful moment he thought she had lost her senses .
为了 一 可怕 片刻 他 想法 她 有 丢失的 她 感官 .

那一瞬间，他惊恐地以为她失去了理智。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :
He tried to lift her , saying , with agitation :
他 尝试 到 举起 她 , 说 , 和 搅动 :

他试图抱起她，激动地说：

" ['fɪli] !
" Philly !
" 费城 !

"费城！"

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — "
We will not speak of it — "
我们 将要 不是 说话 的 它 — "

我们不谈这件事——

" [ai] ['məːdə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I murdered you , " she whispered .
" 我 被谋杀 你 , " 她 低声说道 .

"我杀了你，"她低声说道。

" [ai] [pʊt] [ðə; ði] [tʃɑːm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] . . . [lʌv] [ˌem 'iː] .
" I put the charm into your tea , to make you . . . love me .
" 我 放 这 魅力 进入 你的 茶 , 到 制作 你 . . . 爱 我 .

"我在你的茶里下了咒，让你……爱上我。"

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][daɪ] .
You didn't die .
你 没有 死 .

你没死。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] .
But it was murder .
但 它 曾是 谋杀 .

但那是谋杀。

[ai] [ment] — [ai] [ment] [nəʊ] [hɑːm] —
I meant — I meant no harm —
我 意思是 — 我 意思是 不 伤害 —

我的意思是——我没有恶意——

" [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
" He understood .
" 他 理解 .

他明白了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
He lifted her up and held her in his arms .
他 抬起 她 向上 和 握住 她 在 他的 武器 .

他把她抱起来，搂在怀里。

[ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ['wɪljəm] [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] !
Up on the porch William King saw that the two heads were close together !
向上 在 这 门廊 威廉 国王 锯 那 这 二 头部 是 关闭 一起 !

威廉·金站在门廊上，看到两个脑袋靠得很近！

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

"为什么！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" the young man said .
" 这 年轻的 男人 说 .

"年轻人说道。"

" [waɪ] — [bʌt; bət] ['fɪli] !
" Why — but Philly !
" 为什么 — 但 费城 !

"为什么——但是费城！"

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! "
You loved me ! "
你 喜爱 我 ! "

你爱过我！

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hevɪli] .
" What difference does that make ? " she said , heavily .
" 什么 不同之处 做 那 制作 ? " 她 说 , 重度 .

"那又有什么区别呢？"她沉重地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;
" It makes much difference to me , " he answered ;
" 它 制作 很多 不同之处 到 我 , " 他 回答 ;

"这对我来说意义重大，"他回答说；

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [heə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn]
he put his hand on her soft hair and tried to press her head down
他 放 他的 手 在 她 柔软的 头发 和 尝试 到 按 她 头 向下
[ə'gen] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
again on his shoulder .
再次 在 他的 肩膀 .

他把手放在她柔软的头发上，试图再次把她的头按到自己的肩膀上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] .
But she drew away .
但 她 画 离开 .

但她却退缩了。

" [nəʊ] ; [nəʊ] . "
" No ; no . "
" 不 ; 不 . "

"不，不。"

" [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" But — " he began .
" 但 — " 他 开始 .

"但是——"他开口道。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
She interrupted him .
她 中断 他 .

她打断了他。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]
" Listen , " she said ; and then , sometimes in a whisper , sometimes breaking into
" 听 , " 她 说 ; 和 然后 , 有时 在 一个 耳语 , 有时 打破 进入
[ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ,
a sob ,
一个 哭泣 ,

"听着,"她说；然后，有时是低声细语，有时是哽咽抽泣，

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [ðæt] [nəʊ'vembə(r)] [naɪt] .
she told him the story of that November night .
她 讲述 他 这 故事 的 那 十一月 夜晚 .

她把那个十一月夜晚发生的故事告诉了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
He could hardly hear it through .
他 可以 几乎 听到 它 通过 .

他几乎听不见。

" [lʌv] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
" Love , you loved me !
" 爱 , 你 喜爱 我 !

"亲爱的，你曾经爱过我！"

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] . "
You will marry me . "
你 将要 结婚 我 . "

你会嫁给我。

" [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːl] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [æn; ən] [ɪ'mɒdɪst] [gɜːl] — "
" No ; I am a wicked girl — a — a — an immodest girl — "
" 不 ; 我 是 一个 邪恶 女孩 — 一个 — 一个 — 一个 不雅的 女孩 — "

"不，我是一个坏女孩——一个——一个——不检点的女孩——"

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [juː; jʊ] [ment] [nəʊ] [rɒŋ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]
" My beloved , you meant no wrong — " He paused , seeing that she was not
" 我的 心爱 , 你 意思是 不 错误的 — " 他 暂停 , 看到 那 她 曾是 不是
['lɪsənɪŋ] .
listening .
聆听 .

"我亲爱的，你并没有错——"他停顿了一下，见她没有在听。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] ; ['wɪljəm]
Her father and the doctor were coming down the garden path ; William
她 父亲 和 这 医生 是 未来 向下 这 花园 小路 ; 威廉
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

她的父亲和医生正沿着花园小路走来；威廉·金，

['biːmɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [hedz] ,
beaming with satisfaction at the proximity of those two heads ,
光芒四射 和 满意 在 这 邻近 的 那些 二 头部 ,

看到那两颗脑袋靠得这么近，他脸上露出了满意的笑容。

[hæd; həd] ['sʌmənd] ['henri] ['rɒbəts] [tuː; tə] " [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] !
had summoned Henry Roberts to " come along and give ' em your blessing !
有 被召唤 亨利 罗伯茨 到 " 来 沿着 和 给 - 呃 你的 祝福 !

曾召唤亨利·罗伯茨"过来给他们祝福！"

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [naʊ] [ə'pɑːt] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [smaɪl] ['feɪdɪd] —
" But as he reached them , standing now apart , the doctor's smile faded —
" 但 作为 他 达到 他们 , 常设 现在 除 , 这 医生的 微笑 褪色 —
['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
evidently something had happened .
显然 某物 有 发生 .

"但当他走到他们跟前，与他们保持距离时，医生的笑容消失了——显然发生了什么事。"

[dʒɒn] [fɛn] , [tens] [wɪð] [dɪ'stres] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['fraʊnɪŋ] [kə'mɑːnd] : " ['dɒktə(r)] !
John Fenn , tense with distress , called to him with frowning command : " Doctor !
约翰 芬恩 , 紧张 和 痛苦 , 称为 到 他 和 皱眉 命令 : " 医生 !

约翰·芬恩焦急万分，皱着眉头命令道："医生！

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ðæt]
Tell her , for heaven's sake , tell her that it was nothing — that
告诉 她 , 为了 天 清酒 , 告诉 她 那 它 曾是 没有什么 — 那
[tʃɑːm] !
charm !
魅力 !

看在上帝的份上，告诉她那根本不算什么——那件饰品！

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nəʊ] [rɒŋ] . "
Tell her she did no wrong . "
告诉 她 她 做过 不 错误的 . "

告诉她她没有做错任何事。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , " ['henri] ['rɒbəts] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] . "
" No one can do that , " Henry Roberts said ; " it was a sin . "
" 不 一 能 做 那 , " 亨利 罗伯茨 说 ; " 它 曾是 一个 罪 . "

"任何人都不能那样做，"亨利·罗伯茨说；"那是一种罪过。"

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] — " ['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] [bɪ'gæn] .
" Now , look here — " Dr . King began .
" 现在 , 看 这里 — " 博士 . 国王 开始 .

"现在，请看这里——"金博士开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [muːv] [baɪ] ['fuːlɪʃ] [ɑːts] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .
" It was a sin to try to move by foolish arts the will of God .
" 它 曾是 一个 罪 到 尝试 到 移动 经过 愚蠢 艺术 这 将要 的 上帝 .

"试图用愚昧的伎俩来左右上帝的旨意是一种罪过。"

" [fɪ'lɪpə] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['stændɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Philippa turned to the young man , standing quivering beside her .
" 菲利帕 转向 到 这 年轻的 男人 , 常设 颤抖 旁 她 .

菲利帕转过身，看向站在她身旁瑟瑟发抖的年轻人。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You see ? " she said .
" 你 看 ? " 她 说 .

"看到了吗？"她说道。

" [nəʊ] ! [nəʊ] , [ai][doʊnt] [siː] — [ɔː(r)] [ɪf] [ai][duː; də] , ['nevə(r)][maɪnd] .
" No ! No , I don't see — or if I do , never mind .
" 不 ! 不 , 我 不 看 — 或者 如果 我 做 , 绝不 头脑 .

"不！不，我没看见——或者即使看见了，也无所谓了。"

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪəd] .
" Just for a moment her face cleared .
" 只是 为了 一个 片刻 她 脸 已清除 .

"她的脸色瞬间变得明亮起来。"

([jes] , ['truːli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [naʊ] !)
(Yes , truly , he was not thinking of her soul now !)
(是的 , 真的 , 他 曾是 不是 思维 的 她 灵魂 现在 !)

(没错，他现在真的没想过她的灵魂！)

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] ['feɪdɪd] .
But the gleam faded .
但 这 闪耀 褪色 .

但光芒渐渐消失了。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Oh , father , I am a great sinner , " she whispered .
" 哦 , 父亲 , 我 是 一个 伟大的 罪人 , " 她 低声说道 .

"哦，神父，我真是个罪人，"她低声说道。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] !
" No , you're not !
" 不 , 你是 不是 !

"不，你不是！"

" ['wɪljəm] [kɪŋ] [sed] .
" William King said .
" 威廉 国王 说 .

威廉·金说道。

" [jes] , [maɪ] [fɪ'lɪpə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " ['henri] ['rɒbəts] [ə'griːd] , ['sɒləmli] .
" Yes , my Philippa , you are , " Henry Roberts agreed , solemnly .
" 是的 , 我的 菲利帕 , 你 是 , " 亨利 罗伯茨 同意 , 庄严地 .

"是的，我的菲利帕，你就是，"亨利·罗伯茨郑重地同意道。

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] : " ['dɒktə(r)] [kɪŋ] !
The lover made a despairing gesture : " Doctor King !
这 情人 制成 一个 绝望 手势 : " 医生 国王 !

情人绝望地做了个手势："金博士！

[tel] [hɜː(r); hə(r)] - [nəʊ] ! -
tell her ' no ! '
告诉 她 - 不 ! -

告诉她"不！"

- [nəʊ] ! - "
' no ! ' "
- 不 ! - "

'不！'"

" [jes] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [went] [ɒn] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] .
" Yes , " her father went on , " it was a sin .
" 是的 , " 她 父亲 去 在 , " 它 曾是 一个 罪 .

"是的，"她父亲继续说道，"这是一种罪过。"

['ðeəfɔː(r)] , [fɪ'lɪpə] , [sɪn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Therefore , Philippa , SIN NO MORE .
所以 , 菲利帕 , 罪 不 更多的 .

所以，菲利帕，不要再犯罪了。

[dɪd][juː; jʊ] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] [lʌv] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Did you pray that this young man's love might be given to you ?
做过 你 祈祷 那 这 年轻的 男人的 爱 可能 是 给定 到 你 ?

你是否祈祷过能得到这位年轻人的爱？

" [fɪ'lɪpə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , " [jes] . "
" Philippa said , in a whisper , " Yes . "
" 菲利帕 说 , 在 一个 耳语 , " 是的 . "

菲利帕低声说："是的。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" And it was given to you ? "
" 和 它 曾是 给定 到 你 ? "

“是别人送给你的吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [fɪ'lɪpə] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wiːd] [ðæt] [muːvd] [hɪm][tuː; tə] [lʌv] ?
" Philippa , was it the foolish weed that moved him to love ?
" 菲利帕 , 曾是 它 这 愚蠢 杂草 那 已搬 他 到 爱 ?

“菲利帕，难道是那愚蠢的杂草让他产生了爱意吗？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

" [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['fɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['seɪvjə(r)] [huː] [muːvd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [juːθ] ,
" My child , my Philly , it was your Saviour who moved the heart of this youth ,
" 我的 孩子 , 我的 费城 , 它 曾是 你的 救主 WHO 已搬 这 心 的 这 青年 ,

“我的孩子，我的费城，是你的救世主感动了这个年轻人的心。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm] .
because you asked Him .
因为 你 问 他 .

因为你向他祈求了。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [dɪ'spaɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði][ɡɪft][hiː; hi][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][preə(r)] ?
Will you do such despite to your Lord as to reject the gift he has given in answer to your prayer ?
将要 你 做 这样的 尽管 到 你的 主 作为 到 拒绝 这 礼物 他 有 给定 在 回答 到 你的 祷告 ?

你难道要如此藐视你的主，拒绝他因你的祈祷而赐予的恩典吗？

" [fɪ'lɪpə] , [wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] , [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] : " [ðə; ði][ɡɪft][hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] !
" Philippa , with parted lips , was listening intently : " The gift He had given !
" 菲利帕 , 和 分手了 嘴唇 , 曾是 聆听 专注地 : " 这 礼物 他 有 给定 !

菲利帕张着嘴，认真地听着：“他所赐的礼物！”

" ['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] [deəd] [nɒt] [spiːk] .
" Dr . King dared not speak .
" 博士 . 国王 敢于 不是 说话 .

“金博士不敢说话。”

[dʒɒn] [fen] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [fɪ'lɪpə] , [ænd; ənd] ['trembld] .
John Fenn looked at him , and then at Philippa , and trembled .
约翰 芬恩 看起来 在 他 , 和 然后 在 菲利帕 , 和 颤抖 .

约翰·芬恩看了看他，又看了看菲利帕，浑身颤抖起来。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [nest] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
Except for the sound of a bird stirring in its nest overhead in the branches ,
除了 为了 这 声音 的 一个 鸟 搅拌 在 它是 巢 开销 在 这 分支 ,

除了头顶树枝间鸟巢里传来的鸟儿活动的声音之外，

[ə; eɪ] ['sʌni] ['stɪlnəs] [bru:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
a sunny stillness brooded over the garden .
一个 阳光明媚 寂静 沉思 超过 这 花园 .

阳光明媚，花园里一片静谧。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [laʊd] ,
Then , suddenly , the stillness was shattered by a strange sound — a loud ,
然后 , 突然 , 这 寂静 曾是 破碎 经过 一个 奇怪的 声音 — 一个 大声 ,
['keɪdnst] [tʃɑ:nt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['rɪðmɪk(ə)l] [repɪ'tɪʃnz] .
cadenced chant , full of rhythmical repetitions .
有节奏的 呗 , 满的 的 有节奏的 重复 .

突然，寂静被一种奇怪的声音打破了——响亮而有节奏的吟唱，充满了韵律的重复。

[ðə; ði] [θri:] [hu:] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [θrɪld] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;
The three who heard it thrilled from head to foot ;
这 三 WHO 听到 它 激动不已 从 头 到 脚 ;

听到这话的三人兴奋不已；

['henri] ['rɒbəts] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] : [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .
Henry Roberts did not seem to hear it : it came from his own lips .
亨利 罗伯茨 做过 不是 似乎 到 听到 它 : 它 来了 从 他的 自己的 嘴唇 .

亨利·罗伯茨似乎没听到：这话是从他自己嘴里说出来的。

" [əʊ] , [fɪ'lɪpə] !
" Oh , Philippa !
" 哦 , 菲利帕 !

“哦，菲利帕！”

[əʊ] , [fɪ'lɪpə] !
Oh , Philippa !
哦 , 菲利帕 !

哦，菲利帕！

[ai][du:; də][rɪ'kwaɪə(r)] — [ai][du:; də][rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ək'sept] [jɔ:(r); jə(r)] ['seɪvjərz] [gɪft] .
I do require — I do require that you accept your Saviour's gift .
我 做 要求 — 我 做 要求 那 你 接受 你的 救世主的 礼物 .

我确实要求——我确实要求你们接受救主的恩赐。

[ˌeɪ di: 'di:] [nɒt] [sɪn] [tu:; tə] [sɪn] .
Add not sin to sin .
添加 不是 罪 到 罪 .

不要让罪恶加在罪恶之上。

[əʊ] , [ˌeɪ di: 'di:] [nɒt] [sɪn] [tu:; tə] [sɪn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [preə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] !
Oh , add not sin to sin by making prayer of no avail !
哦 , 添加 不是 罪 到 罪 经过 制作 祷告 的 不 可用 !

哦，不要让祷告徒劳无功，从而加重罪恶！

[bɪ'həʊld] , [hi:; hi] [hæz; həz] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] [æn; ən] ['əʊpən] [dɔ:(r)] .
Behold , He has set before thee an open door .
看哪 , 他 有 放 前 你 一个 打开 门 .

看哪，祂已为你敞开了一扇门。

[əʊ] , [let] [nəʊ] [mæn] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] .
Oh , let no man shut it .
哦 , 让 不 男人 关闭 它 .

哦，谁也别想把它关上。

[əʊ] , [let] [nəʊ] [mæn] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] . . . .
Oh , let no man shut it . . . .
哦 , 让 不 男人 关闭 它 . . . .

哦，谁也别想把它关上......

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] , ['weɪlɪŋ] [nəʊt] .
" The last word fell into a low , wailing note .
" 这 最后的 单词 跌倒 进入 一个 低的 , 哀嚎 笔记 .

"最后一个字变成了低沉的哀鸣声。"

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði][bɜːd] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;
The bird rustled in the leaves above them ;
这 鸟 沙沙作响 在 这 树叶 多于 他们 ;

鸟儿在他们头顶的树叶间沙沙作响;

[ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ['weivə] ['sləʊli] [daʊn] [tuː; tə]['set(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][flæg][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
a butterfly wavered slowly down to settle on a purple flag in the sunshine .
一个 蝴蝶 犹豫不决 缓慢地 向下 到 定居 在 一个 紫色的 旗帜 在 这 阳光 .

一只蝴蝶缓缓飘落，落在阳光下的一面紫色旗帜上。

['fɪliz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['blesɪd; blest] [tɪəz] .
Philly's eyes filled with blessed tears .
费城的 眼睛 已填 和 蒙福 眼泪 .

菲利的眼中充满了感动的泪水。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] .
She stretched out her arms to her father and smiled .
她 拉伸 出去 她 武器 到 她 父亲 和 微笑 .

她向父亲伸出双臂，露出笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] [fɛn] [huː] [kɔːt] [ðəʊz] ['slendə(r)] , [tremblɪŋ] [ɑːmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
But it was John Fenn who caught those slender , trembling arms against his
但 它 曾是 约翰 芬恩 WHO 捕捉 那些 苗条 , 发抖 武器 反对 他的
[brest] ;
breast ;
胸部 ;

但约翰·芬恩却将那纤细颤抖的手臂紧紧抱在了胸前;

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] , [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd]
and , looking over at the old man , he said , softly , " THE VOICE OF GOD
和 , 寻找 超过 在 这 老的 男人 , 他 说 , 轻轻 , " 这 嗓音 的 上帝
.
.
.

他看着老人，轻声说道:"上帝的声音。"

" . . . " [ænd; ənd][ai] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] ,
" . . . " and I , " said William King ,
" . . . " 和 我 , " 说 威廉 国王 ,

"……还有我,"威廉·金说道,

['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['lævəndər] — " [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] -
telling the story that night to Dr . Lavendar — " I just wanted to say '
讲述 这 故事 那 夜晚 到 博士 . 薰衣草 — " 我 只是 通缉 到 说 -
[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ! - "
the voice of COMMON SENSE ! ' "
这 嗓音 的 常见的 感觉 ! - "

当晚我把这件事告诉拉文德医生时，我说:"我只想说'这就是常识的声音!'"

" [maɪ][dɪə(r)] ['wɪljəm] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['dʒentli] ,
" My dear William , " said the old man , gently ,
" 我的 亲爱的 威廉 , " 说 这 老的 男人 , 轻轻地 ,

"我亲爱的威廉,"老人温和地说。

" [ðə; ði][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

" the most beautiful thing in the world is the knowledge that comes to you ,

" 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 是 这 知识 那 来 到 你 ,

世界上最美好的事物就是你所获得的知识。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

when you get to be as old as I am , that they are the same thing . "

什么时候 你 得到 到 是 作为 老的 作为 我 是 , 那 他们 是 这 相同的 事物 . "

当你到了我这个年纪，就会发现它们其实是一回事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神